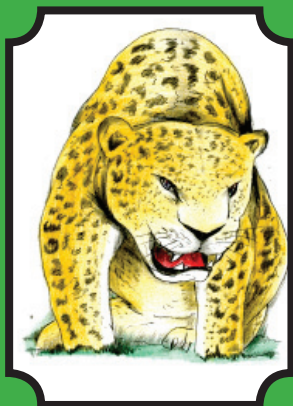


# Okenkitsagetaganirira pairani

Cuentos tradicionales de los matsigenka

Nº 2





# Okenkitsagetaganirira pairani

Cuentos tradicionales de los matsigenka

Nº 2

José Epifanio Pereira  
Pareni, Kashiri, Yakonero, Omogutotsa inkite

Irene Chávez Pereira  
Pakitsa

Recopilación: Betty A. Snell



Instituto Lingüístico de Verano

Imprenta:  
Nova Print S.A.C.  
Av. Ignacio Merino 1546, Lince  
Lima – Perú

© Instituto Lingüístico de Verano  
Casilla 27E038, San Isidro, Lima 27, Perú

Primera edición, 2015  
1000 ejemplares

Revisión del castellano:  
Giuliana López de Hoyos

Las ilustraciones en las páginas 57 y 109 © ILV, Perú.

Las demás ilustraciones por Luis Mike Pinedo Mentiani  
se usan con permiso.

Los pasajes bíblicos en matsigenka son de “Iriniane Tasorinti”:  
del Nuevo Testamento © The Bible League, 1997  
y  
del Antiguo Testamento © Liga Bíblica Internacional, 2011.

Los textos bíblicos *en el castellano* tomados de la Santa Biblia,  
Nueva Versión Internacional, © 1999 por la  
Sociedad Bíblica Internacional.

Hecho el Depósito Legal  
en la Biblioteca Nacional del Perú  
No 2015-05387

# Contenido

Notas Explicativas. . . . .	5
Alfabeto y pronunciación . . . . .	7

## Parte I: Versiones en matsigenka

Pareni . . . . .	13
Kashiri. . . . .	25
Yakonero . . . . .	33
Pakitsa. . . . .	43
Omogutotsa inkite. . . . .	57

## Parte II: Versiones en castellano

La leyenda de Pareni . . . . .	61
La luna . . . . .	75
La leyenda de Yakonero. . . . .	83
El gavián . . . . .	93
El cordón umbilical del cielo . . . . .	109



## Notas explicativas

Los que hemos colaborado en la producción de este segundo volumen de cuentos, que ofrece atisbos adicionales al mundo tradicional de los matsigenka, nos sentimos una vez más muy complacidos ofrecerlo a las generaciones actuales de ese pueblo y a personas no matsigenka hablantes a las que les pudiera interesar.

Sin embargo, lamentamos profundamente el vacío que dejó la muerte de José Epifanio Pereira, autor de la mayor parte de los cuentos en este volumen quien falleció muchos años antes de que esta pequeña parte de su voluminoso trabajo llegara a ser ofrecido al mundo. Nos vimos privados de sus valiosos comentarios y contribuciones editoriales y, de ser testigos del gozo que hubiera experimentado al ver que el fruto de su trabajo era transmitido a sus descendientes. Es nuestro deseo que ellos disfruten en forma escrita de lo que su autor no tuvo la oportunidad de compartir con ellos de otra manera debido a su prematura muerte.

Una vez más se pide al lector tomar en cuenta unas palabras citadas en el prólogo del Diccionario Matsigenka—Castellano. Fueron escritas por el Sr. Fidel Pereira en sus “Advertencias preliminares” que acompañan a su relato titulado “La creación del Mundo”:

“Aún en el día y en una misma localidad no todos los naturales la cuentan del mismo modo, porque cada cual suele contarla con más o menos gracia y detalles según el grado de su ingenio y conocimientos, y hasta estoy por creer de que en

esta leyenda sobre la creación se hayan infiltrado las tradiciones de otros pueblos aborígenes y quizá también las tradiciones bíblicas”.

En las versiones castellanas de los cuentos, que se encuentran en la segunda parte de este libro, se emplean las letras itálicas para agregar información que se espera sirva para facilitar la comprensión del lector no matsigenka hablante. Las oraciones están numeradas, tanto en la parte en matsigenka como también en la parte en castellano, para facilitar la comparación entre las dos versiones. Al final de cada cuento se encuentran pasajes bíblicos que tratan temas similares.



# Alfabeto y pronunciación

El alfabeto matsigenka está constituido por veintidós letras simples y compuestas: **a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y**. Éstas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología matsigenka y que se explican a continuación:

- A, a** Se pronuncia como en castellano.  
Ejemplos: **atake** *se fue*; **¿tatoita?** *¿qué es?*;  
**avotsi** *trocha*
- Ch, ch** (che) Se pronuncia como la *ch* inicial de *chacra*.  
Ejemplos: **chakopi** *flecha*; **chokori** *arpón*
- E, e** Se pronuncia más o menos como la *e* del castellano, con algunas pequeñas variaciones.  
Ejemplos: **eto** *araña*; **tera** *no*; **etini** *armadillo*;  
**jeeje** *sí*; **piteti** *dos*
- G, g** (ge) Por lo general, antes de **a, o** y **u**, la **g** se pronuncia como la *g* del castellano en *gavilán*.  
Ejemplos: **gagutagantsi** *vestirse*;  
**gotagagantsi** *enseñar*  
Antes de **i** y **e**, la **g** tiende a ser palatalizada.  
Ejemplos: **gitotsi** [g'itotsi] *cabesa*;  
**gempitantsi** [g'empitantsi] *oreja*
- I, i** Se pronuncia como en castellano.  
Ejemplos: **ivanko** *su casa*; **iveto** *ronsoco*; **iviti** *su vello*
- J, j** (ka) Antes de **a, o** y **u**, la **k** se pronuncia como la *k* del castellano en *kerosene*. Por lo general, después de **n**, suena como la *g* del castellano en *gato*. Antes de **k i** y **e**, tiende a ser palatalizada.  
Ejemplos: **kameti** *bueno*; **koriti** *camote*;  
**kutari** *blanco*; **kemari** [k'emari] *sachavaca*;  
**kishirintsi** [k'ishirintsi] *peine*;  
**tonkamentontsi** [tongamentontsi] *escopeta*

- Ky, ky** (kya) Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ky** para distinguirla de la **k** no palatalizada cuando una de éstas aparece antes de **a**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:  
**kamatikya** río abajo    **tekya** todavía  
**isekataka** él come    **iseka** su comida
- Por lo general, después de **n**, la **ky** suena como **gy**.  
Ejemplo: **inkyatagaero** [ingyatagaero] *la renovará*
- M, m** (eme) Se pronuncia como en castellano.  
Ejemplos: **matori** *mariposa nocturna*;  
**metaro** *olla de barro*
- N, n** (ene) Se pronuncia como en castellano.  
Ejemplos: **naro yo**; **niateni** *quebrada*;  
**noroni** *plátano de la isla*
- Ñ, ñ** (eñe) Se pronuncia como la *ñ* del castellano en la palabra *caña*.  
Ejemplos: **maño** *zancudo*; **¿aiñovi?** *¿estás bien?*
- O, o** Se pronuncia como en castellano.  
Ejemplos: **oati** *coati*; **oe** *gallo de roca*; **otega** *su flor*
- P, p** (pe) Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **m**, suena como la *b* del castellano en *bagre*.  
Ejemplos: **patiro** *uno*; **pijiri** *murciélagos*;  
**poreatsiri** *sol*; **mampetsa** [mambetsa] *hilo de algodón*
- R, r** (ere) Se pronuncia como la *r* del castellano en *oreja*. Nunca aparece al principio de una palabra netamente matsigenka.  
Ejemplos: **maniro** *venado*; **kuri** *pijuayo*; **irorori** *ella*
- S, s** (ese) Se pronuncia como en castellano.  
Ejemplos: **sankati** *pucacunga*; **soroni** *pelejo*;  
**tisoni** *gallinazo*
- Sh, sh** (eshe) Se pronuncia como la *sh* en *Ancash*.  
Ejemplos: **saroni** *añuje*; **ashi** *de ella*; **shintsi** *rápido*
- T, t** (te) Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **n** la **t** suena como la *d* del castellano en *docena*.  
Ejemplos: **¿tatoita?** *¿qué es?*; **tivi** *sal*;  
**tonoanto** [tonoando] *rana*

- Ts, ts** (tse) Se pronuncia como una [t] breve seguida por [s].  
Ejemplos: **ivatsa** carne; **tsitsi** fuego; **tsonkiri** picaflor
- Ty, ty** (tya) Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ty** para distinguirla de la **t** no palatalizada cuando una de estas aparece antes de **a** u **o**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:  
**¿tyati?** ¿cuál?; **pantyo** pato; **ityoki** su nalga  
**¿tata?** ¿qué?; **noshinto** mi hija; **itomi** su hijo  
Por lo general, después de la **n**, la **ty** suena como [dy].  
Ejemplo: **pantyo** [pandyo] pato
- U, u** Este símbolo representa un sonido diferente de la *u* del castellano. Es un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido [u], pronunciado con los labios no redondeados, seguida por una [i] breve.  
Ejemplos: **mapu** piedra; **komutaka** difícil
- V, v** La **v** varía entre la *v* del castellano en *vaca*, la *w* de *watt* y la *b* de *bebé*, según donde caiga en acento y la vocal con que aparezca.  
Ejemplos: **vetsikagantsi** hacer; **ivatsa** carne;  
**viro** tú, usted
- Y, y** (i griega) Es un sonido que varía entre la *y* del castellano en *yo* y una **g** fricativa palatalizada [gʲ].  
Ejemplos: **yaniri** cotomono; **yoge** arco iris;  
**yotoni** tucán grande

**El uso del acento.** Por lo general, no se usa el acento ortográfico para indicar las sílabas acentuadas en el matsigenka.

**El símbolo '.** Algunas palabras se escriben con un apóstrofe (') que indica un oclusiva glotal que mayormente aparece entre vocales seguidas. Este sonido, al que no se le considera una letra del alfabeto, se encuentra principalmente en interjecciones y palabras onomatopéyicas. Por ejemplo:

**¿Je'ario?** ¿Así, no?

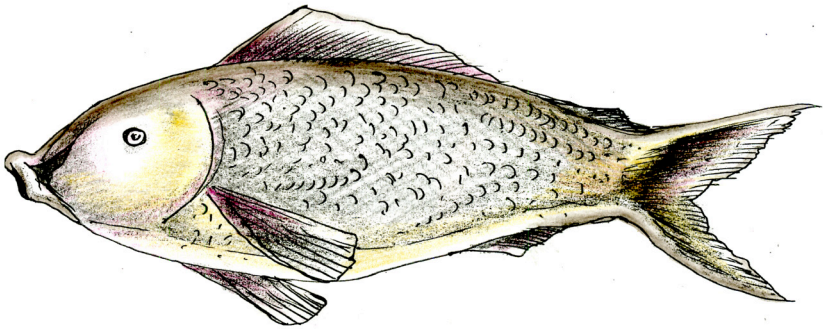
**Je'ee.** Está bien.

**ti' ti' ti' ti'** cavar rápidamente (acción del armadillo)

El alfabeto matsigenka, constituido de las veintidós grafías citadas anteriormente, fue oficializado el 6 de noviembre de 2009 por Resolución Directoral 2552-2009-Ed.

## **Parte I: Versiones en matsigenka**





## *Pareni*

<sup>1</sup>Otimi pairani paniro tsinane opaita Pareni, otasorintsivageti.

<sup>2</sup>Ario ikañotaka iariri irirori, irirompari inti tatorintsitagakeri igiane, kañomataka ananeki ikantakani ipirinitakeri itapigiku.

<sup>3</sup>Otiminiroro Pareni kara intagarookari impegakagagetemparira posante otomiegi otomintara kara kantavagetake tiron tiron.

<sup>4</sup>Paniro agi matsigenka impogini okantakarookari osuretanakara okanti: “Atsi nontomintakempara shima kameti iyashikigeiganakera ganiri yatsipereavageigi”. <sup>5</sup>Iati osuraritsite itsamaivagetira ipokapaake ogishirinkakotavakeneri shima. <sup>6</sup>Ikantiro: “¿Tatuita?” <sup>7</sup>Okanti: “Inti shima”. <sup>8</sup>Ikantiro: “¿Tyara pagakeri?” <sup>9</sup>Okanti: “Nagakerityo kara”. <sup>10</sup>Tera oninte onkamanterira. <sup>11</sup>Ikantavetakaro irishinto okanti: “Tera noneakotero”.

<sup>12</sup>Yogutarityo inkogagevageratyo yamenianakari.

<sup>13</sup>Iteavetakari okanti: “Nani viro. <sup>14</sup>Narori nosekata inkaara”.

<sup>15</sup>Isekatavagetaka impogini yagatanakera ipirininivagetai tera ompanivate irogovagetera. <sup>16</sup>Omirinka kutagiteri ovoitakeri shima imitaagematanake tsun tsun okantiro oshintō: “Piate okaatakiteri”. <sup>17</sup>Okaatakero yapaaganakarotyo nia. <sup>18</sup>Pitepage agavake onkotainirira oime. <sup>19</sup>(Onintavetaka ampaagakerora

magatiro niateni. <sup>20</sup>Gamera onti yovosanteiro oime kameti maika kantavagetake shima pitsepitsepitse irapaagavagetakemparome magatiro niateni irorori.)

<sup>21</sup>Omirinka ipokaira oime ikogakotagantagevetakaro, omirinka okantakeri: “Nagakerityo kara”. <sup>22</sup>Iteagevetakaro oga okantanake: “Nogaka inkaara”. <sup>23</sup>Iniasurentavagetakatyo ikanti: “¿Tyarikatyo agakeri neroty tera ogempari? <sup>24</sup>Maikari namatsinkerora”.

<sup>25</sup>Yamatavinatakeri ikantamanakero: “Maika noatake nontsamaivagetutera”. <sup>26</sup>Iatake otsapiku ipirinitakera ineventakotakaro ikamagutakerora sorere mameri. <sup>27</sup>Impogini ineiro akya otsatake onkaera oniate. <sup>28</sup>Ishigasanovagetanaka ikianakera ipirinitakera yampigikakotakara shitatsiku. <sup>29</sup>Ineiro okiapaake amaati oniate ikemisantaketyo. <sup>30</sup>Osamanitanake ineitaroty oshitagetanake shitatsi ikanti: “¿Tyarikatyo onkantakero?” <sup>31</sup>Ogakona ineiro ochonkitanake ikantamatanake shima tsin tsin. <sup>32</sup>Asatyo iponiaka ikaemakotakerora:





“¡Ejee, okañotara oga! <sup>33</sup>¡Tejejee! <sup>34</sup>¡Patsipereakagavagetakena pogakagakenarira arioratyo pagakeri kara!”

<sup>35</sup>Itoatanakera toa toa ee ee, onti irorori oganakerira kavako teratyo agamaempa okantiri: “Ariompari nokañotakerora maika nokavintsaantakera kameti iyashikigeiganakera ganiri yatsipereavageigi itasegane. <sup>36</sup>Nonintavetaka nampaagakerira shima nomatanakerora niatenipage maaniatirira oga pikañotakena maika piitavegaganatanakena”, ikantakerotari: “¡Tejejee! <sup>37</sup>¡Atsipereakagakenaniroro ogakagakenara! <sup>38</sup>¡Otsimaavagetakenaniroro ovegala!”

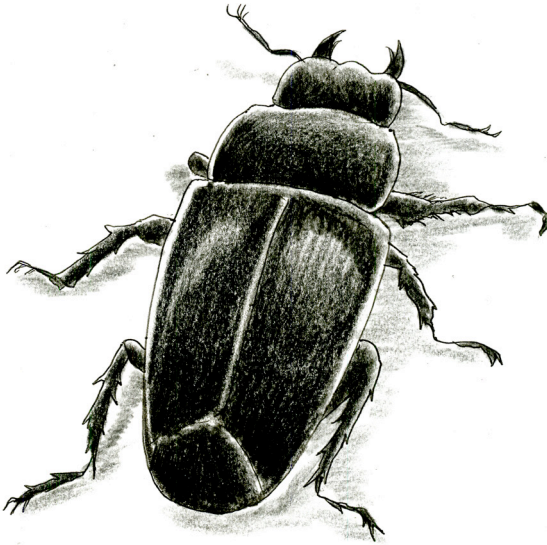
<sup>39</sup>Yogari itsei shima yogakarira oatake oshinto okaatakerira ikenake ipeganaka shivaegi. <sup>40</sup>Ogari iventaki irorokya peganankicha sankovati. <sup>41</sup>Yotsimaakerora okisanakara okantirini: “Maikari tsikyata pikantakagantake. <sup>42</sup>Tera pininte pogemparira shima notomintakarira, nonkantempi shoo tsonkiri pimpegempa.



<sup>43</sup>Pintasegerika intagani pogakempa tsoronte, aikiro intagati poviikaatakempa otega”. <sup>44</sup>Iroro oniakera oga ikenake yaranake niini paio pegaka tsonkiri. <sup>45</sup>Yomintsarogavitakero ovashi tera omechotaeri shima.

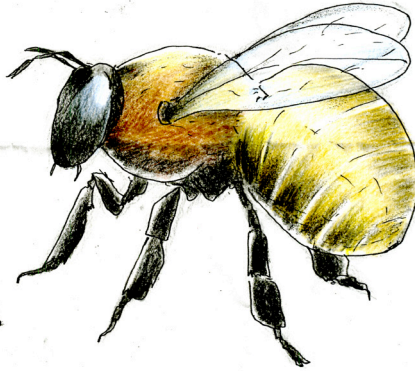
<sup>46</sup>Impogini irirokyari gairo pashini matsigenka yonta ompegagakemparira shitati. <sup>47</sup>Ikantatigavagetaka irirori.

<sup>48</sup>Tera iriate iranuivagetakera aikiro intsamaivagetakera inkañoigakerira tovairi matsigenka onti ikantakani ipirinitake pankotsiku iragimotakarora: “Tsogogoigoi nokogake kipaseri”.  
<sup>49</sup>Opanagevetakari kipaseri parianti, sekatsi, otsotenkavagetanakero tera, iraganacha yoveraagetanakero. <sup>50</sup>Okantiri: “¡Inkaaratakenityo inkaara! <sup>51</sup>¡Piatenityo gemparonityo notiga!” <sup>52</sup>Osamanitanake asa ipegaka okanti: “Nonkamosotakiterita tatarikatyo yantake”, oneavakeritari akya itsatake oshitapinitara. <sup>53</sup>Oaveta oneapaakeri gasevagetaka otiga okaemakotapaakeri: “¡Poganakaro tigatsi! <sup>54</sup>¡Maika viro shitati pimpegempa!” <sup>55</sup>Oga ikenake yovikanakarora ivishiriate kantanakaniroro okanakeri oneanakeri aiño yogivotaka. <sup>56</sup>Opokai impogini tera iripokae okamosovetari yaraenkavagetanake shitati kara.



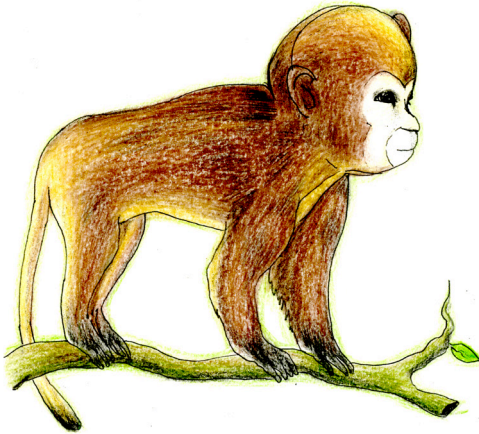
<sup>57</sup>Impogini okoimentaa pashini irirokyari agai pegankichanerira suro. <sup>58</sup>Ikañotakani irirori. <sup>59</sup>Tyarikaroro ipiriniventanakerora yasaraanatanakarora. <sup>60</sup>Tera irapakuero, kantaka yavinatanakerora yachomiganakero tse tsee. <sup>61</sup>Ariompatyo iporeanakera omasaviitanakera. <sup>62</sup>¡Tyarika, yoveraagetanakerotyo kara!

<sup>63</sup>Otatsintatsivetakarityo, teratyo, ariompatyo ishintsitanakeri.  
<sup>64</sup>Okantiri: “Pairo pachomigiro masavikantsi. <sup>65</sup>Maika viro suro”,  
ovashi ipirinitanake kantanakaniroro. <sup>66</sup>Osamanivagetanake  
okantiri: “¿Ogaa?” <sup>67</sup>Oga ikenake yaraenkavagetanake pairo pegaka  
suro pairotyo yogagaka yagintavagetanakarotyo.



<sup>68</sup>Impogini kantanakaniroro otimaira irirokyari agai  
Kinteroni. <sup>69</sup>Irorori pinkante onintasanotakeri agagantsitakeri.  
<sup>70</sup>Opaenkatanakeri otasorintsite ario ikañotakaro irorori  
yagaveavagetira. <sup>71</sup>Itomintagakaro itovaigavageti otomiegi.  
<sup>72</sup>Agaka kutagiteri ovetsikakera shitea okantaigiri  
otomiegi: “Piaigakera pinkantaigakiterira pigokine iripokutera  
iroviikakovagetakitenara shitea”. <sup>73</sup>Intiegitari ananekiegi akyatyo  
itsataigake imagempiiganakera suign suign akyatyo ipegavageiganaka.  
<sup>74</sup>Yagavageiganakero itimira igokine ineaigapaakeri pirinitake  
nenketakotaka igiane. <sup>75</sup>Ikantaigapaakeri: “Koki, otigankakena ina  
okanti: ‘Pinkantakiterira pigokine iroviikakotakitenara’”. <sup>76</sup>Ikanti:  
“Iroroventi irorotari kantankitsi notovaenka, nonkañotakerakari”.  
<sup>77</sup>Ishonkanaka igiane: “Pava, ¿tyani?” <sup>78</sup>Ikanti: “Inti panirieg  
pagatsirontaigakerira impogini”. <sup>79</sup>Itoati toa: “¿Tera! <sup>80</sup>Intiegi  
kagantagesa tsigeri”. <sup>81</sup>Ikantiri iriri: “Atsi arionenityo paniri  
intsigeritake. <sup>82</sup>Inti otomi pivagirote”.

<sup>83</sup>Ipokavageigake pankotsiku otimira Pareni, inti iritineriegi asa ipegagetapaaka otsapiku imagempiigapaakera tsuitsii tsuitsii ikemisantumaigirotyo kara. <sup>84</sup>Oatake iriniro okaemakoigakerira: “¡Tainanityo! <sup>85</sup>Oga vintitaigakeni kara onti pimagempiigapai”. <sup>86</sup>Oga ikenake paio pegaka tsigeri. <sup>87</sup>Opokai pankotsiku okantiri iariri: “Pinkantumatakeriratyo notineri. <sup>88</sup>Oga ipegakagutakenari notomiegi tsigeri”. <sup>89</sup>Ikanti: “Tera, onti imagempinaigakerira iraniri. <sup>90</sup>Osamanitanakera iripokaigae”. <sup>91</sup>Inavagetanake poreatsiri ikenaigapai ikantiro: “Nero nokantasanoti onti imagempinaigakerira iraniri”. <sup>92</sup>Impogini osamanivagetanake imaignairo aikiro ovasi tera iripokaigae. <sup>93</sup>Paio pegaka tsigeri.



<sup>94</sup>Ogakona ineiro kenakenavageta oshinto okyaenka antarokotitanankitsi ikantiri: “Pava, ¿tyani?” <sup>95</sup>Ikantiri: “Onti pimonkaraane”. <sup>96</sup>Itoati toa: “Nantsipereero nomonkaraemparora kagantagesa maniro”. <sup>97</sup>Ikantiri: “¡Atsi mairetenityo! <sup>98</sup>Oshinto pivagirote oga omanirotake”. <sup>99</sup>Osamanivageta akya opoteavagetanake okantapanuti shiin paio pegaka maniro. <sup>100</sup>Okisakatyo Pareni okantutaarityo: “Icha, kametikya nokantakagantakempi pineavagetakenara oga ipegakagageiganakeri notomiegi inkenishikunirira. <sup>101</sup>Atsi kanomaerinityo”. <sup>102</sup>Ikanti: “Incho, nokantanavetakari oga narokya

impegakagavagetanake korigenti. <sup>103</sup>Paita ompokaetyo pishinto onti imagempinatakera imonkaraane”. <sup>104</sup>Ogakona okenapai pairo pegaa matsigenka, kantankicha imatakerotari choeni osamanitanake opiganaa aikiro ovashi tera ompokae. <sup>105</sup>Inti irirori yoviikavageigaka shitea.

<sup>106</sup>Ogari ishinto okyaenkarira ventankicha okontetakiti amampiakera iniro oavagetera. <sup>107</sup>Ineavakero igiane ikantiri: “Pava, ¿tyani?” <sup>108</sup>Ikantiri: “Onti pimonkaraane, onkontetaerika pagakerora pagashintotakerora pivagirote”. <sup>109</sup>Itoati toa: “Nantsipereavagetero nagerora kagantagesanorira kemari”.

<sup>110</sup>Ikantanavetakari tyampa kantakeri, ogakona akya okontetapanuti osuokapanuti kiin. <sup>111</sup>Okisakatyo Pareni kara okanti: “Maika impogereitakenarityo notomiegi gaatyonei nogitovaigira matsigenka”. <sup>112</sup>Osamanivagetanake opigaa matsigenkatai, kantankicha iavagetanake savi poreatsiri oatake iniro amanakenerora oseka akya agatikavetanakaro opoteavagetanake teron teron akya opegavagetanaka.

<sup>113</sup>Inti shintaririra tera iroguitemateri Igiane ikantakani inenketakotakari. <sup>114</sup>Okanti Pareni: “¿Tyarikatyo nonkantakeri?” <sup>115</sup>Yogotagakero Kinteroni ikantiro: “Atsi nontentanakeri parikoti pishintitakerora pampatui. <sup>116</sup>Inkoriankanakerika nonkantakotakerira Igiane neakeniri yashikitakera”. <sup>117</sup>Oshintituitakero magatiro pampatui. <sup>118</sup>Ipokaira iariri ogitakaanatakeryo shitea ishinkitanaka okanti: “Icha, nokogake nompirantakera. <sup>119</sup>Pintamporatakera pintentanake paniri nogiatanakempira”. <sup>120</sup>Oketyotari opirantake ogagemati kutagiteri otasonkaventakerira agaveakotanakerira tera irogotavagete. <sup>121</sup>Ikantiro: “Je'ee”. <sup>122</sup>Yoguitanakeri igiane tamporavagete. <sup>123</sup>Opirantanake iritsiro oshigashigatanaka avisavisatanakeri, shinkitakatari tera ineaero kutagiteri otikanakeri agakero otseraaku oshintitakerora. <sup>124</sup>Otatsinkiri ton asa oganonkakeri otasonkaenkatakero ganiri yagaveai yagatsonkutaira. <sup>125</sup>Imameritakera igiane ogakona ikantaenkatumataka. <sup>126</sup>Antari ariomera inkiakeri gameroro yagaveavagetagani.

<sup>127</sup>Iposantevagetanakatyo ipeganakara kameti iripokaamera iratagutaera tera iragaveae. <sup>128</sup>Ipegavetanaka katitori yagavagetanaira aiñoni oga ikantanai kuririri, tyarityo.

<sup>129</sup>Ipeganaka kapiro ishivokanake yagavagetanakero panikya otseraaku oga ikenake keretore keretore keretore. <sup>130</sup>Okantiri Kinteroni: “iNanikario katimaterinityo! <sup>131</sup>iPiate kentakoteripage! <sup>132</sup>Iriatumataera ineaerira Igiane, iario tyara kantavakeri neavakerira?, inkenkiakotakempara”. <sup>133</sup>Iatashitakerira yaganakeri yamavagetanakeri oyashiaku kameti ganiri ineimatairi iriri. Ishintsivagetitari Kinteroni, yontininkavatsagematiro kipatsi tenka samani atake, ikentakotapanutiri ipokaira.

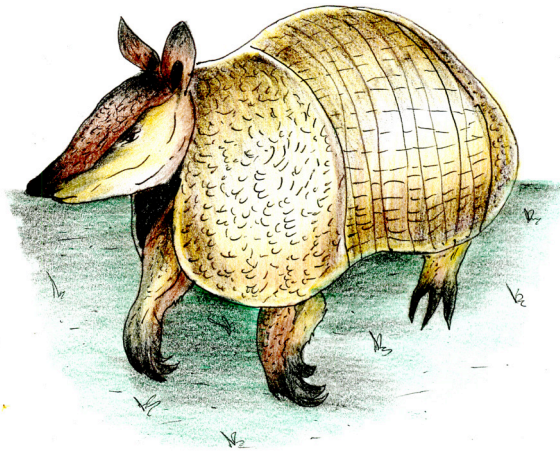
<sup>135</sup>Inti Igiane yogiavetari iriri mameri. <sup>136</sup>Ikantiro ivagirote: “Pagiro, iyogari apa?” <sup>137</sup>Okanti: “Iatake iranuvigetera, karatapaatsine iripokapaakera. <sup>138</sup>Gara tyara piageti ineapaakempiniri”. <sup>139</sup>Ikantiro: “Iroventi pokagitenaro shinki oka noatakera nonkogaaterira”. <sup>140</sup>Okantiri: “Pinintakeri pineaerira gara piageti samani”. <sup>141</sup>Ikanti: “Pokagitenaro nogakemparora notasegagetanake”. <sup>142</sup>Opokagitakeneri. <sup>143</sup>Choeni osamanitanake oshonkashivetari tera intime. <sup>144</sup>Tenkatyo samani parigapaake Kinteroni okantiri: “Pegaka notineri. <sup>145</sup>Tsikyanira yavitirokari Eni. <sup>146</sup>Piate patimatanakeri pinkentakotakerira irirori”. <sup>147</sup>Akyatyo yontininkavatsatanake. <sup>148</sup>Iaveta ineiri ikyaenkatyo yoashiatanakeri inchatoshi, kantankicha ikontevetapaaka paio antamiavagetake tsamairintsi. <sup>149</sup>Tera irapishigopireimatempa imatanairo tinin tinin ikontetakoti pashini tsamairintsi okyaenka magashipogotanankitsi. <sup>150</sup>Imatanairo aikiro ikontetakotiro tsamairintsi okyaenka sampatanankitsi. <sup>151</sup>Imatutanaarotyo aikiro ikontetakotiro tsamairintsi okyaenka tavoanankitsi.

<sup>152</sup>Pairotyo ishigasanovagetanaka ikontetakovetaro okyaenka shivoshivoatanankitsi, tenigetyo ineaero kutagiteri. <sup>153</sup>Yontininkavatsatanairo aikiro ikontetakotiro tsamairintsi okyaenka otogunkani. <sup>154</sup>Imavetanaaro aikiro ineapaakeri piriniatake oaaku yovetsainkakero mapu. <sup>155</sup>Yogari materi ikyaenka yagake. <sup>156</sup>Gamera irogakerime nigankia intasonkakerome, ogame onkenake ashitanakerome onkantanakera koren koren onankaavagetanakempame ampamankakoiganakemparime matsigenka, pogereakempametyo maganiro.

<sup>157</sup>Ikanomaanatakeri ikantiri: “¿Tyara pinkantakero?  
<sup>158</sup>¿Matsi tera pintempari piri pikañotakerora maika? <sup>159</sup>Tsame  
nontentanaempira tsikyari pineapaakeri”. <sup>160</sup>Ikantiri: “Atsi kianaena  
kameti noataera”. <sup>161</sup>Ikantiri Kinteroni: “Kañota inkaara tera  
tyani tentakempine tsikyatatyo pipokake, ario okañotaka maika  
sa tsikyatatyo piatae”. <sup>162</sup>Tera, ipirinitanaketyo ikantiri: “Atsi  
gara pimagempinatanakena avotsiku kameti nontentanaempira  
piriku”. <sup>163</sup>Ikantiri: “Gara”. <sup>164</sup>Ikianairi yagavagetanakero samani  
ikematigakovageta isonkavagempitakeri koogn. <sup>165</sup>Yoguitutarityo  
ikantiri: “Nokantimpira inkaara gara pimagempitana kantakempi  
gara. <sup>166</sup>Maikari garatyo notentimpi piriku”. <sup>167</sup>Ikantiri: “Atsi gara  
nomataimpi aikiro”. <sup>168</sup>Ikianairi osamanivagetanake imatutaarityo  
aikiro, ikisakisavetakari tyampa kantakeri.

<sup>169</sup>Ineavakara Kinteroni ikantatiganakara ikatimatanakeri  
ishigakagavagetanakari inkentakotakerira. <sup>170</sup>Yovetseigashivetakari  
kuri, teratyo ontime gaveakeririra. <sup>171</sup>Impo onti gaveakeri kamona.  
<sup>172</sup>Pineironiroro itasonkirora tera ogote onkaratera, okantakani  
otimi okitsoki.

<sup>173</sup>Yagatanakera ipokavagetanai otsapiku itsamaire panikyá  
inkontetae yontivavageta ton oga ikenake paio pegaka etini



Kinteroni. <sup>174</sup>Okenkianakerira Pareni okantaiganakerira otineri Santero intiri Meganto okantaigiri: “Tsame pamampiaiganakenara kamatikya, ario noatake nontimakera. <sup>175</sup>Akari aka tera kameti nontime”.

<sup>176</sup>Opokavageiganakera kamatikya otuakoigake opeshiigakaroty inkani kara, jtyarikarorokari! <sup>177</sup>Ario yovashiigaka otineri. <sup>178</sup>Paniri oshintoto antaroni okantakanityo otentaro, panivani terira impegakagemparo Igiane. <sup>179</sup>Ashiriavagetanakatyo inkani okatsogakoiganake oshirinkavetanakara osavikagiivagetutarityo otineri ton ikutaponkititarira. <sup>180</sup>Osaagitetanaira omaiganairo aikiro agavageiganakerora Tampoku okanti: “Maikari kantaka nontimakera nogimonkaigakerira notomi”. <sup>181</sup>Asaty osavinkaatanake nigankia opeganakara tivi, otentaaro oshintoto. <sup>182</sup>Oga ikenake otineriegi ipegagetanaka kimaro. <sup>183</sup>Antari ikantaigi





onti tasonkavakero maimeroite kantankicha tera ogotenkani tyarikara kantakero opegantakero opegantanakarira. <sup>184</sup>Pashinikya kantankitsi onti itasonkakotanakerora Igiane Pachakamu ineakera okentakotagantakerira.

<sup>185</sup>Maikari tera irogote inkamera kantaka itimakera. <sup>186</sup>Inti neapinitiri iriri, pineironiroro ontininkantarira. <sup>187</sup>Yogari itomi tera iroimatempa intagarora pogereempara inkaviritanake. <sup>188</sup>Kañotari maika choeni yoavageta oga okenai ontininkavagetanaka kipatsi. <sup>189</sup>Kañotari Kinteroni yanuiavagetira akyari yontininkakagiyo kipatsi. <sup>190</sup>Maikari notsotenkakeri.



*Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:*

<sup>1</sup>Yogari Tasorintsi iniake ikantakera: <sup>2a</sup>“Naro nanti Tasorintsisanorira shintaigakempirira viroegi ... . <sup>3</sup>Maikari maika garatyo pipegumaigi pashini pitasorintsite, panirosanotyō nonkantakempara narō pinkematsaigakenara. <sup>5b</sup>Notsaneaigakempityo kara teratyō nonkogumate pimpegaigakera pashini pitasorintsiegite, nerotyō nonkisashitantaigakemparirira tyanirika kisaigakenane narō gara ikematsaigana. <sup>6</sup>Kantankicha yogari tasanoigakenanerira tsatagasanoigakeronerira nokantirira narō, iriro pinkante nontsarogakagasanoigakemparityo kara nomaiganakerityo aikiro iyashikiiganakerira.

<sup>7</sup>“Pimpinkatsatasanoigakenara, garatyō piniakotumaigiyo novairo kogapage, nonkisashiigakemparitari maganiro tyanirika niakotakerone novairo kogapage”.

*Ekisoro 20.1-2a, 3, 5b-7*

*Okantake aikiro:*

<sup>20</sup>Impo ikanti Tasorintsi aikiro: “Maika intimagetakerana niaaku posantepage shimapage intiri aikiro pashinipage oaakunirira. Intimagetakerana aikiro aragetatsirira”. Impo ario okañotaka. <sup>21</sup>Yovetsikagetakeri imarapageni timaatantagetarorira omaraani nia intiri aikiro posantepage oaakunirira intiri aikiro posantepage aragetatsirira.

Impo ineagetakerira Tasorintsi kametigetake maganiro ovashi ishineventaigakari. *Jeneshi 1.20-21*

### Saremo 95

<sup>1</sup>Atsi tainaegi maganiro, tsame ashineventaigakemparira Tasorintsi amatikaventaigakerira. Irirori pairotari ikametivageti ipugamentaigakaira aikiro yogavisaakoigakaira.

<sup>2</sup>Tsame aigakera inakera irirori ashineventaigakemparira arioankiniri ikavintsaavageigakaira, aikiro amatikaventaigakerira matikagantsi ishineventaganira irirori.

<sup>3</sup>Irirori intitari Tasorintsisanorira pairorira yagaveavageti yapagiteavagetakaroty magatiro, irirotari koveenkari visageigakeririra maganiro tesorintsipage.

<sup>4</sup>Irirori yagaveavagetaketyo kara yashintagetakarora magatiro kipatsi, imatanakeroty aikiro savipatsakutirira irorori, irirotari vetsikagetakero magatiro. Ario okañotaka otishipage irorori irirototy shintagetakaro.

<sup>5</sup>Ario okañotaka omaraani nia irorori iro shintaro, irirotari vetsikakero. Imatakero kipatsi irorori yovetsikakerora, tsikyata yovetsikakero irirori yagaveavagetaketari.

<sup>6</sup>Atsi tainaegi, tsame ashineventaigakemparira Tasorintsi antigeroaventaigakemparira. *Saremo 95.1-6*



## *Kashiri*

<sup>1</sup>Pairaninirira tera ineaigero sekatsi, onti yogaiga kipatsi onkotantaganirira. <sup>2</sup>Aikiro mameri poreatsiri, inti poreakoigiri atunkariite. <sup>3</sup>Taina ikantapanaati porerere tenka samani tsivakai.

<sup>4</sup>Onti itsivontevageigi, kantanakaniroro.

<sup>5</sup>Impogini karariku itimake matsigenka ipaita Pachakamu.

<sup>6</sup>Otimi irishinto kantanakaniroro ashitakotara aventakara. <sup>7</sup>Pairani ariotari ikantaigarira iketyorini. <sup>8</sup>Ipegakoiganaka tovaini kashiri impogini ashireakotaagani tsinane ventankicharira.

<sup>9</sup>Impogini iaigakera iri ontiri iniro paniro okanaagani.

<sup>10</sup>Osamanitanake onei ikiapaake paniro matsigenka katsitisamanisano inkametivagete. <sup>11</sup>Otsarogavetanaka. <sup>12</sup>Ikantiro: “Gara pitsarogi.

<sup>13</sup>Onti nopokake nonkavintsaakempira oga patsipereavageigake, onti pogavageiga kipatsi. <sup>14</sup>Maika nompaigakempi kanirisanorira. <sup>15</sup>Ogari pogaigakarira onti povetsikashiigakerira povosatantaigakemparira”.

<sup>16</sup>Ipakero sekatsi ogutaroty ameniamatanakaroty ovuokagetakero magatiro ogipatsite.



<sup>17</sup>Osamanitanake ikantiro: “Maika ataana. <sup>18</sup>Ompokaigaerika piniro gara pitsavetantana. <sup>19</sup>Kamani nompokae noneaatempira”.

<sup>20</sup>Ipokaigapai iri teraty onkamanteri. <sup>21</sup>Omirinka kutagiteri ovashi tera ogaemparo ogipatsite. <sup>22</sup>Okisakisatakero iniro okantiro: “¿Tatampaty gakempi tera pogaemparo piseka?” <sup>23</sup>Okantiro: “Tera nontasege”. <sup>24</sup>Impogini okamosovetaro ontaikavagetakero. <sup>25</sup>Okutagitetanaira aikiro ipokaira Kashiri ikantiro: “Maika ompokaerika piniro pinkamantavakerora



nokogake noneagantakempara”.<sup>26</sup>Opokaira iniro okantiro: “Ina, nonkamantakempira inti noneake pitineri yamakanena paitasanotankicharira kaniri.<sup>27</sup>Ogari gaigarira onti kavosatantaigakemparira”.<sup>28</sup>Oputarotyogutarotyogatyokenake ovuokanakerora ogipatsite vuo vuo aganakerora sekatsisanorira amanakero inagakera tovairi.<sup>29</sup>Ario ikañoigaka iriroegi yovuokaiganakero igipatsite.<sup>30</sup>Okantiro iniro: “Pinkanakerira iripokakera noneakerira”.

<sup>31</sup>Impogini yoneagantaarora okamantakeri ikantiro: “Iroroventi nero sekatsi.<sup>32</sup>Nokogake povetsikakera shitea.<sup>33</sup>Aganakempara mavati kutagiteri pintsikaatakeroveatanakemparika nompokake noviikakempara, ario noneagantakempa”.<sup>34</sup>Impogini otinkake, omavatanakara otsikaatake, ipokake.<sup>35</sup>Iniaigavakeri,

yoviikavageigaka, ipageigakeri magatiro pankirintsi  
ineantaiganakarorira pankirintsi.

<sup>36</sup>Ishinkivageigaka ikamantaigakeri ikanti: “Onti nagutashitake  
nonkavintsajaigakempira, irorotari nopokashitake. <sup>37</sup>Impogini  
nontomintakempa yonta tenenkakoigakempinerira ganiri  
patsipereavageigi panuitaninkavageigira”. <sup>38</sup>Inevitantakero tsinane.  
<sup>39</sup>Okanti iniro: “¡Tyarika! <sup>40</sup>Giakevirokari pinevitakenarora noshinto  
tekyaeuka antarotasanote, tekyae agatavatsaempa. <sup>41</sup>Maika oketyo  
pankamonkitagerora”. <sup>42</sup>Ikantiro: “Matsi ario nokañoigakempi  
viroegi. <sup>43</sup>Narori nokantatigakatari”. <sup>44</sup>Iniaventakero, impogini  
ipakeri iri. <sup>45</sup>Ogari iniro okisakatyo.

<sup>46</sup>Okutagitetanai ishinkitakara tera iragavee iriataera.  
<sup>47</sup>Yovoteinkani ovashi ipashiventanaka ikiraasekaitanake.  
<sup>48</sup>Pineiriniroro ikutagitetakotira kiraamentaima.

<sup>49</sup>Ovashi ikonoigakari matsigenka yogotagaigakerira  
ipankivageigakera pankirintsi, kantanakaniroro itimakera.

<sup>50</sup>Impogini ikantiro itsinanetsite: “Tsama kaataigutera”. <sup>51</sup>Iaigake  
ikantiro: “Nokogake nontomintakempara. <sup>52</sup>Piate pimpiriniatake  
kamatikya pineerika intsagatapaakempi materi gara pikaviriati,  
teranika nonkañoigempi viro, nokantatigakatari nara”. <sup>53</sup>Impogini  
onei itsagatapaakero materi okamatanakatyo ikisutarotyo ikantiro:  
“Nokantakempitari gara pikaviriati. <sup>54</sup>¡Tyara okantaka?” <sup>56</sup>Ikiviatanake  
yagi potsitapatsama yompatsagantaro omotiaku avisetiro. <sup>57</sup>Irorori  
onoshi ovuokimotiri opitankatavagetakari ivoroku. <sup>58</sup>Isenagevetaaro  
tera iragaveae irogisaankaerora, ineantaganirira potsitamentaima.

<sup>59</sup>Osamanivagetanake ipokaigai ovashi akamonkitanake.  
<sup>60</sup>Okisakatyo iniro okanti: “¡Tyarika! <sup>61</sup>Giakerorokari pagakerora  
pankamonkitagakerora tekyaeuka agatavatsaenka”.

<sup>62</sup>Impogini tenka samani okatimatanaka panikya omechotae.  
<sup>63</sup>Okatsimonkitanake onti iniro tyarika oitagamagarininatakerityo.  
<sup>64</sup>Ikantanavetakaro: “Gara pikamagutiro kametiri agaeriniri. <sup>65</sup>Antari  
pinkamagutakeririka gara agiri”. <sup>66</sup>Teratyo, tyampa kantakero,  
ontityo okantanakeri: “Maika onkamakerika pogaemparotyo”.

<sup>67</sup>Osamanitanake ipariganake otomi. <sup>68</sup>Ogakona imatapaa pashini. <sup>69</sup>Osamanitanake imatanaa pashini. <sup>70</sup>Panivani, ikantanavetakaro ivagirote: “Piate parikoti”, tera, irorokyatyo agavagetanake otsimaenka.

<sup>71</sup>Osamanivetanaka okemisantanake yaganakero. <sup>72</sup>Teratyto maani onkisavagetempa iniro okantakeri: “Maikari pogamagavintsatakerora sa gemparoty”. <sup>73</sup>Overaanakeri ikisamatanaka ikanti: “Maikari pogakagavintsatanakenarora nonkañotakeniroro nogakemparoty”.

<sup>74</sup>Inoshikanakero yamanakero otsapiku itovatsaakero ishinkotakerora, otantantakarira yogantanakarira matsigenka, pairani tera irogemparinika. <sup>75</sup>Onti ivagirote okaiganakeri oaigake parikoti.

<sup>76</sup>Impogini otovaiganake yamagetanakeri itomi. <sup>77</sup>Yogakiti paniro enoku, panikyatyto iragantavagetanake yoviriakaagematanake nia iragaiganaka kipatsikunirira. <sup>78</sup>Impogini



yamanakeri poreakoigirira saankariite tera intsunke, kantaka iokatunkakara. <sup>79</sup>Impogini imatakeri poreatsiri maikanirira. <sup>80</sup>Ario ikañovetaka irirori. <sup>81</sup>Yaganakerora iokatunkara kantaka ipirinitakera yogavagetakara itsogoshite. <sup>82</sup>Impogini iatashitakeri shivivirini ipantsatakotanakeri ishonkantanakarira. <sup>83</sup>Aiño pashini poreakoigirira kamasantoriegi. <sup>84</sup>Yogari ganakerorira ipaita Maramponi. <sup>85</sup>Ikantakani ipiriniti enoku potsitaenkama. <sup>86</sup>Onkamaguterira tsinane iraganakero otyomiani.

<sup>87</sup>Ovashiri itimanake poreatsiri ikutagitetakoiganakera matsigenka teri onkantakani onchapinite. <sup>88</sup>Yogari kashiri kantakani yoganakarira matsigenka. <sup>89</sup>Yamanakero itsinanete ikotatanakero yamanakerora enoku. <sup>90</sup>Maika kantaka itikaatirora Meshiarini ishimpere. <sup>91</sup>Ikantaigi seripigari ineaigirira ikanti: “Aiño yogakero masero otsitiaku okamagutakenerira ishimpere onei yomatetapaaka okaemanake: ‘Tantanaroki iroki’, onkantakera: ‘Tainakario iroki’ ”. <sup>92</sup>Yoga pegankicharira shima ontitari suretsi. <sup>93</sup>Pine omantsigataganira aka, ariotari aigake Meshiariniku kaataigakera. <sup>94</sup>Antari ipokapaakera kashiri yamake irinchapoate akyatyo ipasati akyatyo ipasati, okenagutanakeririka imitanai shima shimperentsiku pine ovegaagani. <sup>95</sup>Antari ipasatakeri yamanakero yogakarira pairo kamakai sureku. <sup>96</sup>Ario okañotaka aka oga pinkenake pinkamanake.

Intagati.



*Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:*

<sup>16</sup>Yovetsikakeri Tasorintsi piteni kutagitetakotantanki-tsinerira imarapagerikatyo kara. Yogari pairorira yavisake imaranetakera onti inkutagitetakotantake kutagiteriku.

Yogari ityomiakonanirira onti inkutatake sagiteniku.

Yovetsikagetakeri aikiro impokiropage. <sup>17</sup>Yogagetakeri inkiteku kameti inkutagitetakotakerora kipatsi.

<sup>18</sup>Inkutagitetagakerora kutagiteriku ontiri sagiteriku, ontiri aikiro kameti ashirikotakeniri kutagiteri ontiri sagiteri. Impo ineagetakeri kametigetake. *Jeneshi 1.16-18*

*Itsirinkakerira Iravi omatikakenkanira  
irishineventakenkanira Tasorintsi*

<sup>1</sup>፤Notinkami Tasorintsi, vinti nogoveenkariegite, pairotyogaveavageti

pashintagiteakarotyogmagatirokipatsi!

፤Pikoveenkavagetityogkara enokupitimira!

<sup>2</sup>Antari ishineventaigakempira ananekiegi

ityomiaegikyanirira,

imaiganakatyogtekyarira intsopireaigeroiroegi aikiro.

Antari ishineventaigakempira ananekiegi pagaveakeri

pogemisantaigakerira kisaigakempirira,

tenigetiyogiragaveaigae inkisaigaempira.

<sup>3-4</sup>Antari noneakerora inkite povetsikakerira

intirikashiri intiri aikiro impokiropage

pogagetakerira kara enoku, nosuretanakanokanti:

፤Tyanityoranaroegi matsigenkaegi?

- ¿Tatatyo inakera matsigenka?  
 ¿Tyara pikantakara pisuretakoigakenara  
 naroege aikiro povankinaventavageigakenara?
- <sup>5</sup> Antari okyara povetsikaigakenara onti  
 pikañotagaigavetakenari pisaankariite enokunirira,  
 pagaveakagaigakenatari posante kameti  
 nagaveavageigakera ompote irishineventaitakenara.
- <sup>6</sup> Pagaveakagaigakena navisaigakerira maganiro  
 povetsikagetakerira,  
 aikiro pagaveakagaigakena nagaveaigakerora magatiro  
 povetsikagetakerira,  
 aikiro pagaveakagaigakena nagaveaigakerora magatiro  
 povetsikagetakerira.
- <sup>7</sup> Pagaveakagaigakena navisaigakerira ovisha intiri toro intiri  
 aikiro timagetatsirira inkenishipageku kakintyokiripage.
- <sup>8</sup> Aikiro navisaigakerira aragetatsirira enoku,  
 intiri aikiro  
 shimapage timaagetirorira omaraapageniku nia,  
 intiri aikiro timagetatsirira saviaku omaraaniku nia.
- <sup>9</sup> Notinkami Tasorintsi, vinti nogoveenkariegite  
 maganiro naroege, pairotyo pagaveavagetake viro.  
 ¡Pashintagiteakarotyó magatiro kipatsi! *Saremo 8*



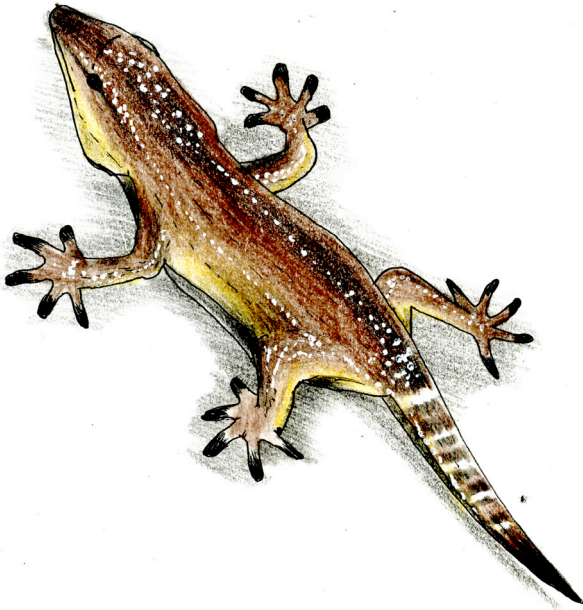
## *Yakonero*

<sup>1</sup>Otimi pairani tsinane opaita Yakonero. <sup>2</sup>Ineantapiniigira matsigenka enoku Meshiariniku onintunkani. <sup>3</sup>Yagakero tasorintsi ipaita Shigiri, ineakerora tera onkañovagetempa, ontitari antaroti enoku. <sup>4</sup>Impogini opokaira oneantavagetaatera oneaaterora iniro, aguitai ariomonkitake panikya omechotae. <sup>5</sup>Opigavetanaara enoku oneakero ariopokirika avotsi okenanai. <sup>6</sup>Yoveraageiganakerotyoto otomiegi inianiaigakerora omotiaku okyatyo: “Ina, ganakenaro onta otega”. <sup>7</sup>Okyatyo: “Ina, ganakenaro onta”. <sup>8</sup>Intagarotari gara onei opiganaara, okya okenavetakara onkaravageta tokn. <sup>9</sup>Okisamatanakatyo: “¡Inkaaratakenityo inkaara, ‘Ina, ina!’ <sup>10</sup>¡Konteiganakenityo kameti pagaigakerora viro, nanti poveraanaigake!” <sup>11</sup>Ovashi ikisaiganaka agavagetanakero samani tera iriniaigae.



<sup>12</sup>Oneiro asa amaavokitanake avotsi okantanavetaari: “Notomi, ɔtyara okeni avotsi?”, kemisantaigamatake. <sup>13</sup>Okantiri: “Choeni nonkantae ovashi kisananakempa, ogatari nokantake”. <sup>14</sup>Inti inavageigake itomi tasorintsi ataketyo ikisanaka. <sup>15</sup>Onti okagutaka onaronkashi. <sup>16</sup>Okenanake tera ogote agavokiaerora niganki itsunkanake poreatsiri. <sup>17</sup>Okanti: “Iroroventi pikisakovintsaigakarora nokantakempirira, tsame pigaiganaera”.

<sup>18</sup>Opigaigavetaa tera oneaero avotsi okenasevageeta.  
<sup>19</sup>Okogakotagantavetaari otomiegi kisaigamataka tera iriniaige.  
<sup>20</sup>Okena okena agavokiuro avotsi ariopokirikatyo okanti: “¿Tyanirika magatsi? <sup>21</sup>Ario nomaganake onkutagitetanaera irapitsimarenkai-ganaemparorokari notomiegi, ario noatae”. <sup>22</sup>Agavagetanakero aiñoni onti ovokimotake Tsirimpi tomintaigaririra matsontori.



<sup>23</sup>Oniavakero okantiro: “Yakonero, ¿viro? <sup>24</sup>¿Taita?” <sup>25</sup>Okantiro: “Onti noavetaara enoku yontivatagaigakena notomiegi ikogaigakera otega tyarikaroro inenkesetagavageiganakenatyo. <sup>26</sup>Nokantakerira, ‘Kontetanakera aro gaigankitsine’, ovashi ikisaiganaka tera inintaige iokotagaigaenarora avotsi”.

<sup>27</sup>Okantiro: “¿Ario? <sup>28</sup>Kantankicha nanti pipokimovagetake aka garookari kameti pipoki ineaigempira notomiegi ontirokari irogakempi. <sup>29</sup>Maikari karataigankitsine iripokaigapaakera. <sup>30</sup>Piate tagutanake enoku. <sup>31</sup>Kamani irapitsimareanaempara pitomi ario iokotagaempiro avotsi”.

<sup>32</sup>Atagutanake pavitsiku, ogakona ikenai gapai matsontsori iokaigapaake igemarite ikemaenkaigapaake shiin: “¿Tyani kavintsaankicha?” <sup>33</sup>Okanti iriniro: “Tera, onti Yakonero opokaira inkaara, maikari sa ataityo”.



<sup>34</sup>Shigopiigamatake yavisaigapaake imagaigapaake, intagarotari irogemparora Yakonero onoshi ootatiri. <sup>35</sup>Ikitareamatanakatyo: “¿Tyani toatakena?” <sup>36</sup>Okanti: “Tera. <sup>37</sup>¿Ario intoaitakempi?”

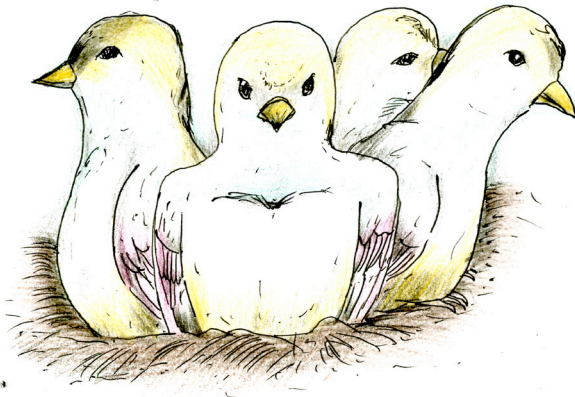
<sup>38</sup>Teratyo”. <sup>39</sup>“Ogarityo oava oga”. <sup>40</sup>Okanti: “Ontityo Yakonero. <sup>41</sup>Opinkakempi pogakemparora opirinitake enoku”. <sup>42</sup>“Garatyo nogaro! <sup>43</sup>Atsi kantero onkogakenara none”.

<sup>44</sup>Okaemakotakero: “Nokantimpira inkaara, ‘Manempa’, teniroro pomanempa. <sup>45</sup>Maikari ineaigakempitari, taina pinkogaigakenerira ine”. <sup>46</sup>Aguitake okantiro: “Patotashiteri tsimenkito irorori pogavakempa”. <sup>47</sup>Otsititanake okoganakerira itsitiki ogavakaro otsimenkitote guriri guri. <sup>48</sup>Otsotenkanakeri, irirokya irapitene. <sup>49</sup>Omatiri irirori, irirokya irapitene. <sup>50</sup>Opogereanakeri panivani niganki otsonkatanaka otsimenkitote. <sup>51</sup>Okogavakeneri agiri ovuokiri inianake: “Apa, ovuokanara”. <sup>52</sup>Ikantiro: “Gara povuokiri, natankavitorikari”. <sup>53</sup>Tyarikaroro, oposantetanakerityo, opinkavetakari intitari ivashite, niganki operatanakari, agiri atsikiri motogn ogaty okenake opochaatanake oeeee oee oe oe ishonkamatanaketyo matsontsori joaa yatankutaroty jagn yaporokakero yogamagakero.

<sup>54</sup>Itinaiganaka irirentiegi yogaigakarora. <sup>55</sup>Okantiri iriniro: “Gara pogari otyomiani. <sup>56</sup>Pintotakotakerira tsikyani pontsireakotakeri pimpakenarira nonampitakemparira”.

<sup>57</sup>Yagaigakeri tsikyani itsireakotakeri ipakoigakero, ogari iriniro ishinkotakero yogakarora.

<sup>58</sup>Otisaraakovetari paio kañomataka tsimeri pitepageni inake. <sup>59</sup>Orogakeri ariompa yorovankitanakeri. <sup>60</sup>Iragaima tsee tsee



tsee otiganaigavetakari tera niganki operatanakari okantaigiri:  
“Pasanoniroro yoveraantaigi ikañogakara chapi kogapage  
irogakagantaigakemparo iriniro kogapage irogakemparo notomi”.

<sup>61</sup>Sororo pegaenkatakaniroro.

<sup>62</sup>Osamanivagetanake oneiri pitaigamatake ikishiaigakara.

<sup>63</sup>Oga yorovankivatanake akya yaragetanake pegaenkaigamatake.

<sup>64</sup>Oga osamanivagetanake ikenaigapaake pegaigaka

matsigenka iniaigapaake: “Ina, pimpakenara pigotsirote

nomagempivageigakera”. <sup>65</sup>Opaigavakeri akya ipigagetanaka.

<sup>66</sup>Osamanivagetanake okemisantumaigavakerityo suiii suiii

tyarikarorokari yoveraavageiganakerityo matsontsori. <sup>67</sup>Ario

yagataigakerora ishimpeigakero nia ikanti: “Nonkante iripoke

pisari”. <sup>68</sup>Ogakona ikitareanaka matsontsori ikantiro iriniro: “¿Tyani

kanika?” <sup>69</sup>Okanti: “Intityo otomiegi Yakonero. <sup>70</sup>Tsikyanira

pogutanarika, gara onti nonkamosoiguteri”. <sup>71</sup>Iavagetanake yagiro

añoni yamatsinkaiganakeri panikya irogonketakoigakempari

yagakarai inchakii teron. <sup>72</sup>Ikantaigiri: “Yogari pisari yoga. <sup>73</sup>Ario

inei gari noneaigiri matsinkapaake. <sup>74</sup>Pisari, taina kaataigakera”.

<sup>75</sup>Ikanti: “Gara”. <sup>76</sup>Inianake itsitiki visaenkatankitsirira

itasorintsitakera: “Ikantakaitari taina ogatani gara”.

<sup>77</sup>Iroro iniakera oga ikenake isapokanaka yamagantiretanake

ikamagutapaakerityo ineakera iragapaakerora añoni

iratankaigakerira. <sup>78</sup>Yagiro shimperentsiku yomatevetaro

iragamiikakempara irimitaashiigakerira okentavakeri

tsivarintsi paio iatakotira inkaara. <sup>79</sup>Yagashiigiri kotsiro

itoigakerira ikitsogitavakero iranigaki yomatetavakero kovitiku

kovakovaataketyo.

<sup>80</sup>Osamanitanake ikantai aikiro pairorira itasorintsitake:

“Nonkante iripokeme pashini pisari”. <sup>81</sup>Ogakona ikitareanaka irirori

ikantiro iriniro: “¿Yoga ige?” <sup>82</sup>Okantiri: “Atake inkamosoigerira

otomiegi Yakonero”. <sup>83</sup>“Noneventuterira intitaigakeni nanti

yoveraigaka”. <sup>84</sup>Okantiri: “Pogutanirikari”. <sup>85</sup>Akya itsatake

yagapairo añoni ario ikañotapaaka yamatsinkapaake. <sup>86</sup>Yagiro



aiñoni yagakarai inchakii teron ishonkaiganaka: “Yogari pisari yoga. <sup>87</sup>Ario inei gari noneaigiri”. <sup>88</sup>Ikaemakoigiri: “Pisari, taina kaataigakera”. <sup>89</sup>Ikanti: “Okatsinkavageti”. <sup>90</sup>Ikantiri irapitene itsitiki: “Pineavetakatyo okatsinkatakera game pipoki. <sup>91</sup>Ikantaitakaitari: ‘Taina’, ogatari onkatsinkatetake”. <sup>92</sup>Isapokanaka iokaatanaka ario ikañotanakari irapitene. <sup>93</sup>Ario ikañotagaigakari irapitene, ipogereakeriri. <sup>94</sup>Ikanti: “Impo pokaka pisaro”, ogakona okenapai ikantaigiro: “Pisaro, taina kaataigakera”. <sup>95</sup>Okanti: “Gara, okatsinkati”. <sup>96</sup>Tera irinie itsitiki. <sup>97</sup>Ineaigi tera osapokempa ipatimaigamatanakeroty akyatyo okagantaka etininakiku. <sup>98</sup>Ishapitakoiganakero samakaraku. <sup>99</sup>Irorome ishapitakotantakemparome mapu game itimi matsontsori, irorotari gitovaigairi. <sup>100</sup>Tera irinie itsitiki itsarogakagakaro, ineaketari iroro gimonkaigakeri. <sup>101</sup>Ipogereanakerira matsontsori ipokaigai pankotsiku ario itimaigai ovashi ikimovageiganake. <sup>102</sup>Yantariiganakera yapatoiiiganakerira matsigenka inintavetaka irogotagantaigakera posante, kantankicha posante kisashitakari. <sup>103</sup>Paniri ipaita Yavireri irapitene Chainkavani, yogari iyashiki nomagisantakero ivairo.

<sup>104</sup>Impogini ipokaigakera Sankenarintsiniku ario itimaigavetaka, kantankicha ario ikañoigaka aikiro ikamaviovageigake, ovashi ariokyari yogagaigaka Megantoniku. <sup>105</sup>Inintaigavetaka irovetsikakemera omarane pankotsi irovetsikantakemparomera arakintsi pairorira okusogeti avisagetakeroty yovetsikaigirira virakocha. <sup>106</sup>Ario okañotaka nia Eni inintavetaka pasotaatiro ompigaatanaeme katonko, pasotaatirome aatankitsine kamatikya ganiri yatsipereavageigi matsigenka itigaantevageigara. <sup>107</sup>Yogotagantavetaka yogavintantavageigira irirotari pimantiro ivenkikipage.

<sup>108</sup>Itsitiigavetanakaro yovetsikaiganakerora kantankicha yogari irirenti tera iragaveasanote. <sup>109</sup>Okyatyo ikogakotagantavairi: “Ige, ¿tyara nonkantakero?” <sup>110</sup>Iatai yogotagapinitaatiirira, otimanaketyo teratyo iragaveaigero iragataigerora.

<sup>111</sup>Okutagitetanaira ikantiro itsinanetsite: “Inkaara nokisanivagetake, taitarakari. <sup>112</sup>Nonei ipokake yataguatake keatsi timaatatsirira oaaku. <sup>113</sup>Maika nantavagetaera pinkantakani pinkamagutaeri notomi gara iageti samani”. <sup>114</sup>Osamanitanakera itisamati tsuvani ikanti: “Maika gara kameti vishiro kutagiteri”. <sup>115</sup>Iatake yantavagetaira, onti itsinanetsite opirinitaketyo otinkasevagetakera. <sup>116</sup>Okogiri otomi mameri. <sup>117</sup>Oshigavetanaka oaaku okemiri arionika saviaku ikaemanake: “¡Inaa!”

<sup>118</sup>Oshigasanovagetaka okantapaakerira: “¡Okaataka tomiegi!”

<sup>119</sup>Ikisutaroty: “¡Nokantimpira inkaara pinkamagutakerira teniroro pinkeme!” <sup>120</sup>Ishigasanovagetanaka ikaemi: “¡Notomiii!”

<sup>121</sup>Arionika kamatikya: “¡Jaa?” <sup>122</sup>Ishigasanovagetanakatyo ikaemai, ariompa yaiñonitanakari. <sup>123</sup>Ishiganaka yagavagetanakero kamatikya ikaemai: “Notomiii”. <sup>124</sup>Ikaemanake visake katonko “Joo”. <sup>125</sup>Pairotyo ipoteasanovagetanake ikatimatapaakero ishimpetapaakero ogakona yoyagapaaka keatsi. <sup>126</sup>Ikamporeavakeri panikya inkamanake itomi. <sup>127</sup>Panivatime inkamanakeme.

<sup>128</sup>Impigaemera itisamati tsuvani. <sup>129</sup>Ikanti: “Nompigaera onti paio ogagakempa, iroroventi tera kameti nogotagantera katonko. <sup>130</sup>Maika kantaana aka gara nopiganaa”. <sup>131</sup>Magatiro yovetsikagetanakerira itasonkanakero ipegakagagetanakaro mapu. <sup>132</sup>Ikemakoigairira matsigenka irapatoire ipokashiigairi ituakoigake ikonoiitaigaarira. <sup>133</sup>Itsaisetagavagetanakarityo, maganiro irogamere yagageiganairi, intivaniri terira irogote iokageiganairi. <sup>134</sup>Maganiro itentaiganakari ituakoiganakerira iatagaigakerira mareku yagavagetanakerora yamaatakoiganake ikonoiitaigakarira Inkurishi, irirotari gotagaigakeri yovetsikavagetantaigarira iaraki.

<sup>135</sup>Kantankicha tera irogotasanoige pine paio amatsoyampia isavurite. <sup>136</sup>Maikari maganiro matsigenkaegi nogiaigakeri impigaera Yavireri irogotagantaerora yovetsikavageigira paio okametiti, intasonkaerora impegakagemparo pankotsi omarapageni mapu. <sup>137</sup>Yogari irapatoire timaigavetankicharira Megantoniku ipegakagaiganakari saankariite. <sup>138</sup>Ikemakogetagani pairani

ogakona maika ikantaigi: “Omirinka yavisapiniigira ikemaigavai koregn pitotsi okantanai shitakomentotsi tsogiiinareee kañotasanotaatyo shitakomentotsisanorira”. <sup>139</sup>Impogini yataguaigakera shimirintsi ineaigiro tsinane kamosoigake itonkakoigakerora eriapaku ovashi tenigera oneaenkani.

<sup>140</sup>Ipegageiganakara oneantaganirira timentama imperita kañomataka ontinirika ashireavetunkani. <sup>141</sup>Maikari ipegakagaigakarira shimirintsi tenige ineimataenkani matsigenka.

<sup>142</sup>Intagarora pineera aratinkake matsigenka onti pinkamake, ontitari ipugakagaiganake Kentivakori.

<sup>143</sup>Nomagisantavetanakaro nonkantakemera inchovaankakagakeromera pankotsi, onkotagaatakempame nia aikiro ontuaatakeme pisotaatiro. <sup>144</sup>Ontimakeme ovoguta tiontaatakeromera iraganakeromera tsompogi ontime ontsenkororoavagetanakeme. <sup>145</sup>Iravisakagavagetanakerime matsigenka game itimumati maganiro kipatsikunirira visakerinemera. <sup>146</sup>Aikiro ieriapate ontime onkañotakemparo yashintarira kasuvarerini game oneagani otonkira intagatime iokotenkani kanaripage ogame inkenake irashirianake.

<sup>147</sup>Maika intagati.



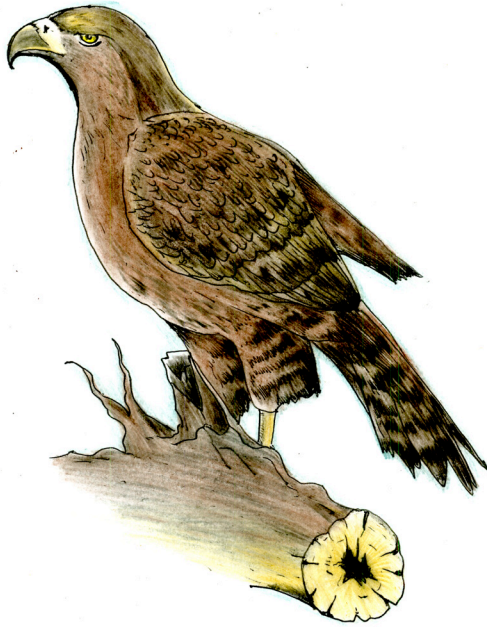
*Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:*

<sup>9</sup>Iroro yagatanakera *Jeso* iniaiganairira  
*iritigankaneegi*, iriroegi ipampogiaigavakeri yogaenokanaara  
iatanaira enoku, impo omanakotanakeri menkori, asatyo  
ipegaka tenige inkoneatae. <sup>10</sup>Impo aiñokyaara ineventaiga  
enoku, ineigutarityo yaratinkaigapaake piteni surari  
kutasamatavagetake <sup>11</sup>ikantaigapaakeri:

—Viroegi Garireakunirira, ¿tyara pikantaigakara  
atanatsira pineventaiganaka enoku? Maika pineaigavairi  
*Jeso* iatanaira enoku, ario inkañotapaempa  
impogini impigaatera. *Iritigankaneegi Jeso 1.9-11*

*Okantake aikiro:*

<sup>8</sup>Tsikyanira yamatavinaigimpikari kamagarini, aiñotari  
yanuivagetake kara yanuiventashiigakerira kematsaigatsirira  
ikogakera irapakuakagaigakerira ikematsaigakera.  
Onti ikañotakari matsontsori yanuiventashitirira  
iseka. <sup>9</sup>Kantankicha nokogake pinkantanira  
pishintsitashiigakeri gara pikematsatumaigiri. Pinkantanira  
pinkematsatanovageigakeri Atinkami gara papakuimaigiro,  
pogoigaketari ario ikañoigaka papigematsaegine  
timageigatsirira parikotipageku yatsipereakoigavetakaroty  
posantepage kantankicha atanatsi ikematsaiganakeri tera  
irapakuimaigero. *I Perero 5.8-9*



## *Pakitsa*

<sup>1</sup>Itimi pashini matsigenka tera irogemparo shitea. <sup>2</sup>Yoviikumatarata maani atake ishinkitanaa. <sup>3</sup>Aiño paniro itomi, itimi irashirikoni, itenta itsinanete. <sup>4</sup>Impogini otinkake itsinanete itomi. <sup>5</sup>Yogari itomi iatake intsamaivagetaera. <sup>6</sup>Ikantanairo itsinanete: “Iripokakerika apa tsikyanira pipirikari onti ishinkitanakempa ipotutanarokari notsamaire onta ikyarika tagacharika”. <sup>7</sup>Okantiri: “Je’ee”. <sup>8</sup>Iatake itsamaivagetake.

<sup>9</sup>Osamanivagetanake oneiri ikenapai ogokine ikantiro: “Naniro, ¿yogari notomi?” <sup>10</sup>Okantiri: “Intsamaivagetakera”.

<sup>11</sup>Ipirinivagetake osama ikantiro: “Naniro, kitaatena shitea noviikakempara”. <sup>12</sup>Okantiri: “Koki, garakari nokitaatimpi, ikantanakenatari inkaara pitomi, ‘Katinkarika iripokake apa, tsikyanira pipirikari ishinkitanakakari intagarogiteni’”.

<sup>13</sup>Teratyo inkeme. <sup>14</sup>Ishigamatanakatyo ikitaatakera irirori tsikyata yoviikaka. <sup>15</sup>Otsarogavagetanaketyo kara okanti: “iArio ikantavagetaka koki irirori!”

<sup>16</sup>Choeni osama imatutaatyo aikiro. <sup>17</sup>Tenka samani atake ishinkitanaka. <sup>18</sup>Oneiri yaganake tsitsi akya itsatake sotsi. <sup>19</sup>Osama oneiro otinkamitanake itsamaire oime, otsarogavagetanaketyo kara.

<sup>20</sup>Yogari itomi ipitake anta itsamaivagetakera, impo katsiketyo ineventaro otinkamisekantanake itsamaire. <sup>21</sup>Ogatyo ikenake ishigavagetakatyo kara. <sup>22</sup>Yogonketapaaka ineapaakero itsinanete ikatitsatapaakero: “Nokantimpira inkaara gara pipaati ariompari teniroro pinkeme”. <sup>23</sup>Okanti: “iTeratyo nompavetempari, sa tsikyatyoty ikitaatake irirori yoviikakara!”

<sup>24</sup>Akyatyo yavisagetanake ineapaakeri iokavagetakatyo niganki kara yonkuatakotaka yogimatakerora. <sup>25</sup>Opoamatanake jiriririri



tyarika iokavagetakatyo niganki. <sup>26</sup>Aityo aratinkake saminkaa niganki yatagutanake iavagetake enoku, isonkavatake kooogn kooogn.

<sup>27</sup>Ikanti itomi: “Maikari maika arione gara pipampogiaigiri impegaenkatanaempa iripokae”. <sup>28</sup>Kantankicha teratyo onkemaige ariompatyo opampogianakeriri itsinanete. <sup>29</sup>Ikantavetakarotyo otomi: “Ina, arione apa iripokaera”, teratyo onkeme.

<sup>30</sup>Opiriniventakeriniroro kara opampogiakerira isamenkorenkakotaati aiño. <sup>31</sup>Imataata aikiro aiño. <sup>32</sup>Impo imavetaata aikiro isamenkorenkakovetaata mameri. <sup>33</sup>Ikisavitakero otomi ikantiro: “Nokantimpira inkaara arione ariompaniroro pishintsitanakeri pipampogianakeriri. <sup>34</sup>Maikari maika paita pinkireaventakerira iripokaera”.

<sup>35</sup>Ochapinitanake ikireake ontiri iriniro ikireaigake yogaigiro kutagite, mameri. <sup>36</sup>Omatanaa aikiro ochapinitanai ikireaigai, ario okaataa mameri. <sup>37</sup>Omirinka ikireinteiganake tsitenigetiku aganaka tovai kara, niganki ipochokitanake irirori. <sup>38</sup>Impo ikantiro iriniro: “Nopochokigetanake nokireini chapi tera iripoke. <sup>39</sup>Maika nomagake viro kireankitsine. <sup>40</sup>Katinkarika iripokae gara pitsinkiri viro pitimporokirikari. <sup>41</sup>Naro pinkavokake, narori pinkante tsikyani norenkanakeri kara nagaatashitakeri nakoku nonkantakeri pakarara pakarara. <sup>42</sup>Ariompa, ariompa tsikyata ieshitanae, inkañotanae tenirika intagempa”.

<sup>43</sup>Kantankicha irorori teratyo onkeme. <sup>44</sup>Ochapinitanake imaganake otomi, panivani okireai. <sup>45</sup>¡Tyarika! <sup>46</sup>Anta onigankigitetanakera okemiri ikaemavatapai: “¡Ee ee ee, ayaa, ayaa, ejejee, ejejee! <sup>47</sup>¡Tainakario! <sup>48</sup>¡Tsinkavagetanakario!” <sup>49</sup>Okontematanaketyo sotsi oneiri ikenapai isaamenkisetapai. <sup>50</sup>Okiamatanaketyo tsonpogi agakotapanutira nia teratyo onkavokeri otomi. <sup>51</sup>Osaguvagetakerityo pogn tin tin tin ogatyo ikenake pa iporokanake poro poro poro pa vevaneaka.

<sup>52</sup>Oshigamatanakatyo okavokakerira otomi okantiri: “¡Notomii, pokai piri!” <sup>53</sup>Ikantiro: “¿Tyani maika?” <sup>54</sup>Okanti: “Yonta. <sup>55</sup>Ipokavetaatyo akya nosagutakeri notimporokakeri”. <sup>56</sup>Ikisutarotyo ikantiro: “¡Nokantimpira gara pisagutiri, pinkavokutenara, ariompari tenirorotyo pinkeme!” <sup>57</sup>Iatai imagaira. <sup>58</sup>Impo okutagitetanake ikanti: “Maikari maika tatarika impeganaempa iripokae ontirika tsimeri irinake iripokae”.

<sup>59</sup>Impogini otovaigagitevegetanake kara ariokya ipeganaka pakitsa. <sup>60</sup>Ikañotapaakari pakitsa imaranerikatyo kara ikenapaake avotsiku ipampokitapaake. <sup>61</sup>Aiño pashini tonkivoakaririra ikentakeri. <sup>62</sup>Impo ovashi iavagetake kara parikoti samani akiiro ipegaa pakitsa. <sup>63</sup>Ario kara itimake kantanakaniroro.

<sup>64</sup>Impogini otovaigagitevegetanake tovai kara shiriagarini, itimake paniro matsigenka ipaitaka Kushokishi. <sup>65</sup>Iatake anta samani inti iokagutaka ineiri yarapaake yami iroshetote. <sup>66</sup>Iokamenkotapaaka enoku imenkosetakara togn ipapanutiri ityomiani akya ipiganaa yaranai soooo. <sup>67</sup>Ikanti: “Ma nonkitsoguterira”. <sup>68</sup>Yagamatanaketyo inchakii itsikotakeri yashirianaka savi. <sup>69</sup>Yaganakeri yamakeri pankotsiku onkoigakeri ogaigavetakari okavichogavageiganaka.

<sup>70</sup>Okuta omirinka iriamateni inkenavagetera sa teratyo ario inkenavagete ontityo iatapiniti itsikotapitsanatapinitirira.

<sup>71</sup>Omirinka iramamateni osheto.

<sup>72</sup>Impoginiinei iriri pakitsa omirinka yamirira tera inkemempa.

<sup>73</sup>Yamakeneri iokamenkotapanutiniri togn ipigavetaka mameri,





kaemai kuign. <sup>74</sup>Ikantiri: “¿Tatatyo gaku?” <sup>75</sup>Inkaara nopavetutimpi pikatimatiri kaemaivi”. <sup>76</sup>Ipapanaatiri pashini ipigavetaa kaemai. <sup>77</sup>Ineavakerira iriri ineventa savi. <sup>78</sup>Ikantiri: “¿Taitatyo?” <sup>79</sup>Ovashi ikanti: “Nompampogiakerira tatarikara gapitsanatiri”.

<sup>80</sup>Ipanakaneri ipiganaka choeni ipitake kara aiñoni. <sup>81</sup>Ineiri yogorankagiitanake inchakii itsikotutiri oga ikenake yashirianaka. <sup>82</sup>Ikaemanake ikanti: “¿Iriroratyo gapitsanatiri yonta!” <sup>83</sup>¿Nagutenerira irirompatyo irogakempa!” <sup>84</sup>Asatyoty iponiaka yaranakera suooo yapusatinkanakara savi inakera Kushokishi yagiri ikantiri meretare meretare iokapanutiniri togn: “Neri yoga inkaara gapitsanatakempirira. <sup>85</sup>Maika iriro pogakempa”. <sup>86</sup>Akyatyo ipigapanuta suooo, akya itsatavagetakero kara samani.

<sup>87</sup>Ishinetanaka ikantanake tyamako tyamako okya ishirinkavetanakara isekatakempamera ineiri yoanake. <sup>88</sup>Terorokari paio irogamagasanoteri ikantanake ñogi ñogi, asa yogi kavako. <sup>89</sup>Ariompa ikantanakeri ñogi ñogi, ariompa, ariompa iatanakeri otsapiaku. <sup>90</sup>Osama oga ikenake yashirianaka ikantavagetake jegn ikentasematiri itonkitsite yogarira irovegotationkivageterityo kara iroshetotonkite. <sup>91</sup>Aratsantsaavagetanaketyo iriraa kara. <sup>92</sup>Tsikyani ikamaritai avotsiku yamatsinkuntevagetai. <sup>93</sup>Pa kontesemataketyo iramporetsa ikamaritai avuagetanaka iramporetsa inchakiiku tsikyani inuntevagetai. <sup>94</sup>Oga yogiagani mameri iripokaera ikantaigi: “¿Tatarookari gakeri?”, inti irirori matsi pa kamarikamaritapaake avotsiku.

<sup>95</sup>Oga ochapinitanake kamaritanatsi kigonkero atake osamanigitetanake ikemagani isonkavatapaake kooogn koogn. <sup>96</sup>Ishigaigavetanaka ineaigapaakeri pa kantasematakatyo sapere sapere imeretaku. <sup>97</sup>Ikantaigiri: “¿Taita?” <sup>98</sup>Ikanti: “¿Tainakario! <sup>99</sup>¿Agatakena!” <sup>100</sup>Ikantaigiri: “¿Tatatyo gaku?” <sup>101</sup>Ikanti: “Ikichankakena pakitsa”. <sup>102</sup>Ikantaigiri: “¿Matsi tyara pikantavetakarira?” <sup>103</sup>Ikanti: “Onti notsikotapitsavetakarira ityomiani iroshetote, ovashi ikameretareavitakenari, nogantagatari notsikotapitsanatirira chapi irirotari namapiniti”. <sup>104</sup>Ikantaigiri:

“Iriroratyo pitsikotapitsati. <sup>105</sup>Iroventi ogaigavetakari okavichogavageiganaka. <sup>106</sup>¿Antari tyara pinkanterira irirokyari?” <sup>107</sup>Itentaigaari pankotsiku ostaatavakeri itsinanete impo ariompa yatsipereanake ovashi ikamanake.

<sup>108</sup>Impogini aiño pashini ikanti: “Noateta nompugamentaaterira”. <sup>109</sup>Impo okutagitetanake iatanake itentaiganaka pashini. <sup>110</sup>Iaiganake ikenaignake e' e' e' e' yagavageiganakero kara samani, ogantagatari yovevokitakerora Kushokishi iatapinitakera itsikotapitsanatirira. <sup>111</sup>Yagaiganakero anta samani tyarikara inakera ineaignapaakeri menkosetakotaka. <sup>112</sup>Itsatimaigapaake yagaigapai inchapoa ariopoapagerikatyo kara, aikiro inchakii ariokiipagerikatyo kara. <sup>113</sup>Yovankonaigaka inegintetasanotakero kara kuso ganiri ikaraakotanake. <sup>114</sup>Ikantanaka anta shavini yagataigakero.

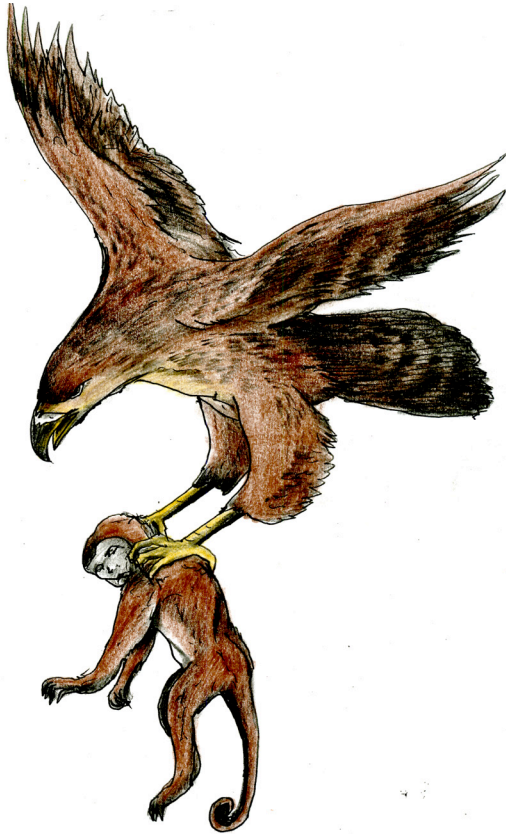
<sup>115</sup>Ikiaiganake ikemisantaigake. <sup>116</sup>Osama ikemaigiri yarapaake ipoimatapai suoooo iokapaaka imenkoseku togn yaminiri ityomiani osheto iokimotapairi togn. <sup>117</sup>Yagavetavakari pea, pea, pea, isekatakara. <sup>118</sup>Maani anta yovegantaigakero ikamosogantaigakera tsikyani iniavakagaiga ikanti: “¿Naninityo tsikotapitsaterinityo!” <sup>119</sup>Tsikyani yogorankagiitashitakeri inoshi ikitsogiri yogashiriiri. <sup>120</sup>Ikaemamatanaketyo: “¿Kuugn!” <sup>121</sup>Ishonkanaka iriri ikanti: “¿Tatatyo gutakerira? <sup>122</sup>Kañomatata karanki itsikotapitsanataganira”.

<sup>123</sup>Ishirinkanaka anta okonoatakera inchato ineventakara saviinei vankonasetaka ikanti: “¿Yontarityo yonta! <sup>124</sup>¿Nokantasanoti!” <sup>125</sup>Asatyotyotyo iponiaka yaranakera suooo iokavantapaaka togn ogatyotsugavoatanake inchapoa kantankicha teratyo iragaveero intinkaraakerora, omarapoapagetari onake. <sup>126</sup>Ikentaigakeri. <sup>127</sup>Ogakona osama ipokapaake pashini ario ikañoigavakeri irirori ikentaigavakeri. <sup>128</sup>¿Imarapagerikatyo pakitsa kara! <sup>129</sup>Yagaiganakeri ityomiani yamanakeri pashini matsigenka ikanti: “Namanakerira nompiratakemparrira”. <sup>130</sup>Yamaigakeri.

<sup>131</sup>Impo yogonkeigapaaka ikanti: “Nomaigakitiri”. <sup>132</sup>Impo yogari ityomiani ipiratakari yogatagakeri anta pankotsiku

okonovoatakara inchapoa. <sup>133</sup>Iavagetira ikenavagetira yamainiri ivatsa iokimotiri yagavakerityo pea, pea, itsonkatiri yapetonkiiri. <sup>134</sup>Kantanakaniroro ipiratarira impo yametanakari. <sup>135</sup>Oneiri itsinanete akya yaranake suoou akya itsatavagetake anta samani. <sup>136</sup>Opampogiavakeri asa ipegavagetanaka.

<sup>137</sup>Impogini ipokapai oime ikantiro: “¿Yogari novakitsate?”  
<sup>138</sup>Okanti: “Akya yaranake akya itsatakero inkenishiku”. <sup>139</sup>Ikantiro: “Irovento atakerorokari yametanaka. <sup>140</sup>¿Tyarikarorokari iatake? <sup>141</sup>Paitarorokari iripokae”. <sup>142</sup>Impogini ikantavagetanaka anta shavini, ikemagantapaaka suoouo yapavatsaatankutapaaka



iroshetote. <sup>143</sup>Iokavantapaaka enoku pankotsipanaku tiegn itiguronkiri iroshetote soaaa jegn.

<sup>144</sup>Oshiganakatyo agakitirira okaemanakera: “¡Eeee, atake ikovintsaavagetanakero iritsiro!” <sup>145</sup>(Okantakerora ishinto atake anuivagetanake.) <sup>146</sup>Ishonkanaka irirori ikantanake gitogito. <sup>147</sup>(Onti ikantakera: “Teratyo iroro incho”, kantankicha irorori tera ogotenika, ariompatyo okantanakeriri: “Pitsiro”, opitsirontaganatarira.) <sup>148</sup>Impo onkotakeri ogaigakari.

<sup>149</sup>Impogini iatai aikiro yaranai suooo akya itsatakeri kara inkenishiku. <sup>150</sup>Yogari shintaririra ario iatake irirori inkenavagetera. <sup>151</sup>Ikemiri ikaemakagakeri iroshetote anta kuraraa kuraraa ikanti: “Kemeri. <sup>152</sup>Irirorokari novakitsate kanika yagake iroshetote. <sup>153</sup>Atake ikovintsaavagetanaka irirori tsikyata”. <sup>154</sup>Osama ineiri yarapaake yapavatsaatankutagapaakari iroshetote akya itsatai. <sup>155</sup>Ikanti: “Neri yonta. <sup>156</sup>Yagake ma atai yamanakeri pankotsiku”.

<sup>157</sup>Impogini okemiri itsinanete ipoimatapai suooo iokapairi osheto pankotsipanaku tiegn itiguronkiri soaa tigurorirori tign. <sup>158</sup>Okaemanake: “¡Eee, yamakenero iritsiro!” <sup>159</sup>Oshiganaka onoshikavetari oneiri yogagarantakari pasotaniro. <sup>160</sup>Okisamatanakatyo okantiri: “¿Antari gara pogari? <sup>161</sup>¿Tyara okantaka? <sup>162</sup>Iroventi maika pogakarira paita iripokapaakerika irirori iramapaakerika garatyo nopimpi, pogakitaritari sa kemakavirorokari”.

<sup>163</sup>Impo ikantavagetanaka anta shavini ipokapai oime yamake osheto. <sup>164</sup>Itsatimatapaake itovatsapai iokimovetari tera irageri. <sup>165</sup>Tera inkañote chapi omirinka ipirira iokimotiri yagavakeri. <sup>166</sup>Imavetaari aikiro teratyo irageri.

<sup>167</sup>Osama ikantiro itsinanete: “¿Tatatyo gakerira novakitsate nopavetakari tera irageri akiro yashiriana? <sup>168</sup>Tera inkañote chapi. <sup>169</sup>Omirinka nopirira yagavakeri”. <sup>170</sup>Okantiri: “Pashi ontitari inkaara iatutira anta inkenishiku ipokai yamavetaka osheto onti yogagarantakari pasotaniro nokisavitakerira nokanti: ‘Maika viro pogakarira, paita iramakerika garatyo nopimpi, pogakaritari sa kemakavirorokari’”.

<sup>171</sup>Ikantiro: “¿Antari gara pikañotiri maika? <sup>172</sup>Sa ineakatyo irirori yogakarira. <sup>173</sup>¿Ario vintiri kantavitakerine?” <sup>174</sup>Ipavetaari aikiro teratyo irageri. <sup>175</sup>Ikantiri: “Neri, nantitari pakempi. <sup>176</sup>Narorika kankakempine, ario pinkisanakempari”. <sup>177</sup>Imavetaari aikiro, teratyo irageri. <sup>178</sup>Onkotavagetake tenkasamani atake ochapinitanake isekatavageiganaka imagaiganai.

<sup>179</sup>Okutagitetanake ipavetamanakari tera irageri. <sup>180</sup>Ikantiri: “Neri yoga sekatempa. ¿Matsi tejejee tera pimagisantero kenkianatsivi?” <sup>181</sup>Imavetaari aikiro teratyo irageri. <sup>182</sup>Isekatavagetanaa iatai intsamaivagetaera, inti irirori pakitsa sa pirinitakeniroro anta yagatakera okonovoatakara inchapoa ipitakera ikishiatakara soa soa soa. <sup>183</sup>Iporeavagetanake poreatsiri kara ikatinkatanake oneiri ipotevankitanaka potepote osama yaranake eeee suoooo. <sup>184</sup>Opampogiyavakeri akya itsatavagetakero kara samani otishiku okovoreatsitakera asa ipegavagetanakaro kara aikyara anta.

<sup>185</sup>Ipokavetapaaka shintaririra mameri iragataera anta yagatira, ikantiro itsinanete: “Yogarityo novakitsate ¿tyaratyo iatake?” <sup>186</sup>Okanti: “Akya yaranake itsatavagetakero aikyara otishiku onta”. <sup>187</sup>Ikantiro: “Sa tyarikarorokari iriatake inkogashiavagetakempara, ikisanakatari ineakera pikantakerira”. <sup>188</sup>Isekatavagetanaa ipiganaa intsamaivagetaera.

<sup>189</sup>Ikantavagetanaa anta poreatsiri shavini ipokai mameri ivakitsate. <sup>190</sup>Ikantiro: “¿Yogaa, mameri iripokaera?” <sup>191</sup>Okanti: “Mameri”. <sup>192</sup>Yogiakeri oga, oga ochapinivagetanake mameri iripokaera ikanti: “¿Tyarika iatake novakitsate?” <sup>193</sup>Ikantiro itsinanete: “Paparaturakenari pikisutakenari pogishigutakenariniroro”.

<sup>194</sup>Okutagitetanake mameri. <sup>195</sup>Omatanaa aikiro mameri iripokaera. <sup>196</sup>Omavatanaka kutagiteri opirinitake otarogavagetakera sotsi pampatuiku omiramiraatakero ishinto suign suign iragakara. <sup>197</sup>Impo okemiri yarapaake ipoimatapaake suooo iokapaaka ipirinitira. <sup>198</sup>Okaemanake: “¿Pokai! <sup>199</sup>¿Maikaniroro

inkovintsaavagetaero iritsiro!”<sup>200</sup>Ikantityo gitogito, ipirinitapaake ipampogiakerora ishinto iragakara okuchakuchatakarora iniro.

<sup>201</sup>Otatsinkavairo oatakera okapinitakerora kaara otseraaku.

<sup>202</sup>Inti pakitsa sa pirinitakeniroro ipampogiakerora sorere.

<sup>203</sup>Otarogavagetake okapinitakero maanivati panikya

ontsonkatanakero. <sup>204</sup>Onti ishinto iraganachatyo ogoreitanakara kara teratyo onoshikero iniro. <sup>205</sup>Oshigatevetanaaro okuchatakotavaarora

omanchakiku otatsinkapanaatirotyo togn. <sup>206</sup>Maanivatisanotyo

panikyatyo ontsonkatanakero ikavirimatanakatyo pakitsa

ikuchatakotapanutiro oshinto omanchakiku togn, itsomaanakero

yogaenokakaganakaro yamanakerora.

<sup>207</sup>Okaemavetanaka iniro: “¡Eeee, noshintonii! <sup>208</sup>¿Tyara

inkantakerora iritsiro?” <sup>209</sup>Agavetanaka ovishimero pa atake yogaenokakaganakaro enoku akya itsatagakero pankotsipanaku.

<sup>210</sup>Yoguitakero yovetsikakotanakerora omanchaki impo

akya itsatagavagetakero kara otishiku okovoreatsaitakera.

<sup>211</sup>Iragamatanakatyo “¡Jii jii jii, eee, noshintonii! <sup>212</sup>¿Tyarikatyo

inkantakero iritsiro yamavagetanakero samani?”

<sup>213</sup>Iragaka okaemavavagetaketyo kara teratyo onkaratae ogatyo

ipokapaake oime ineapaakero iragaka okaemavavagetake ikantiro:

“¿Tatatyo gaku?” <sup>214</sup>Okanti: “Yagutanakenaro noshinto pivakitsate yamavagetanakero samani anta otishiku okovoreatsaitakera”.

<sup>215</sup>Ikantiro: “Sa virotakaniroro okyara pinoshi pikanti,

aikiro pikantanatakeriniroro: ‘Onti pitsiro’.

<sup>216</sup>Ikanti gitogito nokantavetakempiniroro: ‘Arione’, ariompani pishintsitanakeri

pitsirontaganakariri”.

<sup>217</sup>Okenkiavagetanakerotyo ishinto kara impo okantiri oime:

“Tsame anta ochoenitakera onta otishi choeniri noneventakogetaero noshinto”. <sup>218</sup>Ikanti: “Je’ee”. <sup>219</sup>Iaigake itimaigake anta onampinaku

otishi.

<sup>220</sup>Impogini oneventakotaaro ishinto. <sup>221</sup>Oneiro okontetanake

omaranematai, aratinkake anta otseraaku. <sup>222</sup>Okaemakotiro:

“Noshinto, ¿aiñovi kara? <sup>223</sup>¿Matsi pikatimata pimarantetai?”

<sup>224</sup>Impo kankani otimakera kara. <sup>225</sup>Oneiro aikiro okontetanake okakera ogaarate pa atake antarotani. <sup>226</sup>Omirinka okontetapiniti okapinitira ogaarate. <sup>227</sup>Impo onei mameri onkontetaera ario opegaka.

<sup>228</sup>Impo otovaiganake kutagiteri oneiro okontetanake chokoitaka. <sup>229</sup>Okaemakotiro: “Noshinto, ¿antarotakevi?

<sup>230</sup>Maika pinegintevagetakempara kara”. <sup>231</sup>Ario okañotaka okontetapiniti. <sup>232</sup>Impo oneiro okontetanake ariomonkima okaemakotiro: “Noshintoo, ¿ario pikantavagetaka viro tekyenka pagatavatsaimatempa timakeniroro pityomiani?”

<sup>233</sup>Impogini otovaiganake mameri onkontetaera opegaka.

<sup>234</sup>Impo okonteveta tsagomputake. <sup>235</sup>Ario okañotaa okaemakotairo: “Noshinto, ¿timake novisarite? <sup>236</sup>Maika pinegintetakerira kara”.

<sup>237</sup>Impogini yogari pakitsa ikovintsavagetiratyo kara yagagematinirotyo kara ivatsa, osheto, posante. <sup>238</sup>Impogini okantiri oime: “Imirinka paguntetanakena osheto nomanintanakeri tenige nogavintsataempari. <sup>239</sup>Impatyo irirokya pagakena matsigenka, iriro nogavintsataka”. <sup>240</sup>Ikantirotyo: “Je'ee”.

<sup>241</sup>Impo itimashiigakeri ipokapiniigira yagatsonkuatapiniigira kamatikyanirira. <sup>242</sup>Yagapanuti itsomaapanutiri togn eeee.

<sup>243</sup>Yagaigavetanaka inchakii impasaigakerira teratyo, tainatyo yagapanuti atake yogaenokanaka tyampa inkantaigavakeri.

<sup>244</sup>Yamanakenero ipakero ogakari. <sup>245</sup>Oneimatakera ovashi tera ogaempari ivatsapage oshetopage. <sup>246</sup>Inti okoganake matsigenka.

<sup>247</sup>Omirinka ipokaigira okamosoati onei itigajaigapaa okantiri: “Neriegi yonta pokaigake. <sup>248</sup>Piate pagakena yonta imarane tsititankitsirira kameti nonkemakempaniri. <sup>249</sup>Antari intira pagaena yonta ityomiani gara nokemari”. <sup>250</sup>Ikanti: “Je'ee”. <sup>251</sup>Yaranake eeee yapusatinkanaka ikoganake yonta pairorira yavisake imaranetakera yagapanuti. <sup>252</sup>Yagaiganaityo inchakii impasaigakerira teratyo, parikotityo ipasaigi togn togn, ipinkaiganakeritari ineaigakeritari imarane kara. <sup>253</sup>Impogini omirinka ipokapiniigira yagagematityo kara ipogereanakeri matsigenka ikogakerira yonta otsitikunirira

tsititankitsirira. <sup>254</sup>Ikantaigi: “¿Tyarikatyo kantaigakerira maika?” <sup>255</sup>Impogini isureigamatanakatyo ikanti: “Impatyo ario vetsikashiigakeri kipatsikoti”. <sup>256</sup>Ikantaigi itovaire: “Je’ee”.

<sup>257</sup>Impo yagashiigakeri tsireri kipatsi yovetsikaigake ikañotagasanoigakarityo matsigenka imarane kara. <sup>258</sup>Yogaguigakeri manchakintsi ikiashitagageigakeri aikiro. <sup>259</sup>Yapagotagaigakeri komarontsi yovirinigotiigakeri otsitiku pitotsi. <sup>260</sup>Impogini iaiganake itigajaiganaka yagavageiganakero inakera pakitsa. <sup>261</sup>Okontetanake okantiri: “¿Neriedi yonta pokaigake! <sup>262</sup>¿Neri yonta tsititankitsirira imaranesanotyó kara! <sup>263</sup>¿Iriro pagakena!” <sup>264</sup>Ikanti: “Je’ee”. <sup>265</sup>Ishiganaka yaranake suooo yapusatinkanaka okya iraganakerimera togn intsomaanakerimera, oga ikenake togn ikiasetanake ishataku atsantsatakera pa kuso yavitsaakeritari. <sup>266</sup>Ikantanakera taron taron taron ogatyó ikenaiigake matsigenkaegi yagaiganakera inchakii impasaigakerira. <sup>267</sup>Impasaigerimera teratyó. <sup>268</sup>Iokanakatyó kara parikotityo ipasaigi ton ton ton, teratyó iragaveaigeri impasaigakerira. <sup>269</sup>Yapatoventaiganakari maganiro, impo yagaveaiganakeri ipasaigakeri yogamagaigakeri. <sup>270</sup>Ogari iviti okuaenkatanaka okaagetaka oaaku. <sup>271</sup>Impo yogari ivatsa itagaigakeri.

<sup>272</sup>Ipugamentaigavetanakarityo Kovakiti intiri ishati. <sup>273</sup>Yogari Kovakiti ishigapinitaatatyó inaiigakera matsigenkaegi tera iragavee impugamentanakerira. <sup>274</sup>Ogatyó yaragichogichovagetake maanikinitari. <sup>275</sup>Yogari Ishati imarane inavetaka onti itsaroganake parikotityo itiontatsarankavagetaka anta ompani iraiñonitumatera. <sup>276</sup>Ogari itsinanete kantaani otimai, impo inti gavetaaro Ishati. <sup>277</sup>Tera inkovintsate, inti yagagetiniro ishilitaga maranke. <sup>278</sup>Impogini otsagakagakeri otomi ikamake ogaari.

<sup>279</sup>Impo otovaigagitevetanai kara aguitai opokai iniroku. <sup>280</sup>Okantiro: “¿Pokaivi, noshinto?” <sup>281</sup>Okanti: “Jee, yogunkani pitineri”. <sup>282</sup>Okantiro: “Sa virotakaniroro, vironiroro gakagantakeri poganakariratyó matsigenka irirori”.

<sup>283</sup>Impo kantaaniroro omagaira iniroku. <sup>284</sup>Aiño iariri ityomiakyani pirinitake. <sup>285</sup>Amapinitiri okatapinitirira, impo



okantiro iniro: “Inaa, kametimatake pogemparira”.<sup>286</sup> Okantiro: “Atsi arionenityo piariri”.<sup>287</sup> Impo amavetanaarira aikiro onkaterimera ovashi ogakari.<sup>288</sup> Opokai okantiro: “Inaa, napakuaatakeri icha”.<sup>289</sup> Okisamatanakatyo okantiro: “¡Sa ontityo pogakari!<sup>290</sup> ¿Ario pampakuaatakeri?<sup>291</sup> ¿Anta gara pikañota maika?”<sup>292</sup> Impo ovashi okisanaka ochapinivetanaka teratyo onkireaventaero sa omagapitsatakeroty. <sup>293</sup>Antari tekyara ogutemparo otomi omirinka tsitenigeti okireaventiro. <sup>294</sup>Maikari oneaketari ogakarira iariri, okisakotanakarityo ochapinitanake omaganake.

<sup>295</sup>Inti kemavakero iri ikemiro ashireanakero tsokirerere akya okontetanake sotsi. <sup>296</sup>Ikavoponavetakaro iniro ikantiro: “Gekaa, iroro noshinto kanika kontetanankitsi. <sup>297</sup>Pia kamoso”. <sup>298</sup>Teratyo oninte onkamosoterora. <sup>299</sup>Okantirityo: “¿Je'ario? <sup>300</sup>Sa onkontetetaty, sa onkanteroro”. <sup>301</sup>Akiirotyo ovetsikanaa omaganaira.

<sup>302</sup>Osama ikemiro opirantuntevagetake sotsi, impo ariompa oatanake otsapiku. <sup>303</sup>Imavetaaro aikiro yogireavetaaro teratyo oninte oatera onkamosoterora. <sup>304</sup>Ariompa osama ikemiro opirantake choeni okemagantaka arionika avotsiku ariompa oatanakeri samani. <sup>305</sup>Omavetaa aikiro tenige onkemagantaempa.

<sup>306</sup>Okutagitetamanake mameri ompirinitaera. <sup>307</sup>Atake onkogaerira oime. <sup>308</sup>Tyarika, oavagetake oshiteatanakaro nia otsegoa, eeeee agavagetanakero samani kara tyarikara otimira otishi Ompikiri anonkoreanakerora ovashi otasonkavakero opeganakara maimeroite. <sup>309</sup>Antari irorome oshiteatantanakempame omaraani anta iniroa, ario pinkante oneaerimetyo oime pakitsa. <sup>310</sup>Ogari iviti pakitsa okaagetankicharira oaaku opeganaka chonchoite. Maika intagati.

*Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:*

- <sup>28</sup> ጎMatsi tera pogoige yagaveavagetira Tasorintsi?  
 ጎAikiro matsi tera pinkemakoigero?  
 Yogari Tasorintsi ikantakanirira itimi  
 vetsikagetakerorira magatiro kipatsi  
 teratyo irishigopitumate,  
 teranika agaveimateri shigopiri.  
 Ogari irogotane garatyo okaratumati,  
 onkantakanityo ontimake kantanakaniroro.
- <sup>29</sup> Irirori ishintsitagaigiri shigopiigatsirira,  
 ario ikañotagaigari aikiro terira  
 ishintsiige ishintsitagaigakeri.
- <sup>30</sup> Maganirotyo ishigopiigi, imaiganakatyo aikiro  
 ikyaenkarira gaenokaiganankicha ishigopiigakera,  
 ariotyō ikañoigaka aikiro pairorira ishintsiigi  
 agaveaigirityo shigopiri.
- <sup>31</sup> Kantankicha yogari ventaririra Tasorintsi, iriro  
 pinkante inkantakanityo ishintsitagavakeri,  
 garatyō ishigopitumati.  
 Iragaveaketyo iriagematakera samani kara  
 inkañotakemparira yarira pakitsa,  
 irishigagemataketyo samani kara garatyō ishigopitumati,  
 aikiro iragaveaketyo iranuiavagetakera,  
 gatanika ineimatiro irishigopitakera. *Isaiashi 40.28-31*

*Irimatikane Iravi*

- <sup>1a</sup> Noshineventasnovagetakemparityo Tasorintsi, ...  
<sup>5a,c</sup> Irirori yogishineavagetana ipagetanara posantepage  
 kametiripage.  
 Aikiro ishintsitagavaana ... nokañotakarira ishintsitira  
 pakitsa. *Saremo 103.1a,5a,c*



## *Omogutotsa inkite*

<sup>1</sup>Ikenkiaigira iketyorini ikantaigi pairani onti oshitikaro inkite kipatsi. <sup>2</sup>Otimake okañotakaro mogutotsantsi kantankicha onti osekarerasekareraatanaka. <sup>3</sup>Iatapiniigi matsigenka ineavakagaigara itentaigarira timaigatsirira enoku.

<sup>4</sup>Agaka kutagiteri iavetakara ineantavageigera katsari, soroni intiri pashinipage tovaini aigankitsi, kantankicha iivatanake machoeri pairorira itsoega. <sup>5</sup>Yamatavinaigakeri timaigatsirira enoku ikantaigiri: “Pokaigake kipatsikunirira irogaigempira. <sup>6</sup>Imirinkatyo maigavagetake ariopatupagerikatyo ichakopite”.

<sup>7</sup>Ikisaiganaka enokupagenirira ikantaigi: “Ario narori tera tyara nonkantantavageige, oga intitaigakeni gashitantavageiganarori tera tyara nonkantantavageige, oga intitaigakeni gashitantavageigankicha kipatsikunirira”.

<sup>8</sup>Yovatuvaluigavetakaro omogutotsa inkite teratyo iragaveaigero. <sup>9</sup>Impogini ipokapaake pashini pairorira itasorintsitake yovautitarotyo tsun paatu. <sup>10</sup>Oga okenake okantanake komen komen komen akya otsatavagetake savi. <sup>11</sup>Maganiro taguigavetanankicharira iparigaiganake savi okentasenaigakeri ichakopite. <sup>12</sup>Pineiriniroro katsari kitetenkima irishi irorotari sagantakeri ichakopite. <sup>13</sup>Yogari oju onti tianakeri itamarotsate ovashi yashintakaro.

<sup>14</sup>Ikantaigi pairorira yavisaenkaigake matsigenka yogavageigara igamarampите iaigira inetsaaneku ineiaigapanutiro omogutotsa

inkite kantamatake vuiro vuiro akya otsatavagetake savi. <sup>15</sup>Maika kantanakaniroro ariompa ontainavagetanakarori inkite tera ogote ompegempara.



*Yogari iritigankane Jesokirishito paitacharira Joan itsirinkake pairani ikanti:*

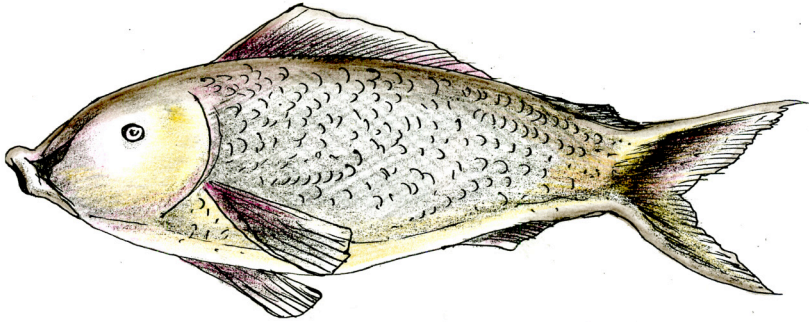
<sup>1a</sup>Impogini noneagetakero okyaenkarira inkite ontiri okyaenkarira kipatsi. Ogari oketyorira inkite ontiri oketyorira kipatsi asatyo opegagetaka. ... <sup>2a</sup>Naro noneiro aguitapaake okyarira Jerosaren pairorira okametitasanoti oponiaka enoku Tasorintsiku. ... <sup>9a,c</sup>Impogini ipokashitakena paniro isaankariite Tasorintsi ... ikantapaakena: “Taina nokotagakempirora igashigane Ovisha iragakerira”. <sup>10b</sup>Impogini ... iokotagageta-kenaro Jerosaren pairorira okametitasanoti oponiaka enoku itimira Tasorintsi aguitapaake. <sup>11a</sup>Okovoreavagetityo kara ariotari inakeri irirori. <sup>23</sup>Yogari poreatsiri tera inkogakovagetaenkani imporeakotantaera. Ario ikañotaka kashiri tera inkogakotaenkani inkutasevagetaera, intitari koneagetagagetairo Tasorintsi intiri Ovisha. <sup>24a</sup>Inkantakani inkutagetakoigake maganiro matsigenkaegi.

<sup>22.1</sup>Impogini iokotagakenaro saanaarisanorira nia gariantatsirira oponiaatantaka ipirinitantarira Tasorintsi intiri Ovisha. <sup>2b</sup>... Antari otsapiapageku aityo aratinkagetake inchato gariantatsirira. Paniropage kashiri otimantagetarira oi okantatigagetaka. Ogari oshi oganiaigiri maganiro matsigenkaegi. <sup>3a</sup>Gara otimumati terira onkametite, ariotari inaigakeri kara Tasorintsi intiri Ovisha ipegaigakara Igoveenkariegite maganiro matsigenkaegi.

*Yogikoneatimogetunkanirira Joan 21.1a, 2a, 9a,c, 10b, 11a, 23-24a; 22.1, 2b-3a*

## *Parte II: Versiones en castellano*





## *La leyenda de Pareni*

<sup>1</sup>*Se cuenta que antiguamente vivía una mujer que se llamaba Pareni y que era dueña de un poder sobrenatural. (No se sabe de dónde vino esa mujer pero era muy poderosa.)* <sup>2</sup>Su hermano era igual y él le daba aún mayor poder a Igiene (*lit.* Su Carga) quien era parecido a una criatura que él siempre llevaba sentada en su cogote. <sup>3</sup>Pareni vivía por allí, tenía muchísimos hijos y ya había llegado la hora en que *Igiene* convertiría a los hijos de ella en varias cosas diferentes.

<sup>4</sup>*Pareni* también tenía marido; un día a ella se le ocurrió una idea y dijo: “Voy a engendrar hijos peces para que se sigan reproduciendo y *nuestros descendientes* no padezcan hambre”. <sup>5</sup>Luego su marido se fue a trabajar a su chacra y cuando él regresó ella le sirvió pescado. <sup>6</sup>Él le preguntó: “¿Qué es *esto*?” <sup>7</sup>Ella respondió: “Es pescado”. <sup>8</sup>Le preguntó: “¿Dónde lo has conseguido?” <sup>9</sup>Ella le dijo: “Lo cogí por ahí”. <sup>10</sup>No quería decirle *de dónde*. <sup>11</sup>Él preguntó a su hija pero ella le dijo que no había visto *a su madre cuando los consiguió*.

<sup>12</sup>Apenas lo probó *se dio cuenta de que* estaba riquísimo y quería más. <sup>13</sup>Quiso compartirlo con ella, pero ella le dijo: “Come tú. <sup>14</sup>Yo ya comí endenantes”. <sup>15</sup>Él siguió comiendo y cuando terminó, se quedó allí sin *que ella le hiciera* saber absolutamente nada. <sup>16</sup>Todos los días ella daba a luz a los boquichicos que saltaban *en la estera*

que ella había preparado para recibirlos y le decía a su hija: “Anda, ve a ponerlos en el río”. <sup>17</sup>Ella los llevaba al río y llenaban el agua. <sup>18</sup>Hacía quedarse cuatro para cocinarlos para su marido. <sup>19</sup>(Quería llenar todos los riachuelos. <sup>20</sup>Si no le hubiese insultado su marido, ahora habría bastantes peces en todos los riachuelos también.)

<sup>21</sup>Todas las veces, cuando su marido regresaba, le preguntaba *dónde había conseguido los pescados* y ella siempre le decía: “Los cogí por ahí”. <sup>22</sup>Él quería compartirlos con ella pero ella decía: “Comí endenantes”. <sup>23</sup>Él hablaba para sí y decía: “¿De dónde los habrá cogido que por eso no los come? <sup>24</sup>Ahora la voy a observar clandestinamente”. <sup>25</sup>Muy temprano por la mañana le engañó diciendo: “Ya me voy a trabajar a la chacra”. <sup>26</sup>Se fue al canto de la chacra, se sentó y mantuvo la vista desde ahí a la distancia pero ella no apareció. <sup>27</sup>Luego la vio ir *al río* a sacar agua. <sup>28</sup>Se fue corriendo, entró a la casa y se envolvió en una estera. <sup>29</sup>La vio entrar trayendo agua y él se quedó callado. <sup>30</sup>Al poco rato la vio extender esteras y se preguntaba: “¿Qué va a hacer con estas?” <sup>31</sup>Después de otro





ratito, vio que ella se sentó en cuclillas y que los peces *que salían de ella saltaban a la estera*.<sup>32</sup> Ahí mismo él salió gritándole: “¡Ejee, así había sido!<sup>33</sup> ¡Qué barbaridad!<sup>34</sup> Me has hecho sufrir haciéndome que los comiera y había sido así que los habías sacado de allí”.

<sup>35</sup>Comenzó a escupir hasta vomitar pero ella se quedó mirándolo sin vergüenza y le dijo: “Yo he hecho así por hacer el bien, *por amor a la humanidad* para que sus descendientes no padezcan hambre.

<sup>36</sup>Quería llenar los ríos de peces, y también quería hacer lo mismo con los riachuelos y tú me tratas de demonia”, porque él le había dicho: “¡Qué barbaridad!<sup>37</sup> ¡Cómo me ha hecho sufrir haciéndome que comiera *esos pescados!*<sup>38</sup> Me da cólera esa demonia”.

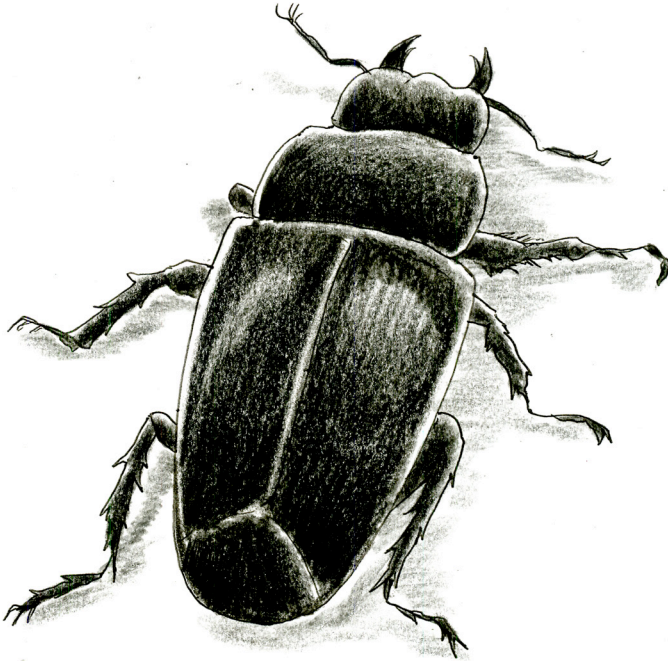
<sup>39</sup>Su hija fue a botar al río las espinas del pescado que había comido y se convirtieron en pececillos. <sup>40</sup>Sus escamas se convirtieron en mojarras *sankovati*. <sup>41</sup>*Como su marido* había provocado a *Pareni* a ira, ella se enojó y le dijo: “Ahora tú mismo te has condenado. <sup>42</sup>Como no has querido comer el pescado que yo engendré, te voy a convertir en picaflor. <sup>43</sup>Cuando tengas hambre



comerás arañitas, y solamente tomarás el néctar de las flores”.

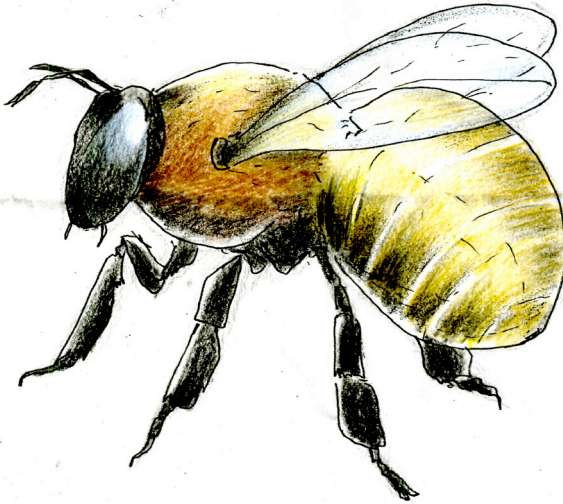
<sup>44</sup>Apenas hubo hablado, él comenzó a volar convertido ya en picaflor. <sup>45</sup>Como él la había asustado, ya no dio a luz a más peces.

<sup>46</sup>Luego otro hombre vivió con ella y era al que ella, *con el tiempo*, convertiría en escarabajo. <sup>47</sup>Él era muy diferente. <sup>48</sup>No iba a cazar y tampoco a trabajar como otros hombres sino que se quedaba en la casa sentado a su lado llorando: “*Tsigogoigoi*, quiero tamales”. <sup>49</sup>Ella le daba tamales de plátanos, de yuca y de toda clase pero no *se calmaba* nada sino que seguía llorando y la tenía fastidiada. <sup>50</sup>Un día le dijo: “¡Desde endenantes me tienes fastidiada! <sup>51</sup>¡Vete, pues, a comer mi excremento!” <sup>52</sup>Al poco rato desapareció y ella dijo: “Iré a ver qué cosa está haciendo”, pues lo había visto yendo hacia donde ella siempre iba a defecar. <sup>53</sup>Fue, lo encontró comiendo su excremento *con su cucharón* y le gritó: “¡Estás comiendo excremento! <sup>54</sup>¡Ya vas a convertirte en escarabajo!” <sup>55</sup>Él se quedó con el cucharón fijo de



manera permanente en la boca y, al irse, ella lo dejó allí agachado. <sup>56</sup>Entonces ella regresó *a casa* pero él no vino *así que* ella fue a ver *qué le había pasado* y comenzaron a volar escarabajos.

<sup>57</sup>Luego *Pareni* volvió a buscar marido y vivió con el que más tarde se convertiría en ronsapa.<sup>a</sup> <sup>58</sup>Él hacía lo mismo. <sup>59</sup>¡Qué barbaridad! <sup>60</sup>Se quedaba a su lado besándola y no la dejaba *en paz*, sino que siempre estaba abrazándola y chupándola. <sup>61</sup>Era peor cuando hacía sol y ella sudaba. <sup>62</sup>Qué barbaridad cómo la fastidiaba. <sup>63</sup>Ella lo empujaba pero no *le afectaba* nada sino que seguía cada vez peor. <sup>64</sup>Ella le dijo: “Te gusta mucho chupar el sudor. <sup>65</sup>Ahora tú eres ronsapa”, y por consiguiente él se quedó sentado así. <sup>66</sup>Al



cabo de mucho rato ella le preguntó: “¿Y?” <sup>67</sup>Ahí mismo comenzó a volar totalmente convertido en ronsapa y peor se amontonaban las ronsapas sobre ella.

<sup>68</sup>Con el paso del tiempo, *Pareni* se quedó viviendo allí y tomó como marido a Kinteroni. <sup>69</sup>A él, a diferencia de los otros, ella lo quería de verdad y vivía feliz con él. <sup>70</sup>Le dio su poder y él también

---

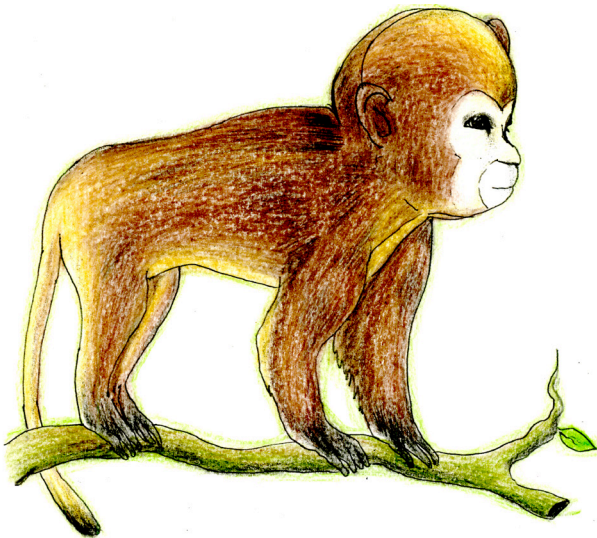
<sup>a</sup> Especie de abeja fastidiosa que chupa el sudor.

era un gran hombre que tenía un poder sobrenatural. <sup>71</sup>Con él, ella tuvo muchos hijos.

<sup>72</sup>Un día ella hizo chicha y dijo a sus hijos: “Vayan a decir a vuestro tío que venga a tomar chicha conmigo *a mi casa*”. <sup>73</sup>Como eran niños, se fueron jugando por el camino. <sup>74</sup>Cuando llegaron donde estaba su tío *Pachakamu*, lo encontraron sentado con *Igiane* en su cogote. <sup>75</sup>Le dijeron: “Tío, nos mandó nuestra madre diciendo: ‘Váyanse a decirle a su tío que venga a tomar chicha conmigo *a mi casa*’”. <sup>76</sup>Él les respondió: “Puesto que es mi hermana legítima la que me está invitando, iré”.

<sup>77</sup>Mientras tanto *Igiane* estaba mirándolos y por fin preguntó: “Papá, ¿quiénes son?” <sup>78</sup>Él le dijo: “Son tus cuñados con cuyas hermanas vas a vivir”. <sup>79</sup>Él escupió: “¡No! <sup>80</sup>¡Son los verdaderos monitos *que se llaman frailecitos!*” <sup>81</sup>Le dijo su padre: “Deja, pues, a tus cuñados *y no los conviertas en frailecitos*. <sup>82</sup>Son los hijos de tu tía”.

<sup>83</sup>Llegaron a la casa de *Pareni* y los sobrinos de *Pachakamu* se quedaron en el canto de la chacra jugando y haciendo mucha bulla. <sup>84</sup>Su madre fue a llamarlos: “¡Vengan pues! <sup>85</sup>¿Por qué están allí jugando?” <sup>86</sup>Ahí mismo ellos se convirtieron en monitos



frailecitos. <sup>87</sup>Ella regresó a la casa y dijo a su hermano: “¿Por qué no has dicho nada a mi sobrino? <sup>88</sup>Ya ha convertido a mis hijos en frailecitos”. <sup>89</sup>Él le respondió: “No *te preocupes porque solamente* está jugando y bromeando con sus cuñados. <sup>90</sup>Después ellos van a venir”. <sup>91</sup>Cuando el sol ya estaba bajando, llegaron y él le dijo: “Dije la verdad que estaba jugando con sus cuñados”. <sup>92</sup>Pero al poco rato, ellos se fueron otra vez y de allí ya no regresaron. <sup>93</sup>Ya estaban totalmente convertidos en frailecitos.

<sup>94</sup>Al poco rato *Igiane* vio a la hija adolescente *de Pareni* pasar una y otra vez y le preguntó: “Papá, ¿quién es?” <sup>95</sup>Le dijo: “Es tu novia”. <sup>96</sup>Escupió y dijo: “¿No aguantaré que sea mi novia una verdadera venado!” <sup>97</sup>Le respondió: “¡A ver, cállate! <sup>98</sup>Es imposible que la hija de tu tía sea venado”. <sup>99</sup>Al cabo de mucho rato, ella se fue corriendo totalmente convertida en venado. <sup>100</sup>Se enojó *Parení* y dijo otra vez a su hermano: “Hermano, te hice llamar para que vinieras a visitarme y *mi sobrino* está convirtiendo a mis hijos en animales. <sup>101</sup>A ver, corrígelo”. <sup>102</sup>Él le respondió: “Hermana, cuando yo le llamo la atención, me quiere convertir en perezoso. <sup>b</sup> <sup>103</sup>Más tarde vendrá tu hija *porque solamente* es que él está jugando con su novia”. <sup>104</sup>Al poco rato ella regresó convertida otra vez en ser humano, pero como ya la había *cambiado en venado*, al poco rato se fue otra vez y no volvió más. <sup>105</sup>*Ellos* seguían tomando chicha.

<sup>106</sup>Una hija *de Pareni*, que recién había llegado a la edad de la pubertad, salió *de su encierro* acompañada de su madre para ir *a defecar*. <sup>107</sup>*Igiane* la vio y le dijo: “Papá, ¿quién es?” <sup>108</sup>Él le dijo: “Es tu novia y cuando salga *de su encierro*, vivirás con ella, con la hija de tu tía”. <sup>109</sup>Él escupió: “*Jamás* voy a sufrir viviendo con una verdadera sachavaca”. <sup>110</sup>A pesar de que lo amonestaba, no podía hacerle nada y luego ella salió silbando *como lo hace una sachavaca*. <sup>111</sup>*Parení*, ya muy enojada, dijo *a su hermano*: “Ahora él exterminará a mis hijos y no voy a poder multiplicar a la gente”.

---

<sup>b</sup> Animal pequeño de movimientos muy lentos.

<sup>112</sup>Después de mucho rato *su hija* regresó convertida otra vez en gente, pero cuando estaba poniéndose el sol, su madre fue llevándole comida y ella casi la pisó *al salir de su encierro* corriendo y haciendo sonar *sus patas mientras* iba desapareciendo.

<sup>113</sup>*El hermano de Pareni*, el dueño de Igiane, no lo bajaba a este sino que siempre lo tenía colgado de su cogote. <sup>114</sup>Pareni se preguntaba qué *debía* hacer. <sup>115</sup>Kinteroni le presentó un plan y le dijo: “A ver, yo lo llevaré a otro lugar y tú untarás el patio con *la corteza resbalosa de* topa. <sup>116</sup>Si *tu hermano* se resbala, yo llevaré a Igiane para crucificarlo a fin de que podamos tener descendientes”. <sup>117</sup>Ella untó todo el patio con topa. <sup>118</sup>Cuando su hermano regresó, ella le sirvió bastante chicha, él comenzó a emborracharse y ella le dijo: “Hermano, quiero cantar. <sup>119</sup>Vas a tamborear con tu cuñado para que yo los siga, *pero para que lo hagas mejor, es necesario que bajes un momento a mi sobrino para que no lo hagas caer*”. <sup>120</sup>Primeramente ella cantó varios días sin dormir hasta que lo venció con su poder y él estuvo de acuerdo sin darse cuenta de nada. <sup>121</sup>Él le dijo: “Bueno”. <sup>122</sup>Bajó a Igiane y comenzó a tamborear. <sup>123</sup>Su hermana comenzó a cantar correteando, y lo pasaba y pasaba y como él estaba borracho y casi sin sentido, ella lo llevó al canto del barranco donde había puesto la topa. <sup>124</sup>Lo empujó, lo hizo caerse por el precipicio y con su poder hizo que ya no pudiera subir. <sup>125</sup>Como ya no tenía a Igiane su poder había disminuido. <sup>126</sup>Si lo hubiera tenido cargado, nadie habría podido vencerlo.

<sup>127</sup>Se convirtió en miles de formas para poder regresar pero no pudo subir. <sup>128</sup>Se convirtió en hormiga pero apenas llegaba cerca volvía a caerse, pues ¿qué podía hacer? <sup>129</sup>Se convirtió en carrizo y crecía pero cuando estaba por llegar al canto se quebraba en varias partes. <sup>130</sup>*Pareni* dijo a Kinteroni: “¡Ya, pues, apúrate! <sup>131</sup>¡Vete a crucificarlo! <sup>132</sup>Si apenas se va y él ve a Igiane, ahí sí, no podremos hacer nada para escaparnos de su venganza”. <sup>133</sup>*Kinteroni* fue a recogerlo y se lo llevó a la cabecera para que no volviera a ver a Igiane. <sup>134</sup>Como Kinteroni era muy correlón, hizo temblar la tierra y al poco rato ya estaba lejos, lo crucificó y regresó.

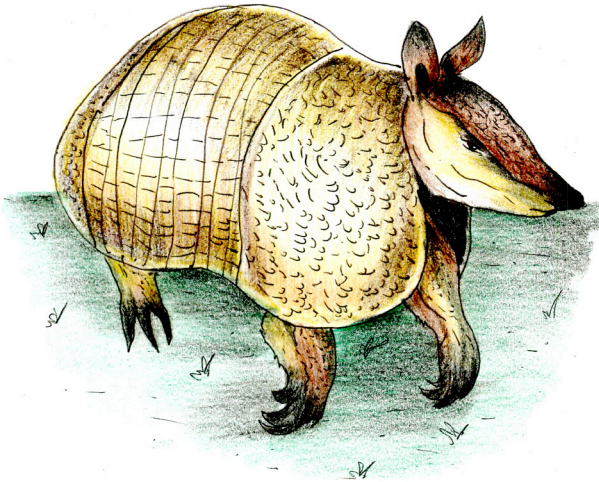
<sup>135</sup>Igiane seguía esperando a su padre *pero* este no apareció. <sup>136</sup>Dijo a su tía: “Tía, ¿y mi padre?” <sup>137</sup>Ella le dijo: “Se fue a pasear pero ya estará por llegar. <sup>138</sup>No vas a ir a ninguna parte por ahí para que te encuentre cuando llegue”. <sup>139</sup>Él le respondió: “Entonces tuéstame este maíz e iré a buscarlo”. <sup>140</sup>Le dijo: “Si quieres encontrarlo no te vayas lejos”. <sup>141</sup>Él le dijo: “Tuéstamelo para comerlo *porque* tengo hambre”. <sup>142</sup>Ella se lo tostó. <sup>143</sup>Al poco rato cuando miró ya no estaba. <sup>144</sup>En ese momento ya llegaba Kinteroni y ella le dijo: “Ha desaparecido mi sobrino. <sup>145</sup>Cuidado que vaya a cerrar el río. <sup>146</sup>¡Anda, síguelo para crucificarle a él también!” <sup>147</sup>Se fue *corriendo a toda velocidad* haciendo temblar la tierra. <sup>148</sup>Fue y lo encontró donde recién estaba moviendo las hojas pero cuando salió a la chacra ya había sido convertida en monte. <sup>149</sup>No descansó *sino que seguía corriendo* haciendo temblar la tierra y salió a otra chacra recién convertida en purma. <sup>150</sup>Se fue otra vez y salió a una chacra en la que recién estaba madurando el maíz. <sup>151</sup>Se fue otra vez y salió a una chacra en la que recién estaba brotando la flor de las mazorcas.

<sup>152</sup>Corrió mucho más y salió a donde recién estaba creciendo el maíz pero ya no se daba cuenta de nada (*lit.* ya no veía el día). <sup>153</sup>Seguía *corriendo* haciendo temblar la tierra y salió a una chacra recién tumbada. <sup>154</sup>Seguía otra vez y lo encontró sentado en el río y ya tenía las piedras en fila *para cerrar el río*. <sup>155</sup>Recién había cogido un pez *materi*. <sup>156</sup>Si lo hubiese puesto en medio del río *dotándole* con su poder, habría cerrado el río el que hubiera comenzado a crecer, y se habría rebalsado cubriendo a todos los hombres exterminando así a la raza humana.

<sup>157</sup>Lo reprendía diciéndole: “¿Qué vas a hacer con esto?” <sup>158</sup>¿Acaso no quieres a tu padre por eso estás haciendo así? <sup>159</sup>Vamos y te voy a llevar para que lo veas pronto”. <sup>160</sup>Entonces él le dijo: “A ver, cárgame para poder ir”. <sup>161</sup>Kinteroni le dijo: “Como endenantes nadie te ha traído y viniste solo, así también ahora te irás solo”. <sup>162</sup>No *le hizo caso sino que se quedó* sentado, así que

él le dijo: “Entonces no juegues conmigo en el camino para poder llevarte donde *está* tu padre”. <sup>163</sup>Le dijo que estaba conforme (*lit.* le dijo: “No”). <sup>164</sup>*Kinteroni* iba cargándolo y cuando ya habían viajado lejos, de repente sintió que le estaba puqueando en el oído. <sup>165</sup>Ahí mismo lo bajó y le dijo: “Te dije endenantes que no juegues conmigo y me dijiste que no ibas a hacerlo. <sup>166</sup>Ahora no te llevaré donde *está* tu padre”. <sup>167</sup>Él le respondió: “Ya no te haré eso otra vez”. <sup>168</sup>Volvió a cargarlo pero al cabo de mucho rato lo hizo otra vez y a pesar de que le reñía, no le podía hacer nada.

<sup>169</sup>Sabiendo *Kinteroni* que ya estaba cambiando, se apuró y fue corriendo con él a toda velocidad y lo crucificó. <sup>170</sup>Había raspado *clavos de pijuayo* pero no había nada que lo penetrara. <sup>171</sup>Por fin lo único con que pudo clavarlo era la pona. <sup>172</sup>Por eso (*lit.* has visto), con el poder con que lo había dotado, no deja nunca de dar fruto.



<sup>173</sup>Cuando terminó *de crucificarlo*, siguió viniendo y cuando ya estaba cerca de la chacra y casi por salir a ella, se tropezó y al caerse se convirtió en tatuejo *kinteroni*. <sup>174</sup>Lo extrañó Pareni y dijo a sus yernos Santero y Meganto: “Vamos, acompañenme río abajo y allí iré a vivir. <sup>175</sup>Aquí no vivo bien”.



<sup>176</sup>Vinieron de lejos río abajo bajando en plena lluvia, *pero ¡qué aguacero!* <sup>177</sup>Sus yernos hicieron tambos. <sup>178</sup>Su hija adulta siempre estaba a su lado, *era* la única que Igiane no había convertido *en animal*. <sup>179</sup>Caía lluvia a cántaros y goteaba del tejado y cuando *Pareni* estaba cambiando de posición aplastó a su yerno quemándole el pie y dejándolo blanco. <sup>180</sup>Cuando escampó, volvieron a viajar hasta llegar al río Tambo y ella dijo: “Ahora me quedaré aquí para siempre para hacer crecer a mis hijos”. <sup>c</sup> <sup>181</sup>Se sentó allí en medio del río junto con su hija y ambas se convirtieron en piedras



de sal. <sup>d</sup> <sup>182</sup>Los yernos *de Pareni* se convirtieron en guacamayos rojos. <sup>183</sup>Algunos dicen que eran *las mujeres maimeroite* <sup>e</sup> las que convirtieron a Pareni en una piedra de sal pero no se sabe si fue así. <sup>184</sup>Otros dicen que fue Igiane Pachakamu el que la convirtió (*lit.* que

---

<sup>c</sup> Es decir los peces a los que ella había dado a luz.

<sup>d</sup> Otros cuentan que en vez de quedarse sentada en medio del río, Pareni fue convertida en el cerro *Ompikirini*, un cerro muy grande y alto en el río Tambo donde hay una peña de la cual se sacan piedras salitrosas.

<sup>e</sup> Mujeres grandes y guerreras, o Amazonas, de la tradición oral.

la sopló) porque sabía que era ella quien había mandado que fuera crucificado.

<sup>185</sup>Ahora él no está muerto sino que se ha quedado allí viviendo *clavado al árbol*. <sup>186</sup>Su padre lo visita y es por eso que viene el temblor. <sup>187</sup>Su hijo no se mueve y si por casualidad nos extermináramos, se levantaría. <sup>188</sup>Ahora apenas se mueve, hay terremoto en la tierra. <sup>189</sup>Hasta Kinteroni hace temblar la tierra cuando anda.

<sup>190</sup>Fin.



*La Santa Biblia dice:*

<sup>1</sup>Dios habló, y dio a conocer todos estos mandamientos:

<sup>2a</sup>“Yo soy el SEÑOR tu Dios. <sup>3</sup>No tengas otros dioses además de mí. <sup>5</sup>No te inclines delante de ellos ni los adores. Yo, el SEÑOR tu Dios, soy un Dios celoso. Cuando los padres son malvados y me odian yo castigo a sus hijos hasta la tercera y cuarta generación. <sup>6</sup>Por el contrario, cuando me aman y cumplen mis mandamientos, les muestro mi amor por mil generaciones. <sup>7</sup>No pronuncies el nombre del SEÑOR tu Dios a la ligera. Yo el SEÑOR, no tendré por inocente a quien se atreva a pronunciar mi nombre a la ligera”. *Éxodo 20.1-2a, 3, 5-7 (NVI)*

*También dice:*

<sup>20</sup>Y dijo Dios: “¡Qué rebozen de seres vivientes las aguas, y que vuelen las aves sobre la tierra a lo largo del firmamento!”

<sup>21</sup>Y creó Dios los grandes animales marinos, y todos los seres vivientes que se mueven y pululan en las aguas y todas las aves, según su especie. *Génesis 1.20-21 (NVI)*

## Salmo 95

- <sup>1</sup> Vengan, cantemos con júbilo al SEÑOR;  
aclamemos a la roca de nuestra salvación.
- <sup>2</sup> Lleguemos ante él con acción de gracias,  
aclamémoslo con cánticos.
- <sup>3</sup> Porque el SEÑOR es el gran Dios,  
el gran Rey sobre todos los dioses.
- <sup>4</sup> En sus manos están los abismos de la tierra;  
suyas son las cumbres de los montes.
- <sup>5</sup> Suyo es el mar, porque él lo hizo;  
con sus manos formó la tierra firme.
- <sup>6</sup> Vengan, postrémonos reverentes,  
doblemos la rodilla  
ante el SEÑOR nuestro Hacedor.
- <sup>7</sup> Porque él es nuestro Dios  
y nosotros somos el pueblo de su prado;  
¡somos un rebaño bajo su cuidado!  
Si ustedes oyen hoy su voz,
- <sup>8</sup> no endurezcan el corazón, como en Meribá,  
como aquel día en Masá, en el desierto,
- <sup>9</sup> cuando sus antepasados me tentaron,  
cuando me pusieron a prueba,  
a pesar de haber visto mis obras.
- <sup>10</sup> Cuarenta años estuve enojado  
con aquella generación,  
y dije: “Son un pueblo mal encaminado  
que no reconoce mis senderos”.
- <sup>11</sup> Así que, en mi enojo, hice este juramento:  
“Jamás entrarán en mi reposo”. (NVI)



## *La luna*

<sup>1</sup>Los antiguos no conocían la yuca sino que solo comían tierra que cocinaban. <sup>2</sup>Tampoco existía el sol, sino que solamente les alumbraba *atunkariite*, unos espíritus maléficos que se manifestaban como estrellas rutilantes. <sup>3</sup>Solo alumbraban un rato y al poco rato se apagaban otra vez. <sup>4</sup>La gente solamente se alumbraba con fuego y así vivían.

<sup>5</sup>Después de mucho tiempo, vivió un hombre llamado Pachakamu. <sup>6</sup>Tenía una hija que había estado encerrada durante

mucho tiempo por haber llegado a la edad de la pubertad.

<sup>7</sup>(Antiguamente así hacían los antiguos, *o sea que tenían esa costumbre*. <sup>8</sup>Hacían pasar muchos meses y después les abrían las puertas a las mujeres que habían llegado a la edad de la pubertad.)

<sup>9</sup>Después el padre y la madre de ella se fueron y la dejaron sola. <sup>10</sup>Al cabo de mucho rato vio entrar a un hombre muy bajo, *redondeado* y muy simpático. <sup>11</sup>Ella estaba asustada. <sup>12</sup>Él le dijo: “No tengas miedo. <sup>13</sup>Yo he venido a darte lo bueno y que no estén sufriendo comiendo tierra. <sup>14</sup>Ahora les daré la verdadera yuca. <sup>15</sup>Lo que comen ahora lo usarán para cocinar”. <sup>16</sup>Le dio yuca y apenas la comió, quiso comer más y botó toda su tierra.



<sup>17</sup>Al poco rato le dijo: “Ahora si me voy. <sup>18</sup>Cuando venga tu madre no me delates. <sup>19</sup>Mañana vendré a verte”.

<sup>20</sup>Cuando vinieron sus padres no les comunicó esto. <sup>21</sup>Todos los días ya no comía su tierra. <sup>22</sup>Su madre se enojaba con ella diciéndole: “¿Qué tienes que ya no comes yuca?” <sup>23</sup>Le dijo: “Ya no tengo apetito”. <sup>24</sup>Después cuando miró *vio que* la tenía amontonada.



<sup>25</sup>Al día siguiente cuando vino la luna le dijo: “Ahora cuando venga tu madre le comunicarás que quiero aparecer para que todos me vean”. <sup>26</sup>Cuando vino su madre le dijo: “Mamá, quiero comunicarte que ya conocí a tu yerno y que me trajo la verdadera yuca. <sup>27</sup>Lo que comemos es lo que vamos a usar para cocinar”. <sup>28</sup>Se la dio, la comió, ahí mismo botó su tierra y cogiendo la verdadera yuca, la llevó donde estaban los demás. <sup>29</sup>Ellos también hicieron lo mismo botando su tierra. <sup>30</sup>Le dijo su madre: “Dile que venga para conocerlo”.

<sup>31</sup>Después, cuando se le apareció de nuevo, ella le comunicó *lo que su madre le había dicho* y él dijo: “Entonces aquí hay yuca. <sup>32</sup>Quiero que hagas masato. <sup>33</sup>Al tercer día vas a cernirlo y

cuando esté listo (*lit.* se haga líquido), vendré a tomarlo y allí sí me presentaré a todos”.<sup>34</sup> Después ella machucó *la yuca*, al tercer día la cernió y él vino.<sup>35</sup> Ellos lo saludaron, tomaron, él les dio toda clase de plantas y por eso ellos conocieron las plantas.

<sup>36</sup>Se emborracharon y les dijo: “Yo bajé para darles cosas buenas y por eso es que he venido.”<sup>37</sup> Más luego tendré un hijo que les alumbrará para que no sufran cuando anden de noche”.<sup>38</sup> Entonces pidió la mano de la mujer.<sup>39</sup> Su madre le dijo: “¡Qué barbaridad!  
<sup>40</sup>Tan rápido estás pidiéndome a mi hija sin ni siquiera esperar un tiempo pues todavía no está madura y su cuerpo no está desarrollado.  
<sup>41</sup>Ahora lo primero que harás es preñarla”.<sup>42</sup> Él le dijo: “Acaso soy como ustedes.”<sup>43</sup> Yo soy muy distinto”.<sup>44</sup> Comenzó a rogar *que se la dieran* y después su padre se la dio.<sup>45</sup> Su madre estaba de cólera.

<sup>46</sup>El día siguiente estaba borracho y no podía irse.<sup>47</sup> Lo sorprendieron en flagrante, se avergonzó y su cara se puso colorada.  
<sup>48</sup>Por eso la vemos (*lit.* la has visto pues) colorada cuando amanece.

<sup>49</sup>Desde esa vez se quedó con la gente, les enseñó a sembrar toda clase de plantas y allí se quedó por mucho tiempo.

<sup>50</sup>Luego dijo a su mujer: “Vamos a bañarnos”.<sup>51</sup> Se fueron y le dijo: “Quiero tener hijos.”<sup>52</sup> Anda a sentarte río abajo y cuando veas que te toca un pececito, no te levantes, porque yo no soy como ustedes, sino que soy muy distinto”.<sup>53</sup> Después ella vio que le tocó el pececito y ahí mismo se levantó.<sup>54</sup> Él se enojó y le dijo: “Yo te dije que no te levantarás.”<sup>55</sup> ¿Por qué *has hecho así?*”<sup>56</sup> Se zambulló, cogió una masa negra y la embarró en el vientre de ella.<sup>57</sup> Ella la cogió, la botó y se la embarró en su rostro.<sup>58</sup> A pesar de que él se la limpió, ya no pudo limpiarla y por eso es que vemos *a la luna* con la cara manchada de negra.

<sup>59</sup>Al cabo de un rato regresaron y ella quedó encinta.<sup>60</sup> Su madre rabiaba y decía: “¡Qué barbaridad! <sup>61</sup>Hubieras esperado todavía antes de vivir con ella y preñarla porque todavía no está bien desarrollado su cuerpo”.

<sup>62</sup>Luego rápidamente, al cabo de un rato ya estaba por dar a luz.  
<sup>63</sup>Ya estaban comenzando los dolores de parto cuando su madre



comenzó a tratar *a su yerno* de demonio. <sup>64</sup>Él le decía: “No la mires para que pueda dar a luz (*lit.* para que ella lo reciba). <sup>65</sup>Si la miras no va a dar a luz”. <sup>66</sup>No se le podía hacer nada sino que ella le decía: “Ahora si ella muere, vas a comerla”.

<sup>67</sup>Al cabo de un rato, dio a luz a (*lit.* se cayó) un hijo. <sup>68</sup>Al poco rato cayó otro. <sup>69</sup>Al poco rato cayó otro más. <sup>70</sup>Quedaba uno, pero a pesar de que él decía a su suegra: “Vete a otro sitio”, ella no hacía caso sino que estaba muerta de cólera.

<sup>71</sup>Al cabo de mucho rato se murió *la mujer* (*lit.* se calló, la llevó). <sup>72</sup>Su madre estaba fuera de si y le dijo: “Ahora que la mataste, cómela”. <sup>73</sup>Seguía fastidiándolo hasta que por fin él se enojó y dijo: “Ahora que quieres hacérmela comer, pues me la comeré”. <sup>74</sup>Cogió *su cadáver*, lo llevó al canto del río, lo despedazó, lo ahumó y desde esa vez, comenzó a comer gente, lo que no hacía (*lit.* no se comía) antes. <sup>75</sup>Sus suegros (*lit.* su suegra) lo abandonaron yéndose a otra parte.

<sup>76</sup>Después de varios días, *la luna* se llevó a sus hijos. <sup>77</sup>Puso a uno en el cielo, *pero* estaba por matar a todos y comenzó a secar los



ríos y lloraron los de la tierra. <sup>78</sup>Después se lo llevó a solear donde los espíritus buenos y nunca se inclinaba sino que siempre estaba a mediodía. <sup>79</sup>Después puso el sol de ahora. <sup>80</sup>Él también era lo mismo. <sup>81</sup>Al llegar, a mediodía se quedaba sentado comiendo sus pastos. <sup>82</sup>Después fue *un pájaro* corregidor y lo llevó a través de una soga, como se lleva a un perro, hasta hacerlo voltear. <sup>83</sup>Hay otro que alumbra a los muertos resucitados. <sup>84</sup>Él que mató *a su madre* se llama Maramponi. <sup>85</sup>Está siempre sentado arriba *donde es* muy negro. <sup>86</sup>Si lo mira una mujer, ella morirá de mal parto.

<sup>87</sup>Desde esa vez ya existía el sol y comenzó a alumbrar a la humanidad (*lit.* los seres humanos comenzaron a estar en el día) y ya no permanecía la noche como antes. <sup>88</sup>La luna se acostumbró a comer a la gente. <sup>89</sup>Se llevó a su mujer a los cielos (*lit.* arriba) en un ataúd. <sup>90</sup>Hasta ahora mantiene cerrado el río Meshiarini con una trampa *shimperentsi*. <sup>91</sup>Los curanderos que lo han visto dicen: “En la boca del Meshiarini, ha puesto de vigilante a un sapo *masero* para que cuide su trampa y cuando ve que algo entra comienza a gritar: ‘*Tantanaroki iroki!*’, que quiere decir ‘¡Ven a sacar el ojo!’” <sup>92</sup>Lo que se ha convertido en pez, *y que ha entrado en la trampa*, es un alma. <sup>93</sup>¿No ves que cuando uno se enferma aquí *en la tierra* es que nuestra alma está en el río Meshiarini y estamos bañándonos? <sup>94</sup>Cuando llega la luna trae su palo y comienza a golpear por aquí y a golpear por allá y si fallara, el pez saltaría de la trampa y nos sanaríamos. <sup>95</sup>Si lo matara, se lo llevaría para comerlo entonces moriría el alma. <sup>96</sup>Aquí nosotros también nos quedaríamos muertos.

<sup>97</sup>Fin.



*La Santa Biblia dice:*

- <sup>16</sup> Dios hizo los dos grandes astros:  
el astro mayor para gobernar el día,  
y el menor para gobernar la noche.  
También hizo las estrellas.
- <sup>17</sup> Dios colocó en el firmamento  
los astros para alumbrar la tierra.
- <sup>18</sup> Los hizo para gobernar el día y la noche,  
y para separar la luz de las tinieblas.  
Y Dios consideró que esto era bueno. *Génesis 1.16-18 (NVI)*

*Salmo de David, cántico de alabanza a Dios*

- <sup>1</sup> Oh SEÑOR, soberano nuestro,  
¡qué imponente es tu nombre en toda la tierra!  
¡Has puesto tu gloria sobre los cielos!
- <sup>2</sup> Por causa de tus adversarios  
has hecho que brote la alabanza  
de labios de los pequeñitos y de los niños de pecho,  
para silenciar al enemigo y al rebelde.
- <sup>3</sup> Cuando contemplo tus cielos,  
obra de tus dedos,  
la luna y las estrellas que allí fijaste,
- <sup>4</sup> me pregunto:  
“¿Qué es el hombre, para que en él pienses?  
¿Qué es el ser humano, para que lo tomes en cuenta?”
- <sup>5</sup> Pues lo hiciste poco menos que un dios,  
y lo coronaste de gloria y de honra:

<sup>6</sup> lo entronizaste sobre la obra de tus manos,  
todo lo sometiste a su dominio;  
<sup>7</sup> todas las ovejas, todos los bueyes,  
todos los animales del campo,  
<sup>8</sup> las aves del cielo, los peces del mar,  
y todo lo que surca los senderos del mar.  
<sup>9</sup> Oh SEÑOR, soberano nuestro,  
¡qué imponente es tu nombre en toda la tierra!

*Salmo 8 (NVI)*



## *La leyenda de Yakonero*

<sup>1</sup>Hace mucho tiempo había una mujer que se llamaba Yakonero.  
<sup>2</sup>Cuando los hombres matsigenka hacían visitas arriba al río Meshiarini <sup>a</sup>, se enamoraban de ella. <sup>3</sup>Un hombre que se llamaba

---

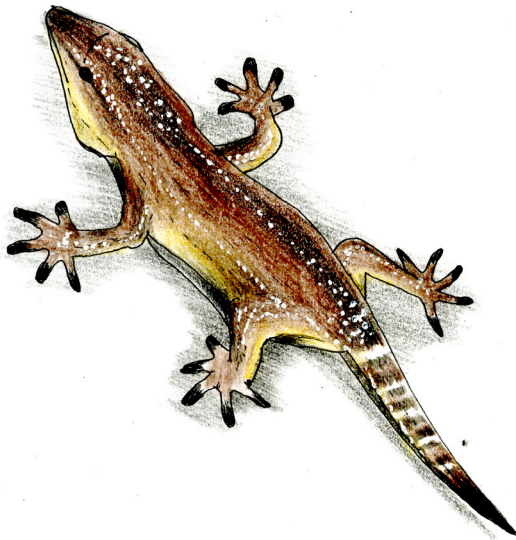
<sup>a</sup> Según la tradición oral de los matsigenka hay un río en el cielo donde se bañan los ángeles y donde uno también puede bañarse para no envejecer jamás. Según se contaba, tiene la virtud de pelarlo a uno, o sea la piel vieja de uno sale como las cigarras y uno siempre está jovencito. Cuando los ríos de la tierra están crecidos, él de allá está bajo. Por eso vemos la vía láctea bien blanca. Para los matsigenkas son playas.

Shigiri, *quien también vivía allá arriba* y quien tenía un poder sobrenatural, la tomó como esposa porque veía que, como había llegado a la edad de la pubertad allá arriba, no era pecadora. <sup>4</sup>Con el paso del tiempo, cuando ella regresó *a la tierra* para visitar *a sus paisanos* y para ver a su madre, bajó embarazada y casi por dar a luz. <sup>5</sup>Cuando trató de regresar al cielo, encontró un camino muy ancho y caminaba en él pero sus hijos la fastidiaban hablándole desde dentro de su vientre. <sup>6</sup>A cada rato *decían*: “Mamá, cógeme aquella flor”. <sup>7</sup>“Mamá, cógeme aquella flor”. <sup>8</sup>Como su destino era no regresar, mientras caminaba se cayó. <sup>9</sup>Dijo enojada: “¡Desde endenantes, ‘Mamá, mamá!’ <sup>10</sup>¡Salgan pues para que ustedes mismos recojan *flores* y *no me estén* fastidiando!” <sup>11</sup>Por consiguiente, ellos se enojaron y cuando ella ya estaba más lejos, ya no le hablaron.



<sup>12</sup>Ella se dio cuenta de que el camino estaba haciéndose más angosto y repetidas veces preguntó a sus hijos por dónde iba el camino pero ellos guardaban silencio. <sup>13</sup>Les dijo: “Por esta cosita que les he dicho se han molestado, pues solamente he dicho eso y *no era para que se amarguen*”. <sup>14</sup>Como eran hijos de un dios tenían que enojarse. <sup>15</sup>Ella fue y se encontró allí donde se había vuelto monte. <sup>16</sup>Siguió caminando pero no encontró el camino y ya se hizo tarde. <sup>17</sup>Ella dijo: “Entonces puesto que se han enojado por lo que les dije, vamos a regresar”.

<sup>18</sup>Regresó pero ya no encontró el camino y caminó por las malezas. <sup>19</sup>A pesar de que preguntaba a sus hijos *por dónde era el camino*, seguían enojados y no hablaban. <sup>20</sup>Ella andó, andó y por fin encontró un camino ancho y dijo: “¿Quién vivirá *allí*?” <sup>21</sup>Pasaré la noche y mañana cuando a mis hijos se les haya pasado el enojo, me



iré ya”. <sup>22</sup>Cuando llegó cerca, se encontró con Tsirimpi, *la lagartija que era* la madre de los jaguares. <sup>23</sup>Ella la saludó diciéndole: “Yakonero, *¿has venido?*” <sup>24</sup>¿Qué pasa?” <sup>25</sup>Le dijo: “Es que estaba yéndome al cielo y mis hijos me hicieron tropezar queriendo que les sacara flores y además me hacían cargar demasiado. <sup>26</sup>Les dije: ‘¿Por

qué no salen y todos recogemos?’, pero por eso se enojaron y no quisieron enseñarme el camino”.

<sup>27</sup>Le dijo: “¿Así no? <sup>28</sup>Pero a mí me has encontrado aquí y desgraciadamente no es bueno que hayas venido porque si te ven mis hijos te pueden comer. <sup>29</sup>Ahora están por llegar. <sup>30</sup>Anda sube. <sup>31</sup>Mañana cuando se les pase el enfado a tus hijos, te mostrarán el camino”.

<sup>32</sup>Subió por la escalera y en ese momento llegaron los jaguares, botaron sus sachavacas *al suelo* y olieron *shiin*: “¿Quién vino?” <sup>33</sup>Su madre les dijo: “Nadie (*lit.* no). Es que Yakonero vino endenantes, pero ya se fue”.

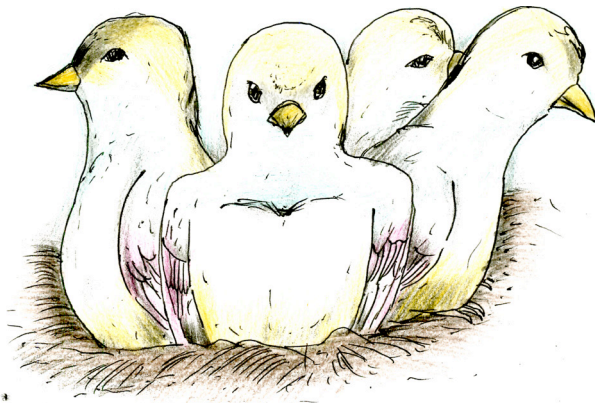




<sup>34</sup>Ellos estaban cansados y se fueron a dormir, pero como era el destino de Yakonero que la comieran, de repente ella les escupió. <sup>35</sup>Ahí mismo *uno de ellos* se levantó y preguntó: “¿Quién me ha escupido?” <sup>36</sup>Ella dijo: “Nadie. <sup>37</sup>¿Quién te va a escupir? <sup>38</sup>¡No hay *nadie!*” <sup>39</sup>*Pero él respondió*: “No, ahí está la saliva”. <sup>40</sup>Ella dijo: “Es Yakonero. <sup>41</sup>Ella tenía miedo de que la comieras y está sentada arriba”. <sup>42</sup>“No la voy a comer. <sup>43</sup>A ver, dile que me busque piojos”.

<sup>44</sup>Ella le llamó: “Te dije endenantes que te ocultes y no te has ocultado. <sup>45</sup>Ahora que te han visto, ven a buscarles piojos”. <sup>46</sup>Bajó y le dijo: “Recoge carbón y eso vas a comer *en vez de sus piojos*”. <sup>47</sup>Comenzó a buscarle al mayor mientras ella comía sus carbones. <sup>48</sup>Le terminó de buscar y ya le tocaba al otro. <sup>49</sup>Le hizo igual y ya le tocaba al otro. <sup>50</sup>Le hizo igual y solo le quedaba uno, y *cuando* le estaba *buscando piojos*, se acabó su carbón. <sup>51</sup>Seguía buscándole pero cuando cogió uno lo botó y él comenzó a hablar y dijo: “Papá, me está botando”. <sup>52</sup>Él le dijo: “No lo botes porque te puedo matar”. <sup>53</sup>Qué barbaridad, ella de todas formas trataba de matarlos porque tenía miedo *de comerlos* porque eran garrapatas, pero por fin se cansó, cogió *una*, la *mordió*, ahí mismo sintió muchas ganas de vomitar, el jaguar *dio la vuelta* le mordió la cabeza *chancándola* y la mató.

<sup>54</sup>Se levantaron sus hermanos y comenzaron a devorarla. <sup>55</sup>Su madre les dijo: “No coman a sus hijos. <sup>56</sup>Sáquenlos con toda la bolsa de aguas



y dénmelos para que yo los críe”.<sup>57</sup>Ellos los cogieron despegándolos con mucho cuidado y se los entregaron todavía dentro *de la bolsa*.

<sup>58</sup>Ella rompió *la bolsa*, eran igualitos a pajaritos *y había cuatro*.

<sup>59</sup>Los secó y poco a poco se les secaron sus alas. <sup>60</sup>Comenzaron a llorar y a pesar de que les daba de comer, no *se calmaban* hasta que ella se cansó de escucharlos y dijo: “Son demasiado fastidiosos y así estaban ayer y por eso mis hijos se comieron a la madre de ustedes”.

<sup>61</sup>Se quedaron en silencio.

<sup>62</sup>Al poco rato vio que se estaban arreglando el plumaje.

<sup>63</sup>Cuando se secaron, se fueron volando y desaparecieron. <sup>64</sup>Al cabo de mucho rato vinieron convertidos en gente y al llegar le hablaron: “Mamá, dame tu cuchillo para ir a jugar”. <sup>65</sup>Se les dio y regresaron.

<sup>66</sup>Al cabo de mucho rato oyó que hacían mucho ruido y comenzaron a fastidiar a los jaguares. <sup>67</sup>Cuando terminaron de hacer una trampa en el río, dijeron: “Digo que venga el abuelo”.

<sup>68</sup>Al poco rato se levantó el jaguar y dijo a su madre: “¿Quién es el que está haciendo esa bulla?” <sup>69</sup>Ella dijo: “Son los hijos de Yakonero. <sup>70</sup>Cuidado que se me los coman, si no iré a verlos”. <sup>71</sup>Fue y cuando llegó cerca, iba muy despacio y estaba por llegar donde *estaban* ellos cuando pisó un palito y se rompió *teron*. <sup>72</sup>Ellos dijeron: “Ahí está el abuelo, allí.

<sup>73</sup>Pensaba que no lo íbamos a ver porque venía así muy despacio.

<sup>74</sup>Abuelo, ven a bañarte”. <sup>75</sup>Él dijo: “No”. <sup>76</sup>El primogénito que *era el que* tenía mayor poder sobrenatural habló: “Ya te han dicho que vengas pero por mucho tiempo no has venido”.

<sup>77</sup>Apenas habló, *el jaguar* comenzó a quitarse la cusma y se fue nadando mirándoles pensando que cuando llegara cerca les iba a chancar las cabezas *y devorarlos, pero una corriente lo llevó más abajo*. <sup>78</sup>Llegó al cívico, entró en él y quería pararse bien para lanzarse sobre ellos *pero* se le clavó un palo punzante y se quedó sin vida. <sup>79</sup>Ellos tomaron el cuchillo, lo abrieron sacándole su corazón y lo metieron a la olla que estaba hirviendo.

<sup>80</sup>Después de un rato, el que tenía el mayor poder volvió a decir: “Yo quisiera que viniera otro abuelo *para bañarse con nosotros*”.

<sup>81</sup>Al poco rato se levantó él también y preguntó a su madre: “¿Y mi hermano?” <sup>82</sup>Ella le dijo: “Ya fue a ver a los hijos de Yakonero”. <sup>83</sup>“Iré a verlos porque me tienen fastidiado”. <sup>84</sup>Ella le dijo: “Cuidado que te me los comas”. <sup>85</sup>Se fue y cuando estaba cerca hizo lo mismo y fue muy despacio. <sup>86</sup>Cuando estaba cerca pisó un palo que sonó *teron* y ellos se voltearon: “Ahí está el abuelo. <sup>87</sup>Pensaba que no lo íbamos a ver”. <sup>88</sup>Lo llamaron: “Abuelo, ven a bañarte”. <sup>89</sup>Él dijo: “Hace frío”. <sup>90</sup>El primogénito le dijo: “Como veías que hacía frío, no hubieras venido. <sup>91</sup>Ya que te dicen: ‘ven’ hay que venir y no tener frío”. <sup>92</sup>Se quitó su csuma, se tiró al río y se fue como el otro. <sup>93</sup>Ellos le hicieron lo mismo que le habían hecho al otro y exterminaron a todos. <sup>94</sup>Dijo: “Si viniese la abuela”, y en ese momento llegó ella y le dijeron: “Abuela, ven, vamos a bañarnos”. <sup>95</sup>Ella dijo: “No, tengo frío”. <sup>96</sup>No habló el mayor. <sup>97</sup>Cuando vieron que no se quitaba su csuma comenzaron a perseguirla y ella se metió al hueco de un tatuejo.

<sup>98</sup>Lo taparon con troncos podridos. <sup>99</sup>Si lo hubieran tapado con piedra no habrían existido jaguares porque ella es la que los procreó. <sup>100</sup>No habló el mayor por tener compasión de ella porque sabía que ella los había hecho crecer. <sup>101</sup>Cuando exterminaron a los jaguares, regresaron a la casa, se quedaron allí y crecieron. <sup>102</sup>Cuando se hicieron hombres comenzaron a reunir gente y querían enseñarles muchas cosas pero les persiguió la fatalidad. <sup>103</sup>Uno se llamaba Yavireri, el otro Chainkavani y ya me olvidé el nombre del menor.

<sup>104</sup>Entonces ellos vinieron a vivir donde está el petroglifo Sankenarintsini pero les pasó lo mismo y comenzaron a morir, así que se trasladaron a Megantoni. <sup>105</sup>Querían hacer una casa muy grande donde tenían que fabricar mercaderías muy duraderas y muchas veces mejores que las que hacen los de la raza blanca. <sup>106</sup>También querían hacer que un lado del río Urubamba regresara arriba y un lado fuera hacia abajo para que no sufrieran los hombres tanganeando. <sup>107</sup>Estaban enseñando a curar con medicinas, pues él es el que nos dio el pipiriri.

<sup>108</sup>Comenzaron a construirlo pero el hermano *menor* casi no podía *hacer nada*. <sup>109</sup>A cada rato le preguntaba: “Hermano, ¿cómo voy a hacerlo?” <sup>110</sup>Iba repetidas veces a enseñarle así que tardaron mucho y no lo podían terminar.

<sup>111</sup>Un día al amanecer dijo a su mujer: “Endenantes tuve malos sueños, tal vez pase algo. <sup>112</sup>Vi que llegó surcando *el monstruo keatsi*<sup>b</sup> que vive en los ríos. <sup>113</sup>Ahora mientras estoy trabajando vas a cuidar a nuestro hijo constantemente para que no se vaya lejos”. <sup>114</sup>Al poco rato cantó el pájaro chicua y él dijo: “Hoy no vamos a pasar bien el día”. <sup>115</sup>Se fue a trabajar y su mujer se quedó haciendo masato. <sup>116</sup>Buscó a su hijo y no estaba. <sup>117</sup>Se fue corriendo al río y lo oyó dentro del agua gritando: “¡Mamá!” <sup>118</sup>Se fue corriendo a toda velocidad y dijo a su marido: “¡Nuestro hijo se está ahogando!” <sup>119</sup>Él se enfadó con ella: “Ya te dije endenantes que lo cuidarás y no me hiciste caso”. <sup>120</sup>Vino corriendo gritando: “¡Hijooo!” <sup>121</sup>Contestó desde río abajo: “¿Jaaa?” <sup>122</sup>Corrió a toda velocidad, volvió a gritar y seguía acercándose cada vez más. <sup>123</sup>Corrió otra vez hasta llegar abajo y volvió a gritar: “¡Hijooo!” <sup>124</sup>Ya lo había pasado y lo escuchó gritar de río arriba: “Jooo”. <sup>125</sup>Corrió aun más rápido y se apuró a poner un cívico y al poco rato entró el *keatsi*. <sup>126</sup>Le abrió el vientre y su hijo estaba por morir. <sup>127</sup>Un poquito más y hubiera muerto.

<sup>128</sup>Iba a regresar pero volvió a cantar el pájaro de mal agüero chicua. <sup>129</sup>Él dijo: “Si regreso será peor, así que no es bueno que yo enseñe río arriba. <sup>130</sup>Ahora me quedo aquí, y no regreso”. <sup>131</sup>Gracias a su poder sobrenatural (*lit.* él sopló), convirtió todo lo que había hecho en piedras. <sup>132</sup>Cuando sus peones (*lit.* sus reunidos) escucharon las noticias, vinieron río abajo para estar con él. <sup>133</sup>Reunió a muchos (*lit.* los formó en una fila muy larga) y llevó a todos sus discípulos, dejando solamente a los que no sabían nada.

---

<sup>b</sup> Tradicionalmente se decía que los monstruos *keatsi* vivían debajo del agua en los remolinos de los ríos grandes y que tenían la forma del pulpo. Según se contaba, eran ellos, y los monstruos *imposhitoni*, que capturaban a los ahogados.

<sup>134</sup>Llevó a todos río abajo, los hizo seguir viajando hasta llegar al mar y cuando llegaron se fueron en embarcaciones a vivir con los ingleses y fueron ellos los que les enseñaron a fabricar mercaderías.

<sup>135</sup>Pero no aprendieron bien y por eso sus machetes se embotaron. <sup>136</sup>Ahora todos los matsigenkas estamos esperando el regreso de Yavireri para que vuelva a enseñar cómo hacer cosas buenas y para que con su poder sobrenatural convierta en casas las grandes piedras. <sup>137</sup>A su gente que vivía en Megantoni los convirtió en espíritus buenos. <sup>138</sup>Hace tiempo, pero no hace muchos años, se escuchó contar sobre ellos y se decía que todas las veces que pasaban *viajeros por allí, los que viven allá* oían el ruido de la canoa y sonaba la puerta *tsogiiinaree* ni más ni menos como una verdadera puerta. <sup>139</sup>Después cuando surcaron algunos piros, <sup>c</sup>vieron unas mujeres que se asomaban, dispararon con sus rifles y ya no se ha vuelto a verlas más.

<sup>140</sup>Desaparecieron *los que vivían por ahí* y por eso se ve en la peña algo que parece una puerta medio abierta como si alguien hubiera querido abrirla. <sup>141</sup>Ahora que los piros los hicieron desaparecer, ya no se ve gente. <sup>142</sup>Si por casualidad vieras gente parada allá, morirías porque dejaron a demonios *kentivakori* en su reemplazo.

<sup>143</sup>Me olvidaba decir que iban a hacer las casas con techos muy puntiagudos e iban a repartir el río por la mitad para que subiera a ambos lados *y así evitar tener que tanganear*. <sup>144</sup>También iba a haber unas ruedas que dieran vueltas y llegando adentro iba a haber unas columnas que las sostuvieran. <sup>145</sup>Iban a hacer muy poderosos a los matsigenkas y no hubiera existido nadie en la tierra capaz de igualarlos. <sup>146</sup>También sus escopetas tenían que ser como las que maneja el tunchi y nunca hubiéramos conocido *balas que se revientan sino que con solamente apuntar a los animales como pavas* iban a caerse por sí solos.

<sup>147</sup>Fin.

---

<sup>c</sup> Actualmente se refiere a este grupo étnico con el término yine.



*La Santa Biblia dice:*

<sup>9</sup>Habiendo dicho esto, mientras sus apóstoles lo miraban, Jesús fue llevado a las alturas hasta que una nube lo ocultó de su vista. <sup>10</sup>Ellos se quedaron mirando fijamente al cielo mientras él se alejaba. De repente, se les acercaron dos hombres vestidos de blanco, que les dijeron:

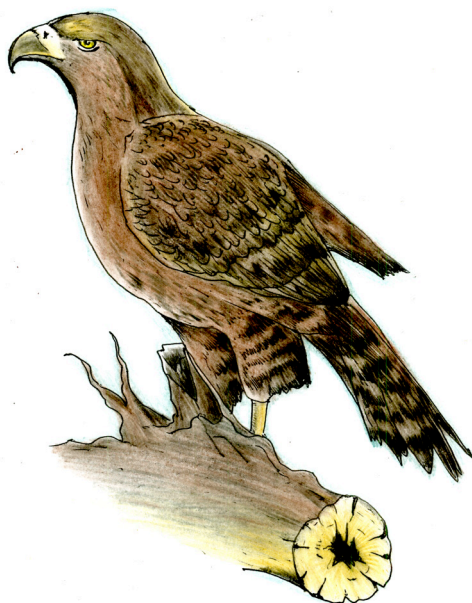
<sup>11</sup>—Galileos, ¿qué hacen aquí mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ha sido llevado de entre ustedes al cielo, vendrá otra vez de la misma manera que lo han visto irse.

*Hechos 1.9-11 (NVI)*

*También dice:*

<sup>8</sup>Practiquen el dominio propio y manténganse alerta. Su enemigo el diablo ronda como león rugiente, buscando a quién devorar. <sup>9</sup>Resístanlo, manteniéndose firmes en la fe, sabiendo que sus hermanos en todo el mundo están soportando la misma clase de sufrimientos.

*1 Pedro 5.8-9 (NVI)*



## *El gavián*

<sup>1</sup>Había un hombre que no tomaba masato. <sup>2</sup>Cuando probaba un poco, se mareaba. <sup>3</sup>Tenía un hijo que vivía aparte en otro sitio con su mujer. <sup>4</sup>Un día la esposa de su hijo preparó masato, y *cuando se fermentó lo cernió*. <sup>5</sup>*Ese día* el hijo fue a trabajar a su chacra. <sup>6</sup>Dejó encargado a su mujer (lo siguiente) diciéndole: “Si viene mi papá, cuidado que le des masato porque va a emborracharse y puede ser que prenda fuego a mi roce y de repente puede quemarse él también”. <sup>7</sup>Ella dijo: “Está bien”. <sup>8</sup>Se fue y *estuvo allí* trabajando. <sup>9</sup>Momentos después ella ve a su suegro que viene diciéndole: “Nuera, ¿dónde está mi hijo?” <sup>10</sup>Ella le contestó: “Ha ido a trabajar”. <sup>11</sup>Se quedó largo rato y luego le dijo: “Nuera, sírveme masato porque quiero tomar”. <sup>12</sup>Ella le respondió: “Suegro, *lo siento*”

*mucho pero* no puedo servirle porque su hijo me ha encargado (lo siguiente) diciendo: ‘Si por casualidad viene mi papá, cuidado que le des masato porque va a emborracharse y puede pasar alguna desgracia’”.

<sup>13</sup>No hizo caso. <sup>14</sup>Se fue él mismo a servirse y a tomar. <sup>15</sup>Ella se asustó mucho y dijo: “¡*Por qué* será así mi suegro!”

<sup>16</sup>Después de un rato, se sirvió otra vez. <sup>17</sup>Al instante ya estaba borracho. <sup>18</sup>De repente ella lo ve sacar leña y salir. <sup>19</sup>Al poco rato ve que comienza a humear el roce de su marido, y se asusta aún más.

<sup>20</sup>El hijo siguió allí trabajando cuando de repente vio que salía humo de su roce. <sup>21</sup>De inmediato comenzó a correr a toda velocidad.

<sup>22</sup>Al llegar a la casa gritoneó a su mujer: “¡Ya te dije endenantes que no le sirvieras nada, sin embargo le serviste y no hiciste caso!”

<sup>23</sup>Pero ella le dijo: “¡No le he dado yo, sino que él mismo se ha servido y ha tomado!”

<sup>24</sup>Directamente pasó más allá *donde estaba el roce* y lo vio que estaba en medio del roce entre las llamas que lo rodeaban porque había prendido la candela *alrededor de él*. <sup>25</sup>Las llamas ardían





fuertemente y él estaba en medio. <sup>26</sup>Había un árbol muerto en medio del roce en el que se subió hasta arriba y desde allí puqueaba.

<sup>27</sup>El hijo dijo: “Ahora déjenlo y no lo miren porque va a desaparecer de allí y va a venir”. <sup>28</sup>Pero no hicieron caso sino que la mujer de su padre seguía mirándolo. <sup>29</sup>El hijo le dijo: “Mamá, déjalo a mí papá que venga”, *pero* no le hizo caso. <sup>30</sup>Por mucho rato se quedó mirándolo y cuando el humo se retiraba un rato, seguía allí *en el palo*. <sup>31</sup>Otra vez también *aparecía* y todavía estaba allí. <sup>32</sup>Luego, cuando se retiraba el humo otra vez, ya no estaba allí. <sup>33</sup>El hijo se enojó diciéndole: “Pero ya te dije endenantes que no lo miraras y seguías mirándolo. <sup>34</sup>Ahora en ese caso tienes que desvelarte más tarde en la noche para esperarlo a que venga”.

<sup>35</sup>Al anoecer quedaron despiertos él y su mamá y se desvelaron toda la noche sin que él apareciera. <sup>36</sup>La segunda noche se desvelaron otra vez y sucedió lo mismo que no vino. <sup>37</sup>Todas las noches se desvelaban hasta que pasaron varias noches y les venció el sueño. <sup>38</sup>Entonces dijo a su madre: “Mamá, me ha vencido el sueño porque me he desvelado noche tras noche y no ha venido. <sup>39</sup>Ahora yo voy a dormir y tú vas a quedarte despierta. <sup>40</sup>Por si acaso venga esta noche no lo remojas porque puedes romperlo por completo. <sup>41</sup>Vas a despertarme a mí y cuidadosamente lo remojaré cogiendo un poco de agua en mi mano y echándole gota por gota. <sup>42</sup>Poco a poco se irá endureciendo y se pondrá nuevamente como si no se hubiera quemado”.

<sup>43</sup>Pero ella no le hizo caso. <sup>44</sup>Al anoecer su hijo dormía tranquilamente y ella solita se quedó despierta. <sup>45</sup>¡Ay de mí! <sup>46</sup>A medianoche, de repente escuchó que él venía gritando de dolor: “¡Ay, ay, ay! <sup>47</sup>¡Ven rápido! <sup>48</sup>¡Mójame con agua!” <sup>49</sup>Inmediatamente ella salió y lo vio que venía ardiendo como fuego y carbón. <sup>50</sup>Nuevamente entró y cogió una olla de agua, pero no despertó a su hijo. <sup>51</sup>*Fue*, se la echó de golpe y en ese momento se rompió deshaciéndose todo y se quedó pura ceniza.

<sup>52</sup>*Al ver eso*, ella corrió a despertar a su hijo y le dijo: “¡Hijo, ha venido tu papá!” <sup>53</sup>Él le preguntó: “¿Dónde está?” <sup>54</sup>Ella contestó:

“Allá está. <sup>55</sup>Vino pero le eché agua de golpe y lo rompí”. <sup>56</sup>Su hijo se enojó y le dijo: “Te dije pues que no se la echaras sino que me despertaras a mí y no me obedeciste”. <sup>57</sup>Se fue otra vez a dormir. <sup>58</sup>Al amanecer al día siguiente dijo: “Ahora como sea tiene que venir, ya sea en forma de algún animal o en forma de pájaro, va a venir”.

<sup>59</sup>Al pasar varios días, se convirtió en gavilán. <sup>a</sup> <sup>60</sup>Llegó en forma de un gavilán muy grande y venía por el camino.

<sup>61</sup>Desgraciadamente otra gente extraña *que no era de su familia* lo encontró y lo flechó. <sup>62</sup>De esa manera se fue muy lejos a otro sitio a vivir pero como gavilán. <sup>63</sup>Por allí permaneció para siempre.

<sup>64</sup>Después de muchos años, había un hombre llamado Kushokishi. <sup>65</sup>Fue *de caza* muy lejos y de repente se encontró con él, *es decir, con el que se había convertido en gavilán*, que venía volando trayendo un mono maquisapa. <sup>66</sup>Se posó en su nido, le dio *el maquisapa* a su cría y emprendió vuelo otra vez. <sup>67</sup>*Kushokishi* pensó: “Ahora le quitaré a su cría la presa sacándola con un palo”. <sup>68</sup>Cogió un palo, empujó *el maquisapa* y se cayó. <sup>69</sup>Él lo agarró, lo cargó y lo trajo a la casa donde las mujeres lo cocinaron, pero cuando lo comieron les dio cólicos menstruales muy fuertes con hemorragias.

<sup>70</sup>Todos los días iba a cazar pero en realidad no iba a cazar sino que iba allí a quitarle *el mono* al gavilán. <sup>71</sup>Todas las veces traía mono.

<sup>72</sup>Después, con el tiempo, el padre del gavilán se dio cuenta de que cada vez que le traía mono a *su cría*, esta no se llenaba. <sup>73</sup>Se lo traía dejándolo y regresaba otra vez pero al regresar ya no había nada *sino que la cría* estaba llorando a gritos otra vez. <sup>74</sup>Entonces le dijo: “¿Qué tienes? <sup>75</sup>Endenantes te di *un mono*, ¿tan rápido lo terminaste y estás gritando de hambre otra vez?” <sup>76</sup>Le dio otro mono, pero al regresar estaba otra vez llorando *quejándose de*

---

<sup>a</sup> El gavilán era tan grande que el autor pensó que sería mejor decir cóndor o águila cóndor, pero como esta ave es desconocida en la zona matsigenka no hay un término equivalente en el idioma.



*hambre.* <sup>77</sup>Al ver a su padre, miraba hacia abajo. <sup>78</sup>Él le dijo: “¿Qué te pasa?” <sup>79</sup>Entonces dijo: “Observaré a ver quién te lo quita”.

<sup>80</sup>Le dio *otro mono* y regresó pero se quedó cerca *mirando*. <sup>81</sup>De repente ve que *Kushokishi* levanta su palo, empuja al mono que se cae. <sup>82</sup>Gritó y dijo: “Este había sido el que se lo quitaba. <sup>83</sup>¡Iré a traerlo; mejor será que lo coma a él en lugar de su mono!” <sup>84</sup>En un instante comenzó a volar hacia abajo donde estaba *Kushokishi* y *cogiéndolo con las garras* de sus costillas, lo *botó en* su nido y *dijo a su cría*: “Ahí está el que endenantes te quitaba. <sup>85</sup>Ahora cómelo a él *en vez del mono*”. <sup>86</sup>Ahí mismo se fue *volando* muy lejos.

<sup>87</sup>Entonces la cría se alegró y, moviendo la cabeza afirmativamente de un lado al otro, se acercó para comer, pero de repente lo vio que se movía. <sup>88</sup>No lo había matado bien de manera que se movía *retirándose*

*poco a poco*, y la cría se quedó mirando. <sup>89</sup>El seguía moviéndose y retirándose poco a poco hasta llegar al borde del nido. <sup>90</sup>Al poco rato se tiró al vacío y cayó al suelo donde lo picaron los huesos de los monos que estaban amontonados después de comerlos. <sup>91</sup>Le salía mucha sangre. <sup>92</sup>Cuidadosamente y muy despacio se puso en marcha gateando. <sup>93</sup>Sus intestinos se le salían, y mientras gateaba se enredaban en palitos *de manera que* caminaba muy despacio.

<sup>94</sup>*En la casa* lo esperaban pero como no regresaba decían: “¿Qué le habrá pasado?”, pero él ya venía por el camino gateando y gateando.

<sup>95</sup>Anocheció y siguió gateando hasta muy tarde y de repente se oyó que llamaba. <sup>96</sup>Corrieron *sus vecinos* y lo encontraron gravemente herido con cortes grandes en su costilla. <sup>97</sup>Le preguntaron: “¿Qué tienes?” <sup>98</sup>Les dijo: “¡Vengan rápido! <sup>99</sup>¡Me han asaltado!” <sup>100</sup>Ellos le preguntaron: “¿Qué es lo que te pasó?” <sup>101</sup>Él contestó: “Un gavilán me cogió con sus garras”. <sup>102</sup>Le dijeron: “¿Qué cosa le has hecho tú a él?” <sup>103</sup>Él les respondió: “Le estuve quitando a su cría la presa (*lit.* su maquisapa) y por eso me hirió así, pues desde hacía tiempo se la quitaba y es esto lo que siempre traía”. <sup>104</sup>Ellos dijeron: “¡Había sido a él al que le quitabas *las presas!* <sup>105</sup>Con razón cuando las mujeres las comían les daba hemorragias. <sup>106</sup>Y ¿por qué le has hecho eso al gavilán?” <sup>107</sup>Lo llevaron a la casa, su mujer le echó agua caliente pero se siguió agravando y sufriendo mucho hasta que por fin murió.

<sup>108</sup>Luego había otro *hombre* <sup>b</sup> que dijo: “Voy a ir a vengarlo”. <sup>109</sup>Al día siguiente se fue llevando consigo a algunos otros más *que le acompañaban*. <sup>110</sup>Fueron y seguían caminando y llegaron lejos porque desde hacía tiempo Kushokishi había abierto bien el camino al haber ido tantas veces a quitar *a las crías del gavilán sus presas*. <sup>111</sup>Fueron muy lejos, hasta llegar al sitio que solo Dios sabía dónde se encontraba el gavilán, y encontraron las crías en el nido. <sup>112</sup>Inmediatamente se pusieron a coger troncos gruesos *para usar*

---

<sup>b</sup> Se dice que ese hombre era el marido de la viuda del mismo hombre que se había quemado y convertido en gavilán.

como horcones y palos gruesos para construir una casita pequeña. <sup>113</sup>Hicieron una casita y la *construyeron* muy bien asegurándola y amarrándola bien para que no se rompiera *cuando ellos estuvieran adentro y el gavilán se posara en ella*. <sup>114</sup>Al caer la tarde terminaron de construirla.

<sup>115</sup>Entraron y guardaron silencio. <sup>116</sup>Después de un rato, escucharon el sonido *del gavilán* que venía volando. Se posó en su nido trayendo a su cría un mono y lo depositó en el nido. <sup>117</sup>La cría lo cogió y se puso a comer. <sup>118</sup>Ellos hicieron un pequeño hueco *en la casita* por el cual miraron y hablaron despacio entre sí diciendo: “¡Ya pues, de una vez quítale *la presa* con el palo!” <sup>119</sup>Cuidadosamente *uno de ellos* extendió el palo, sacó el mono y lo hizo caer. <sup>120</sup>*Inmediatamente* la cría comenzó a gritar a toda voz. <sup>121</sup>Su padre volteó y dijo: “¿Quién será el que se lo ha quitado?” <sup>122</sup>Es como antes cuando siempre le quitaban *su mono*”.

<sup>123</sup>Se acercó a una de las ramas que estaba inclinada *desde donde se podía ver mejor*, miró abajo, fijándose en la casita que se había hecho allí y dijo: “¡Ahí está, pues, el *que se lo quitó!*” <sup>124</sup>¡Yo tenía razón!” <sup>125</sup>Inmediatamente emprendió el vuelo, fue a posarse en el techo y se inclinaban los horcones pero no podía romperlos porque eran palos gruesos y grandes. <sup>126</sup>Lo mataron con flecha. <sup>127</sup>Al poco rato vino otro y de la misma manera lo mataron a él también. <sup>128</sup>¡Eran gaviñanes muy enormes! <sup>129</sup>Cogieron a su cría y uno de ellos se la llevó diciendo: “Yo voy a llevármela para criarla en casa”. <sup>130</sup>Se la llevaron. <sup>c</sup>

<sup>131</sup>Cuando llegaron a casa él dijo: “Ya lo hemos matado”. <sup>132</sup>Entonces criaba a su cría y lo hacía posarse en uno de los palos horizontales de la casa. <sup>133</sup>Cuando iba a cazar siempre le traía carne de mono, se la tiraba y él la recibía con todo gusto comiendo todo dejando solamente los huesos. <sup>134</sup>Lo tuvo en la casa por mucho tiempo hasta que se acostumbró muy bien con ellos. <sup>135</sup>*Un día* su

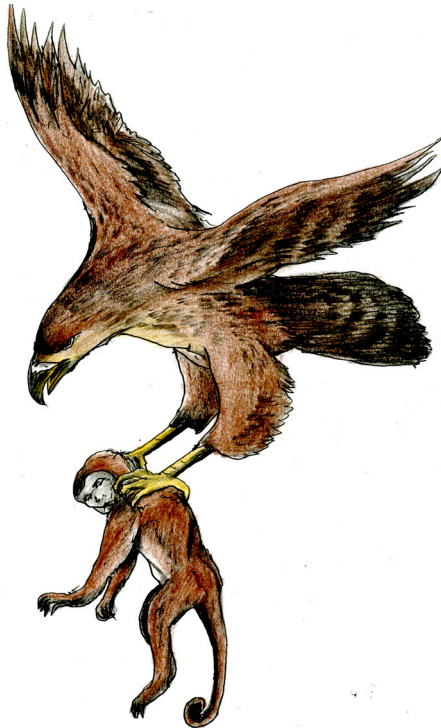
---

<sup>c</sup> El que se la llevó era el marido de la viuda.

mujer lo vio que de repente emprendió el vuelo hacia el monte muy lejos. <sup>136</sup>Ella se quedó mirándolo hasta que desapareció de su vista.

<sup>137</sup>Cuando llegó su marido le preguntó: “¿Y mi gavilán?”

<sup>138</sup>Ella respondió: “Se fue volando hacia el monte”. <sup>139</sup>Él le dijo: “Seguramente se habrá acostumbrado. <sup>140</sup>¿Quién sabe a dónde habrá ido? <sup>141</sup>Probablemente regrese más tarde”. <sup>142</sup>Luego, por la tarde, se escuchó el sonido del vuelo *del gavilán y se veía de lejos que traía un manojito de algo negro: era su mono.* <sup>143</sup>Al llegar, se posó en la cumbre de la casa y dejó caer a su mono.



<sup>144</sup>La mujer se fue corriendo a traerlo gritando *de emoción*: “¡Ayy, ya está buscando carne para su hermana!” <sup>145</sup>(Ella estaba refiriéndose a su hija que ya estaba comenzando a caminar.) <sup>146</sup>Pero él se volteó moviendo su cabeza negativamente. <sup>147</sup>(En realidad estaba tratando

de indicar que no era su hermana, pero ella, como no sabía, seguía diciéndole: “Tu hermana”, al considerarlo como el hermano de su hija.)<sup>d</sup>  
<sup>148</sup>Luego ella cocinó *el mono que él había traído* y se lo comieron.

<sup>149</sup>Más luego, *el gavilán* se fue volando otra vez hacia el monte.  
<sup>150</sup>Su marido (*lit.* su dueño *del gavilán*) también se fue a cazar. <sup>151</sup>*De repente* escuchó *que su gavilán* estaba haciendo gritar a un mono (*lit.* su mono) allá *en el monte* y dijo: “Escúchalo. <sup>152</sup>Será mi gavilán que está cazando mono y *produciendo ese* sonido haciéndolo gritar.  
<sup>153</sup>Ya está aprendiendo a buscarse la vida (*lit.* comenzando a cazar) él mismo”. <sup>154</sup>Después de un rato, lo ve que viene trayendo su mono como (si fuera) un manojo negro y pasó *directamente a la casa*.  
<sup>155</sup>Dijo: “Míralo. <sup>156</sup>Ha cogido *un mono* y ya está llevándolo a la casa”.

<sup>157</sup>Luego su mujer, *que estaba en la casa*, lo escuchó llegar volando y tirando al mono en la cumbre de la casa *desde donde* rodó *cayendo a tierra*. <sup>158</sup>Ella gritó: “¡Ayy, lo ha traído para su hermana!”  
<sup>159</sup>Fue corriendo *a traerlo* pero al sacarlo, vio que él se había comido la mitad del mono, *o sea todo un lado*.<sup>e</sup> <sup>160</sup>Entonces ella se amargó y le dijo: “¿Por qué lo has comido? <sup>161</sup>¿Por qué motivo lo has comido? <sup>162</sup>En ese caso, ya que lo has comido, más tarde cuando él venga trayendo *otro mono*, no te voy a dar porque como ya has comido, seguramente te habrás hartado”.

<sup>163</sup>Luego por la tarde, *como a las cinco*, viene su marido trayendo monos. <sup>164</sup>Al llegar, *antes que nada*, rápidamente se puso a cortar un pedazo *para darle* y se lo tiró a él pero no lo cogió. <sup>165</sup>No

---

<sup>d</sup> El autor explica que ella le decía “tu hermana” porque no sabía que él era su exmarido que se había quemado al quemar el roce de su hijo, y que ya se había convertido en gavilán. Si ella hubiera sabido, y le hubiera dicho “tu hoja”, en vez de “tu hermana”, él habría estado muy alegre, pero como no sabía nada, lo trató como si fuera su hijo.

<sup>e</sup> Se explica que esta no fue solamente la segunda vez que había ido a cazar, sino que había ido varias veces y hasta su marido, cuando iba a cazar, también escuchaba el ruido de una flecha que estaba siendo disparada; por eso, si no pasaba nada, durante el tiempo en que iban a cazar, él también iba. Así que de repente lo veían venir por el camino ya convertido otra vez en ser humano.

hizo como las otras veces cuando le daba tirándolo adonde estaba él, siempre lo recibía. <sup>166</sup>Le hizo lo mismo otra vez pero no lo cogió.

<sup>167</sup>Entonces, después de un rato, dijo a su mujer: “¿Qué tiene mi gavián que le di carne y no la recibe sino que la deja caer otra vez? <sup>168</sup>No es como antes. <sup>169</sup>Siempre cuando le daba, la recibía”. <sup>170</sup>Ella le respondió: “¡*Qué tendrá pues!*, puesto que endenantes él fue por allí al monte y regresó trayendo un mono del cual se había comido la mitad y yo lo regañé diciéndole: ‘Ahora tú lo has comido así que en la tarde cuando venga él trayendo *otro* no te daré porque ya has comido y estarás harto *de mono*’ ”. <sup>171</sup>Le dijo: “¿Por qué has hecho esto? <sup>172</sup>Él sabrá por qué lo habrá comido. <sup>173</sup>¿Por qué tenías tú que prohibirle?” <sup>174</sup>Le dio otra vez pero no quiso recibirlo. <sup>175</sup>Le dijo: “Toma, pues, soy yo el que te estoy dando. <sup>176</sup>Si yo te hubiera dicho así, tendrías razón de amargarte”. <sup>177</sup>Con todo eso, aunque le siguió dando, no lo recibía. <sup>178</sup>*Su mujer* se puso a cocinar y dentro de poco anocheció, comieron y se fueron a dormir.

<sup>179</sup>Al día siguiente, tempranito por la mañana, se lo alcanzó otra vez pero tampoco lo recibió. <sup>180</sup>Le dijo otra vez: “Tómalo y come. <sup>181</sup>¡Qué barbaridad *tanto te has amargado* que no puedes olvidarlo sino que sigues recordando *lo que ella te dijo!*” <sup>181</sup>Se lo alcanzó otra vez pero no quiso recibirlo. <sup>182</sup>Después de comer, se fue a trabajar a su chacra, pero el gavián se quedó allí posado *en su sitio*, en uno de los palos horizontales *de la casa*, arreglándose el plumaje con su pico. <sup>183</sup>*Era un buen día* con bastante sol, y al medio día *la mujer* lo vio sacudiendo sus alas y luego comenzó a volar haciendo el ruido *de siempre*. <sup>184</sup>Ella lo miraba y lo vio alejándose mucho a una fila de cerros que brillaban *por ser de pura roca* y se fue al otro lado desapareciendo.

<sup>185</sup>Al regresar su dueño, no lo encontró en su sitio donde él se posaba, y le dijo a su mujer: “Y mi gavián, ¿a dónde se fue?” <sup>186</sup>Ella le contestó: “Se fue volando con dirección al otro lado de aquel cerro”. <sup>187</sup>Él le dijo: “Seguramente habrá ido a algún sitio para buscar su comida por haberse amargado por lo que tú le dijiste”. <sup>188</sup>Comió y regresó *a su chacra* para seguir trabajando.



<sup>189</sup>Por la tarde, regresó a la casa pero su gavilán no estaba. <sup>190</sup>Le dijo a su mujer: “¿Y mi gavilán no ha venido?” <sup>191</sup>Ella le dijo: “No ha venido”. <sup>192</sup>Lo esperó ansiosamente hasta que oscureció pero no vino y se preguntó: “¿A dónde habrá ido mi gavilán?” <sup>193</sup>Le dijo a su mujer: “Qué lástima que me hayas despojado de mi gavilán reprendiéndolo y haciendo así que se escapara”.

<sup>194</sup>Al amanecer no vino. <sup>195</sup>Pasó otra noche, y tampoco apareció. <sup>196</sup>Al tercer día, *la mujer* se puso a barrer afuera en el patio mientras dejaba que su hija llorara mucho. <sup>197</sup>De repente escuchó el sonido del gavilán acercarse volando y al llegar se posó donde siempre se posaba. <sup>198</sup>Ella comenzó a gritar: “¡Ya ha regresado! <sup>199</sup>¡Ahora sí, va a alimentar a su hermana buscando mitayo para ella!” <sup>200</sup>*Pero él se negó a hacerlo* moviendo la cabeza y se quedó sentado en el palo mirando a la hija que seguía llorando mucho y cogiendo a su madre de la ropa. <sup>201</sup>Ella la hacía a un lado y la dejaba para ir a botar la basura en el barranco.

<sup>202</sup>El gavilán seguía mirándola detenidamente. <sup>203</sup>*La mujer* seguía barriendo e iba de acá para allá botando la basura hasta que le faltaba solamente un poquito para terminar. <sup>204</sup>Su hija seguía llorando ensuciándose toda la cara con moco, pero ella no la recogía *para limpiarla*. <sup>205</sup>*La niña* corría a agarrarla de su *cushma* pero ella la hacía a un lado bruscamente. <sup>206</sup>Ya faltaba muy poquito para terminar cuando de repente el gavilán le *arrebato* a su hija agarrándola de la *cushma* con sus garras. La levantó hacia arriba y se la llevó.

<sup>207</sup>Su madre comenzó a gritar: “¡Ayyy, mi hija! <sup>208</sup>¿Qué le hará a su hermana?” <sup>209</sup>Cogió su escoba *para golpearlo, pero* ya la estaba llevando más arriba. <sup>210</sup>La bajó en el techo de la casa, le arregló su *cushma* y después se fue llevándola a los cerros rocosos. <sup>211</sup>En ese momento *su madre* comenzó a llorar desconsoladamente: “¡Ayy, mi pobre hija! <sup>212</sup>¿Qué va a hacer a su hermana llevándola tan lejos?”

<sup>213</sup>Se quedó llorando a lágrima viva sin callarse hasta que su marido vino. Él la encontró llorando a gritos y le preguntó: “¿Qué te

ha pasado?” <sup>214</sup>Ella le dijo: “Tu gavilán se ha llevado a mi hija allá lejos a aquellos cerros rocosos”. <sup>215</sup>Él le respondió: “Es por tu culpa porque ahí mismo lo regañaste así (*lit.* le dijiste) y también seguías diciéndole: ‘Es tu hermana’. <sup>216</sup>Él se negaba moviendo la cabeza en forma negativa y yo te decía: ‘Déjalo, no le digas así’, pero tú seguías diciéndole: ‘Es tu hermana’”.

<sup>217</sup>Ella extrañaba mucho a su hija y un día le dijo a su marido: “Mejor vamos allí cerca de aquel cerro para que yo vea de lejos a mi hija”. <sup>218</sup>Él dijo: “Sí, *está bien*”. <sup>219</sup>Se fueron a vivir allí al lado del cerro.

<sup>220</sup>Después de unos días, ella vio de lejos a su hija. <sup>221</sup>La vio salir y ya estaba grande, y se paró al borde de la roca. <sup>222</sup>Desde allí lejos la saludó diciendo: “Hija, ¿cómo estás (*lit.* estás allá)? <sup>223</sup>Y ¿cómo tan rápido has crecido y ya estás grande?”

<sup>224</sup>Así que ella se quedó a vivir ahí para siempre. <sup>225</sup>La vio otra vez saliendo a botar basura y ya era una señorita. <sup>226</sup>Siempre salía a botar la basura. <sup>227</sup>Después, con el tiempo, vio que no salía a botar la basura y ya no se le veía más.

<sup>228</sup>Pasando varias semanas (*lit.* muchos días), la vio salir con pañuelo en la cabeza. <sup>229</sup>Le gritó desde allí: “Hijaa, ¿ya te ha llegado la pubertad? <sup>230</sup>Ahora tienes que cuidarte ahí”. <sup>231</sup>Así también siempre salía. <sup>232</sup>Un día la vio salir con la barriga hinchada, *o sea embarazada*, y le gritó: “Hijaa, ¿por qué estás tú así si ni siquiera tu cuerpo ha madurado y ya estás embarazada (*lit.* existe tu pequeño)?”

<sup>233</sup>Luego, por mucho tiempo, *la chica* no salió más. <sup>234</sup>Luego salió llevando un cabestrillo para cargar un bebé. <sup>235</sup>Del mismo modo la llamó otra vez: “Hijita, ¿ya tengo nieto? <sup>236</sup>Ahora tienes que cuidarlo bien”.

<sup>237</sup>El gavilán era un buen cazador. Cazaba para *su mujer* toda clase de animales, aves y monos, y todo lo que encontraba. <sup>238</sup>Pero un día, ella le dijo, *o sea que le dijo al gavilán*: “Todas las veces estás cogiendo monos para mí y ya no me da ganas de comerlos. <sup>239</sup>¿Qué tal si me coges gente *porque* eso sí me da ganas de comer?” <sup>240</sup>*Como buen marido, lo aceptó* y dijo: “Bueno, *te traeré (gente)*”.

<sup>241</sup>Entonces él fue a esperar a los que venían río abajo surcando en canoa. <sup>242</sup>De repente cogió a uno de ellos con sus garras y se lo llevó levantándolo. <sup>243</sup>*Sus compañeros* cogían palos para golpearlo y matarlo pero no podían hacer nada porque su vuelo era muy veloz y no les daba tiempo para matarlo. <sup>244</sup>Se lo trajo a ella, se lo dio y ella se lo comió. <sup>245</sup>Desde el momento en que probó carne humana, ya no quiso comer ninguna otra clase de carne, ni la de monos. <sup>246</sup>Solamente quería carne humana.

<sup>247</sup>Cada vez que venían los de abajo, ella se asomaba a ver y cuando veía que venían tanganeando decía *a su marido*: “Míralos, ahí vienen. <sup>248</sup>Ve a traerme a aquel hombre gordo y alto que está de popero para que yo pueda llenarme bien. <sup>249</sup>Si me coges aquel pequeño, no me llenaré con él”. <sup>250</sup>Él respondió: “Ya, *así lo haré*”. <sup>251</sup>Voló empinándose *donde ellos estaban*, bajaba buscando al más grande de todos y lo agarraba con las garras *y se iba llevándolo*. <sup>252</sup>Otra vez cogían palos para matarle pero no podían golpearlo, sino que golpeaban en otro sitio porque le tenían miedo viendo que era un tremendo *gavilán*. <sup>253</sup>Luego todas las veces que venían, cogía a más hombres hasta que acababa con *los más gordos*, y siempre escogía al que estaba en la popa que servía de guía. <sup>254</sup>Ellos decían: “Ahora ¿qué vamos a hacerle?” <sup>255</sup>Y por fin tuvieron una idea *y uno de ellos* dijo: “Tal vez haremos para él un muñeco de tierra, *y, como a él le gusta llevarse el más grande, lo haremos más grande que nosotros*”. <sup>256</sup>Los demás dijeron: “Sí, está bien”.

<sup>257</sup>Entonces ellos cogieron arcilla e hicieron un muñeco igualito a una persona muy grande. <sup>258</sup>Lo vistieron con *cushma* adornada de plumas. <sup>259</sup>Pusieron un remo en su mano y la sentaron en la popa de la canoa. <sup>260</sup>Entonces fueron tanganeando y llegaron al sitio donde vivía el *gavilán*. <sup>261</sup>*Su mujer se dio cuenta*, salió *de la casa* y le dijo: “¡Ahí están, ya han venido! <sup>262</sup>¡Ahí está el popero y qué gordo y grande es! <sup>263</sup>¡A él me lo traerás!” <sup>264</sup>Él le respondió: “Bueno, *te lo traeré*”. <sup>265</sup>Ahí mismo emprendió el vuelo y se fue hacia donde estaban ellos, pero en el momento en que estaba bajando para coger *al muñeco* con sus garras, como estas eran largas, se quedaron prendidas en la arcilla porque

habían entrado muy adentro. <sup>266</sup>Mientras batía sus alas *tratando de volar*, ellos aprovecharon para coger palos para pegarle y *matarlo*. <sup>267</sup>Lo hubieran *matado* a golpes pero no pudieron. <sup>268</sup>Él se movía de un sitio a otro, así que por más que golpearon no pudieron golpearlo a él. <sup>269</sup>Se juntaron todos, entonces por fin lo golpearon y lo mataron. <sup>270</sup>Su plumaje se deshizo y se cayó al agua. <sup>f</sup> <sup>271</sup>Quemaron su cuerpo en el fuego.

<sup>272</sup>*En el momento en que lo estaban golpeando*, las aves *kovakiti* e *ishati*<sup>g</sup> trataron de defenderlo porque eran sus vecinos, pero no pudieron. <sup>273</sup>*Kovakiti* corrió hacia los hombres pero no pudo defenderlo. <sup>274</sup>Volaba cerca *pero no podía hacer nada* por ser muy pequeño. <sup>275</sup>*Y peor ishati*, aunque era grande como el gallinazo, se asustó y daba vueltas y vueltas un poco aparte sin siquiera acercarse. <sup>276</sup>La esposa *del gavilán* seguía viviendo allí, y después vivió con *ishati*. <sup>277</sup>Él no era cazador y solamente le buscaba culebras muertas y apestosas. <sup>278</sup>Un día se le atoró a su hijo el hueso de una culebra, se murió y ella se lo comió.

<sup>279</sup>Pasando mucho tiempo, aunque no se sabe cómo *lo hizo*, ella bajó y vino a donde estaba su madre. <sup>280</sup>Ella *la recibió* y le dijo: “Hija, ¿ya has venido?” <sup>281</sup>Le contestó: “Sí, tu yerno fue asesinado”. <sup>282</sup>Ella le dijo: “Tú tuviste la culpa porque tú misma lo hiciste matar por comer gente”.

<sup>283</sup>Entonces ella se quedó con su madre. <sup>284</sup>Tenía un hermanito pequeño que recién estaba sentándose. <sup>285</sup>Siempre lo llevaba a bañarle y un día le dijo a su madre: “Mamá, qué lindo está para comerlo”. <sup>286</sup>Ella le dijo: “Deja, pues, a tu hermano”. <sup>287</sup>Pero cuando otra vez fue llevándolo a bañar, se lo comió. <sup>288</sup>Al venir a la casa le dijo a su madre: “Mamá, he soltado a mi hermano en el río”. <sup>289</sup>Ella se amargó y le dijo:

---

<sup>f</sup> Ellos procuraron juntar todas las plumas para que no se cayeran al río pero no pudieron. Decían que si se caían al río se irían abajo y se convertirían en gente criminal que come gente, a las que ahora se refieren con el término *chonchoite*.

<sup>g</sup> Algunos identifican a *kovakiti* como una especie de halcón pequeño que vuela mucho como golondrina, y a *ishati* como una especie de gavilán que solamente se alimenta de serpientes y lagartijas, mientras otros dicen que *ishati* es un ave parecida al gallinazo y come animales muertos y podridos.

“Sé que tú lo has comido. <sup>290</sup>¿Cómo va a ser que lo soltaste? <sup>291</sup>¿Por qué eres así?” <sup>292</sup>Desde ahí se quedó molesta y al anochecer no se desvelaba por ella cuidándola sino que se dormía. <sup>293</sup>Antes de que comiera a su hijo siempre se desvelaba por ella. <sup>294</sup>Como ya había visto que había comido a su hermano, se amargó por esto y al anochecer se dormía.

<sup>295</sup>Fue su padre quien escuchó el ruido que ella hizo cuando abrió la puerta y luego salió. <sup>296</sup>Él despertó a su madre y le dijo: “Mira, es nuestra hija que está saliendo. <sup>297</sup>A ver, ve a verla”. <sup>298</sup>Pero ella no quiso ir a verla sino que le dijo: “¿Así? <sup>299</sup>Que salga pues. <sup>300</sup>A mí, ¡qué me importa!” <sup>301</sup>Y, acomodándose otra vez, se durmió.

<sup>302</sup>Luego *su padre* la escuchó cantando allí afuera, y después se iba alejando al canto del patio. <sup>303</sup>Volvió a despertar *a su madre* nuevamente pero no quiso ir a verla. <sup>304</sup>Más luego la escuchaba cantando en el camino, pero casi no se podía oír bien su voz sino que apenas se la podía escuchar y poco a poco se iba alejando cada vez más. <sup>305</sup>Luego ya no se le escuchaba.

<sup>306</sup>Al amanecer ya no estaba. <sup>307</sup>Se había ido a buscar a su marido. <sup>308</sup>Fue muy lejos por la orilla del brazo del río hasta donde está el cerro *Ompikiri* y cruzándolo pasó al otro lado con el resultado de que el cerro la convirtió en *maimeroite*.<sup>h</sup> <sup>309</sup>En cambio, si hubiera ido siguiendo el mismo río y no el brazo, ahí si hubiese encontrado a su marido gavilán. <sup>310</sup>Las plumas de él que se habían caído al río, se convirtieron en *chonchoite*.<sup>i</sup> Fin.

---

<sup>h</sup> Tradicionalmente se contaba que las *maimeroite* eran mujeres solteras que solamente vivían entre mujeres; se decía que cuando tenían hijos varones no los dejaban vivir sino que se los comían; por el contrario si daban a luz hijas mujeres las dejaban crecer. También se decía que nadie podía llegar al pueblo de ellas, porque eran buenas guerreras.

<sup>i</sup> El término *chonchoite*, que se usaba tradicionalmente para referirse a hombres que comían gente, parece ser un préstamo del término castellano “chunchos”, que se usaba antiguamente en la historia de la selva peruana como un término despectivo para referirse al pueblo originario shipibo.

*La Santa Biblia dice:*

<sup>28</sup> ¿Acaso no lo sabes?

¿Acaso no te has enterado?

El SEÑOR es el Dios eterno,  
creador de los confines de la tierra.

No se cansa ni se fatiga,  
y su inteligencia es insondable.

<sup>29</sup> Él fortalece al cansado  
y acrecienta las fuerzas del débil.

<sup>30</sup> Aun los jóvenes se cansan, se fatigan,  
y los muchachos tropiezan y caen;

<sup>31</sup> pero los que confían en el SEÑOR  
renovarán sus fuerzas;  
volarán como las águilas;  
correrán y no se fatigarán,  
caminarán y no se cansarán.      *Isaías 40.28-31 (NVI)*

*Salmo de David:*

Alaba, alma mía, al SEÑOR; ...<sup>5</sup>él colma de bienes tu  
vida

Y te rejuvenece como a las águilas.      *Salmo 103.1a, 5 (NVI)*



## *El cordón umbilical del cielo*

<sup>1</sup>Antiguamente los antepasados decían que el cielo y la tierra estaban conectados. *Decían que* había una especie de cordón umbilical <sup>a</sup> *que los conectaba* pero que *ese cordón* era plano, en forma de espiral y *que era parecido a una escalera*. <sup>3</sup>Los matsigenkas siempre *subían al cielo por medio del cordón* para visitar a los que vivían allá arriba.

<sup>4</sup>Un día, el paucar fue de visita *junto con* el pelejo y varios otros, pero el caracol *machoeri*, que era un gran mentiroso, <sup>b</sup> se adelantó y *llegó antes que ellos*. <sup>5</sup>Él engañó a los que vivían en el cielo diciéndoles: “Los que viven en la tierra están viniendo para matarles. <sup>6</sup>Todos están trayendo grandes manojos de flechas”.

<sup>7</sup>Los del cielo se enojaron y dijeron: “Nosotros nunca hacemos nada a nadie, más bien son ellos los que nos provocan sin que nosotros les hagamos nada, pues desde antes son los de la tierra los que incitan la pelea”.

---

<sup>a</sup> Antiguamente algunos decían que el cielo era una mujer, y que el cordón por medio del cual los de la tierra llegaban a ella estaba conectado a su ombligo; por eso algunos contaban de *omoguto inkite*, el ombligo del cielo, mientras otros se enfocaban en el cordón mismo y contaban de *omogutotsa inkite*.

<sup>b</sup> Hasta hoy en día, algunos matsigenkas suelen referirse a los chismosos y mentirosos con el término *machoeri*.

<sup>8</sup>Trataron de cortar el cordón pero no pudieron. <sup>9</sup>Entonces llegó otro que tenía mucho poder sobrenatural y lo cortó por completo. <sup>c</sup>

<sup>10</sup>El cordón se fue cayendo hasta muy abajo. <sup>d</sup>

<sup>11</sup>Todos los que habían subido se cayeron y se clavaron con sus propias flechas. <sup>12</sup>Habrás visto que los paucares tienen la cola partida por causa de las flechas que se las partieron. <sup>13</sup>Al peje se le cayeron encima las fibras de la corteza del árbol *tamaro* con el resultado de que se le quedaron así.

<sup>14</sup>Los matsigenkas quienes eran muy poderosos por tomar ayahuasca e ir al encuentro de sus espíritus auxiliares *dijeron* que vieron al cordón umbilical del cielo que seguía moviéndose hasta abajo *como una escalera larga y delgada*. <sup>15</sup>Ahora el cielo sigue así yéndose cada vez más lejos. <sup>e</sup> Fin.

---

<sup>c</sup> Según algunos, la estrella *Porinti* fue la primera en tratar de cortar el cordón para evitar la llegada de la gente de abajo, pero no pudo. Así que una estrella más grande y poderosa lo hizo.

<sup>d</sup> Se decía que mientras el cordón estaba conectado, se parecía al cordón umbilical de un ser humano, pero que una vez cortado, se cayó a tierra tomando la forma del *omogutotsa* que es un bejuco ancho que tiene unos escalones como los de una escalera; actualmente este bejuco se encuentra en el monte.

<sup>e</sup> Se contaba también que como el cielo y la tierra siguen distanciándose año tras año, y seguirán así por toda la eternidad, ni nosotros, ni ningún descendiente humano, volverá a estar en contacto con los habitantes del cielo. Peor todavía, se decía que ya no se sabía cómo llegar a Meshiarení, la fuente de la vida eterna (*lit.* el río de cambiar la piel). El afán de muchos matsigenkas, especialmente de los chamanes, era encontrar otra ruta para llegar allá, bañarse y así obtener la vida eterna.



*Hace muchísimos años, el apóstol de Jesucristo llamado Juan escribió lo siguiente:*

<sup>1a</sup>Después vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra habían dejado de existir ... <sup>2a</sup>Vi además la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que bajaba del cielo, procedente de Dios ... <sup>9ac</sup>Se acercó uno de los ... ángeles .... Me habló así: “Ven, que te voy a presentar a la novia, la esposa del Cordero”. <sup>10b</sup>Luego ... me mostró la ciudad santa, Jerusalén, que bajaba del cielo, procedente de Dios. <sup>11a</sup>Resplandecía con la gloria de Dios ... <sup>23</sup>La ciudad no necesita ni sol ni luna que la alumbren, porque la gloria de Dios la ilumina, y el Cordero es su lumbrera. <sup>24a</sup>Las naciones caminarán a la luz de la ciudad.

<sup>22.1</sup>Luego el ángel me mostró un río de agua de vida, claro como el cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero. <sup>2b</sup>... A cada lado del río estaba el árbol de la vida, que produce doce cosechas al año, una por mes; y las hojas del árbol son para la salud de las naciones. <sup>3a</sup>Ya no habrá maldición. El trono de Dios y del Cordero estará en la ciudad.

*Apocalipsis 21.1a, 2a, 9a,c, 10b, 11a, 23-24a; 22.1, 2b-3a (NVI)*





